E. VALENTÍ FIOL

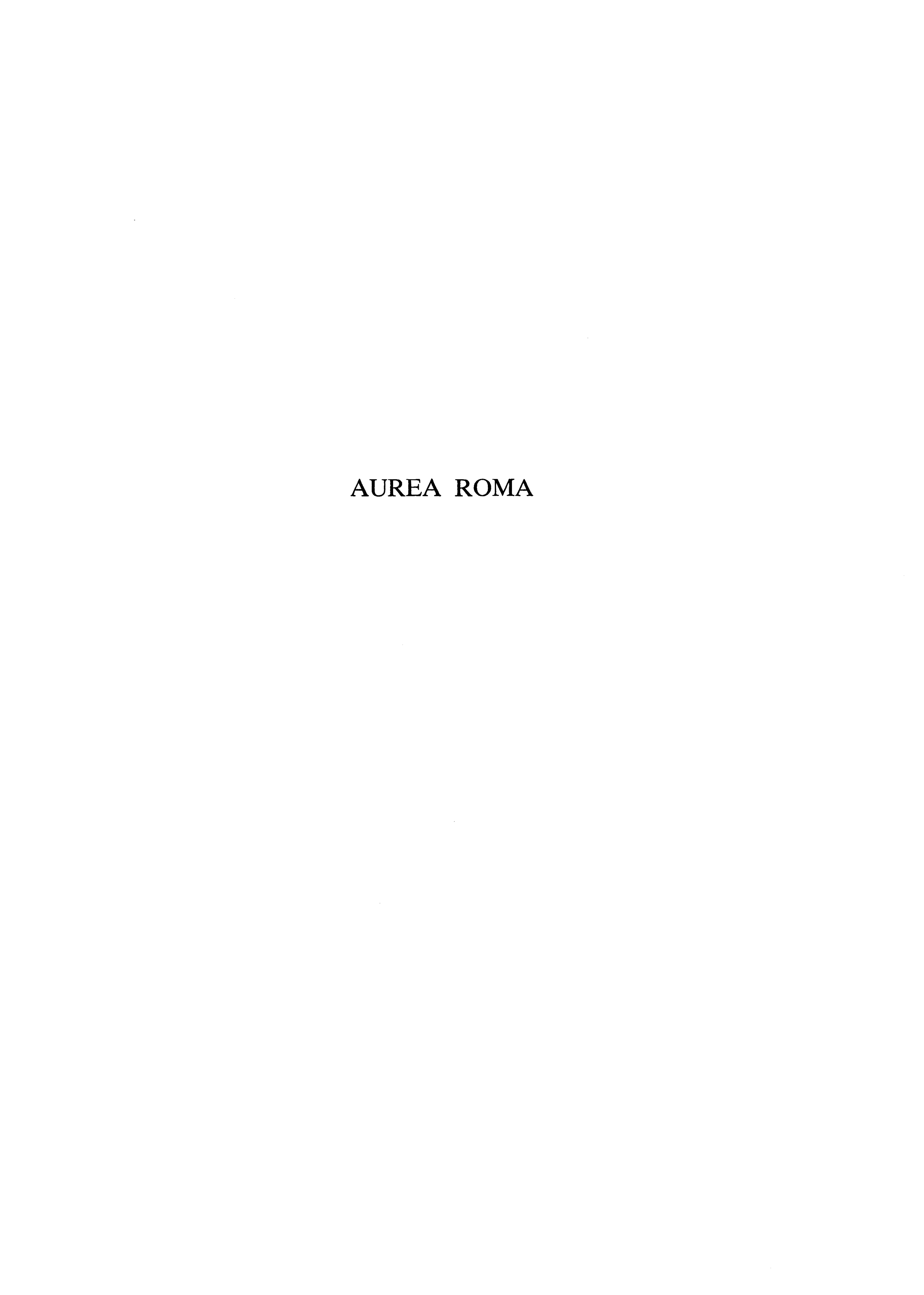
AUREA ROMA

Método de Latín para
5.º curso de Bachillerato

SEGUNDA EDICIÓN

Texto aprobado por el
Ministerio de Educación Nacional
(Orden de 4 de mayo de 1963, publicada en el B. O. del M. de E. N. del 13 del mismo mes)

BOSCH CASA EDITORIAL



AUREA ROMA

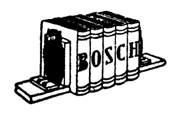
E. VALENTÍ FIOL
Catedrático del "Instituto Balmes" de Barcelona

AUREA ROMA

Método de Latín para 5.º curso de Bachillerato

SEGUNDA EDICIÓN

Texto aprobado por el
MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL
(Orden del 4 de mayo de 1963, publicada en el
B. O. del M. de E. N. del 13 del mismo mes)



BOSCH, Casa Editorial - Urgel, 51 bis - BARCELONA

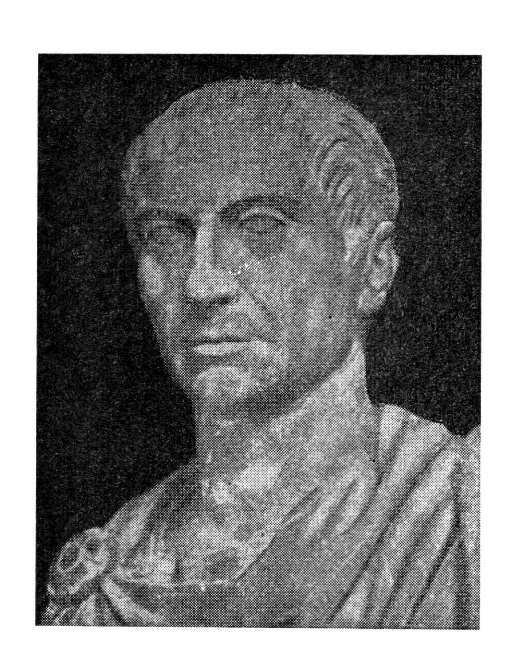
DEPÓSITO LEGAL, B. 16.298. - 1958

N.º R.º, B. 546. - 1963

IMPRESO EN ESPAÑA PRINTED IN SPAIN

Imprenta Clarasó; Villarroel, 17. — Barcelona

CAYO JULIO CÉSAR



Su vida. — *Julio César nació el año 100 a. de J. C., de una de las familias más nobles del patriciado romano, pero que en los últimos tiempos, algo decaída de su esplendor, se había aliado, por diversos matrimonios, con familias de la nobleza plebeya. Bajo la dictadura de Sila, que representaba el triunfo de la aristocracia, César no era bien visto y, parte por prudencia, parte para completar su educación, se retiró por algún tiempo a la isla de Rodas, que era entonces un importante centro cultural. A su regreso, muerto ya Sila, hizo sus primeros tanteos en el campo de la política. El ídolo del pueblo era en aquel momento Pompeyo, el vencedor de Sertorio y Espártaco, a quien hacía una guerra sorda el Senado, sede tradicional del partido conservador. César comprendió que en la pugna entre la aristocracia senatorial y el general apoyado en su ejército y las masas, aquélla había de llevar la peor parte. En consecuencia, se puso al servicio de Pompeyo, pero no como un auxiliar más, sino con ánimo de igualarle y, a ser posible, superarle. Su adversario inmediato era el Senado; sus aliados habían de ser el pueblo y un ejército.*

La voluntad del pueblo supo captársela con sus larguezas, su simpatía, sus condiciones de orador y demagogo, haciéndose campeón de todas las reivindicaciones populares, justas o injustas. Un ejército, sólo podía procurárselo mediante el gobierno de una provincia importante. Pero la sabia constitución romana imponía un freno a las impaciencias de los jóvenes ambiciosos. Para tener un cargo de importancia era necesario antes recorrer uno a uno los grados de la "carrera de los honores". Así César tuvo que ser primero cuestor, luego edil, después pretor.

A su regreso de España (donde estuvo dos veces, como cuestor y como propretor), se encontró con que el partido popular estaba debilitado, en su oposición al Senado, por la rivalidad existente entre sus dos jefes, Pompeyo y Craso. César los reconcilió y formó con ellos una alianza secreta para repartirse el poder, conocida con el nombre de "primer triunvirato". Al año siguiente fué cónsul con Cornelio Bíbulo, y gobernó por procedimientos casi revolucionarios, prescindiendo de su colega y del Senado. Al dejar el consulado, vió finalmente realizada una de sus ambiciones al recibir el gobierno de la Galia Cisalpina (provincias del Po) y de la Galia Narbonense (actual Provenza). El cargo era importante porque en este tiempo el resto de la Galia no romanizado era un semillero de discordias y turbulencias, y sobre ella se perfilaba además la amenaza de una invasión germana, peligro que en último

término apuntaba a Roma. En consecuencia, César no se limitó a ejercer su mando dentro de los límites prescritos, sino que en los ocho años que estuvo allí, conquistó toda la Galia, reduciéndola a provincia romana, hizo expediciones de tanteo en la Germania y Gran Bretaña y sobre todo organizó un ejército poderoso y totalmente adicto a su persona.

Durante su ausencia, la situación en Roma había ido cambiando. Craso murió en una expedición contra los partos. Pompeyo, por varias razones, se había ido aproximando al Senado. Los enemigos de César intentaban por todos los medios despojarle de su gobierno y sus tropas, para reducirlo a la impotencia. Pronto se vió que la intolerancia del Senado había de desembocar fatalmente en la guerra civil. César, después de varias tentativas de conciliación, adelantóse a todos e invadió Italia. Pompeyo se retiró al otro lado del Adriático, seguido por los magistrados y la mayor parte de los senadores. La lucha, más que contra Pompeyo, era contra el régimen senatorial. En efecto, derrotado aquél en Farsalia y muerto poco después, la guerra siguió con encarnizamiento creciente durante tres años, en el Asia Menor, en África y en España.

Después de la batalla de Munda (Montilla, en Andalucía) en el año 45, parecía que César se había desembarazado de todos sus enemigos, quedando con las manos libres para emprender su tarea de reforma. Ésta era realmente indispensable y no podía hacerse esperar por más tiempo. Roma, de ser una ciudad preeminente entre los pueblos vecinos había pasado a ser la cabeza de un imperio mundial; sus antiguas autoridades municipales ya no bastaban para subvenir a las necesidades de un dominio tan vasto; era necesario crear un poder fuerte y unificado, rompiendo los moldes de la antigua constitución republicana; además se hacía sentir en Italia la necesidad de una valiente reforma social; las riquezas estaban concentradas en unas pocas manos y la mayoría de la población vivía en la indigencia; César se entregó con toda su energía a la resolución de estos problemas. Pero no pudo resolverlos definitivamente. El arraigado sentimiento republicano de Roma, enemigo de todo poder personal, surgió inesperadamente, dando origen a una conjuración vastísima, en la que participaban varios de sus colaboradores más íntimos. El día 15 de marzo del 44, César sucumbía en el Senado bajo los puñales de los conjurados acaudillados por Bruto y Casio.

César murió, pues, dejando inacabada su obra política. Pero había echado los cimientos sobre los que Augusto y sus sucesores habían de levantar la organización definitiva del Imperio.

Los Comentarios. — *En los años que precedieron a la guerra civil, los enemigos políticos de César formularon severas censuras sobre su actuación como procónsul en las Galias. Catón llegó a proponer que se le entregara a las tribus germanas, que según él habían sido atacadas con desprecio del derecho de gentes. Para justificarse de estas críticas, César redactó durante el invierno de los años 52-51 antes de J. C. una relación ordenada por años de su actuación en la*

provincia. Sirviéronle de base para esta relación, además de sus recuerdos personales, los partes y comunicados que sus oficiales le habían ido dirigiendo en el curso de las diferentes campañas. El fin de la obra, que tituló Commentarii Belli Gallici, *o sea, "notas, memorias de la guerra de los galos", no era, pues, ni científico ni literario, sino simplemente político: demostrar que los altos intereses de Roma habían hecho inevitables las numerosas guerras que durante ocho años se sucedieron en las Galias.*

Una finalidad igualmente interesada perseguían los Commentarii de Bello Civili *("notas, memorias sobre la guerra civil"), escritos durante la guerra sostenida contra Pompeyo y el Senado. César se propone en ellos hacer ver al público romano dos cosas: que el conflicto se debía exclusivamente a la obstinada incomprensión de sus enemigos, y que, puesto que en circunstancias difíciles había podido vencer a Pompeyo, poco le costaría rematar su victoria aniquilando los últimos focos de resistencia en África y en España.*

Estos Comentarios constituyen una fuente preciosa para la historia de la época, aunque su valor documental está a menudo menoscabado por su fin apologético y de propaganda. César no falsea nunca los hechos, pero sí se permite a veces alterar algunos detalles con objeto de presentar los hechos de un modo más favorable para sus fines. Era César un maestro en el arte de colocar a sus enemigos en una falsa posición; y esta cualidad, que tanto le sirvió en su vida de combate continuo, resplandece también en sus escritos.

Lengua y estilo. — *César dedicó un gran interés a las cuestiones lingüísticas. En plena campaña de las Galias, durante un viaje a través de los Alpes, compuso un tratado,* De Analogia, *en el que exponía sus puntos de vista en esta materia. Este interés del gran político para una cosa aparentemente nimia, no obedecía a ningún capricho ni era un simple entretenimiento intelectual, sino que respondía a la existencia de un problema vivo e importante.*

El latín no había alcanzado aún el grado de precisión y uniformidad que necesitaba desde el momento que había pasado a ser el idioma de un gran imperio. En las clases superiores de la ciudad se hablaba una lengua castiza y depurada, libre de dialectalismos y barbarismos, que venía a ser como el sello distintivo del genuino ciudadano romano. César adoptó esta lengua de la sociedad culta romana como norma y criterio de selección en su vocabulario, eliminando todo lo que sonara a cosa arcaica o extranjera. En ello no hacía sino colaborar en la obra del verdadero creador de la lengua clásica de Roma, su amigo personal aunque adversario político, Cicerón.

Las características del estilo son las que se deducen de lo dicho más arriba sobre la finalidad de la obra. Careciendo ésta de pretensiones literarias, el estilo es breve y preciso, de una sencilla dignidad, verdadera lengua de mando, como corresponde a un imperator *romano. Que este estilo llegara a alcanzar una elevada calidad artística, es imputable sólo al genio de César, que supo convertir una escueta narración de campañas militares en el modelo imperecedero de un género literario, el de las memorias y autobiografías.*

La campaña de Ilerda. — *Al estallar el conflicto entre César y el Senado acaudillado por Pompeyo, el primero, que estaba acampado en el valle del Po, se dirigió rápidamente hacia el Sur de Italia con objeto de cortar la retirada a sus enemigos. Pero Pompeyo consiguió escapársele y trasladarse al Epiro con los cónsules y gran parte del Senado; apoyado en la escuadra, su plan consistía en bloquear a Italia y desembarcar más tarde en ella con un potente ejército.*

César, dueño de la capital, reunió a los pocos senadores que en ella quedaban para reorganizar la administración y situarse como el representante y defensor de la legalidad constitucional. Seguidamente trazó su plan de campaña. Los gobernadores de las Españas, Afranio, Petreyo y Varrón, se habían declarado por Pompeyo. César se encontraba, pues, en una situación central, con los enemigos divididos: al Occidente, un ejército sin jefe, al Oriente, un jefe sin ejército. Le importaba, pues, destruir al primero para dirigirse luego contra el segundo. Así España se convirtió en el primer teatro de las operaciones. Ante la llegada de las vanguardias de César, los generales pompeyanos, Afranio y Petreyo, deciden defender la España Citerior y se establecen a poca distancia del Ebro, que formaba una barrera defensiva tras la cual podrían refugiarse en caso de descalabro. El punto escogido fué Ilerda (Lérida), ciudad ibérica situada sobre una colina escarpada, defendida por el Segre y en comunicación con la otra orilla por un puente de piedra. En un cerro próximo a Ilerda (el Gardeny) se establecieron, pues, los pompeyanos. Por su parte, César acampó a poca distancia, en una posición que le permitía dominar la comarca entre el Segre y el Cinca y observar bien los movimientos del enemigo. Iniciόse entonces una pugna para apoderarse de las fuentes de aprovisionamiento, en la que César llevó la mejor parte. Cuando los pompeyanos advirtieron el peligro que corrían de quedarse bloqueados y sin víveres, resolvieron retirarse allende el Ebro. Este intento de retirada y la contramaniobra de César, que consiguió cerrar el paso a los otros y obligarles, casi sin lucha, a la rendición, constituye la "campaña de Ilerda", que es una de las más brillantes realizaciones estratégicas de todos los tiempos.

CAYO JULIO CÉSAR

CAMPAÑA DE ILERDA

(*Bellum Civile* I)

César envía por delante al legado Fabio para que ocupe los pasos de los Pirineos

XXXVII. Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus III, quas Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato praesidiis tenebantur. Reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.

Los legados de Pompeyo en España se reparten los cometidos y preparan el plan de campaña

XXXVIII. Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro, legati

---

XXXVII. Dum ... administrat; el sujeto de estas oraciones es César. Éste se había detenido en la *Provincia* (actual Provenza), para disponer el sitio de Marsella, ciudad que se había negado a abrirle las puertas. **saltus Pyrenaeos**; a pesar de los pocos detalles que da César, debe tratarse de los collados de Perche y Puigcerdá. Por Puigcerdá, en efecto, una angosta cañada lleva al Urgel y al valle del Segre; éste era el camino más corto para llegar a Lérida. **magnis itineribus**; "a marchas forzadas".

XXXVIII. L. Vibulli Rufi. Vibulio Rufo era un hombre de confianza de Pompeyo, que éste mandó a España para dar instrucciones a Afranio, Petreyo y Varrón y ponerles al corriente de la situación. **Afranius**; general romano que había servido a las órdenes de Pompeyo en las guerras contra Sertorio en España y contra Mitrídates en el Asia Menor; once años antes había sido cónsul. **Petreius**; se supone que este general fué el mismo que, como legado de Cayo Antonio, venció a Catilina en la batalla de Pistoya; fué un fiel partidario de Pompeyo, más enérgico

Pompei, quorum unus Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum eis quas habebat legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio, Celtiberiae, Cantabris barbarisque omnibus qui ad Oceanum pertinent ab Afranio imperantur. Quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem genere.

Efectivos de que disponían los dos adversarios

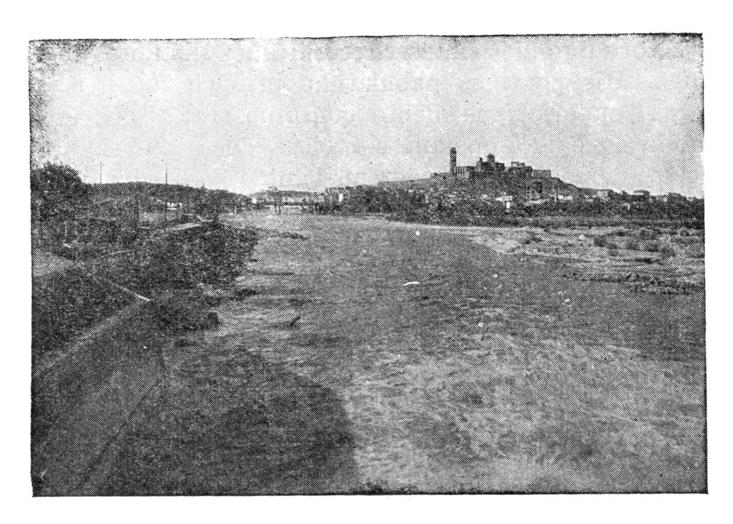
XXXIX. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii III, Petrei duae, praeterea scutatae citerioris provinciae et caetratae ulte-

---

que Afranio. **Varro**; es el famoso polígrafo latino Marco Terencio Varrón. Manteníase fiel a Pompeyo por espíritu de partido, pero sin ningún rencor personal contra César. En el libro II del *Bellum Civile*, c. 17, explica César, no sin cierto humorismo, sus dudas y vacilaciones, cambiando siempre de parecer según el tenor de las últimas noticias; decidióse al fin por seguir adicto a Pompeyo, en el preciso momento en que César obtenía su victoria sobre Afranio y Petreyo. Pero cuando César avanzó contra la Bética, se le entregó humildemente y sin intentar resistir. **alter... tertius**; hay aquí una falta de simetría, imputable sin duda a la prisa con que César redactó estas memorias; *alter* se refiere a Varrón, que mandaba la Bética, y *tertius* a Petreyo, que tenía la Lusitania. En aquel tiempo España estaba todavía dividida en sólo dos provincias, Citerior y Ulterior, pero Varrón y Petreyo se habían repartido esta última, anticipando así la división de España en tres partes hecha por Augusto. **saltu Castulonensi**; la Sierra Morena. **Anam**; el Guadiana. **Vettonum agrum**; la actual Extremadura y parte del reino de León; su capital era Salmantica, hoy Salamanca. **officia**; "los cometidos". El plan de campaña consistía en reunir los efectivos de Petreyo y Afranio en la España Citerior, mientras Varrón cubría la Ulterior. **uti... proficiscatur... tueatur**; oraciones finales y consecutivas a un tiempo. **ex Lusitania per Vettones**; Petreyo marchó por el valle del Tajo, aproximadamente en la dirección de Mérida a Zaragoza. **Celtiberiae**; aproximadamente el actual Aragón y parte de Castilla. **Cantabris**; los cántabros no habían sido todavía sometidos (no lo fueron hasta Augusto), pero se comprometieron a ayudar a Pompeyo. **barbarisque... pertinent**; los bárbaros aludidos son los *Astures* y los *Gallaeci* (habitantes de la actual Galia). **ad Ilerdam**; la actual Lérida, en la orilla derecha del Segre *(Sicoris)*. **propter loci opportunitatem**; la situación de Lérida era realmente estratégica, situada en una encrucijada de caminos, cubriendo la marcha hacia el Ebro y el paso del Cinca.

XXXIX. scutatae; armadas con el escudo grande céltico, de madera recubierta de cuero, que cubría casi todo el cuerpo del guerrero. **caetratae**; armadas con la pequeña rodela ibérica, de cuero, semejante a la πελτή griega. **cohortes**; las tropas auxiliares no se encuadraban

rioris Hispaniae cohortes circiter LXXX equitumque utriusque provinciae circiter V milia. Caesar legiones in Hispaniam praemiserat VI; auxilia peditum X milia, equitum III milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia numerum, quem ipse paraverat nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evo-



Lérida y el Segre

cato; huc optimi generis hominum ex Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt, ... adiecerat. Audierat Pompeium per Mauretaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere confestimque esse venturum. Simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit; has exercitui distribuit. Quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit et largitione militum voluntates redemit.

---

en legiones, sino que se organizaban simplemente en cohortes. **auxilia**; contrapuesto a *legiones*: "como auxiliares tenía..." **parem... numerum**; parece referirse sólo a los 3.000 jinetes. **quam ipse paraverat**; este otro contingente de jinetes César lo había ido seleccionando de los pueblos que sometía en el curso de sus campañas; así es cómo formó su famoso y temido cuerpo de caballería gala. **Audierat... venturum**; en Roma circulaban toda clase de rumores, a cuál más fantástico, como este de que Pompeyo se dirigía a España a través de la Mauritania; pero no es probable que César le diera crédito. **mutuas pecunias sumpsit**; "les tomó prestado dinero". César pidió dinero a sus oficiales para repartirlo entre la tropa; de este modo se ganó la adhesión de ésta y se aseguró la fidelidad de aquéllos, pues sólo recuperarían su dinero si César salía victorioso.

Primeros preparativos junto a Ilerda. Una avenida del Segre aísla a una partida de forrajeadores cesariana, que es atacada por los pompeyanos

XL. Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum IIII. His pontibus pabulatum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant superioribus diebus consumpserat. Hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant, crebroque inter se equestribus proeliis contendebant. Huc cum cotidiana consuetudine egressae pabulatoribus praesidio propiore ponte legiones Fabianae duae flumen transissent impedimentaque et omnis equitatus se-

---

XL. **pontes... duos**; Afranio y Petreyo, acampados en el cerro de Gardeny, contiguo al *oppidum* de Ilerda, podían utilizar el puente, probablemente de piedra, que unía a éste con la ribera izquierda del Segre. Fabio se estableció también en la orilla derecha, cerca del emplazamiento actual del pueblo de Corbins; para comunicarse con la otra orilla construyó dos puentes, uno junto a su campamento *(pons propior)* y otro a unos 6 kms. más arriba *(pons superior)*. **His... pontibus**; con *pons, porta, fretum* y nombres análogos, el complemento de lugar 'por dónde' va en ablativo sin preposición. **pabulatum**; supino con sentido final. **ea... consumpserat**; entiéndase, los víveres que pudo encontrar en la región donde acampaba. **Huc**; la orilla izquierda del río. **cotidiana consuetudine**; ablativo de modo explicando *egressae*. **pabulatoribus praesidio**; doble dativo; *praesidio* es dativo de finalidad dependiendo de *egressae* (compárese la construcción *mittere subsidio alicui*, "enviar en socorro de alguien"); *pabulatoribus* es dativo de interés dependiendo de *praesidio*. Las legiones salían para proteger a los forrajeadores. **impedimenta**; acémilas, carros y sirvientes. **sequeretur**; el imperf. indica que la caballería y la impedimenta estaban aún pasando el puente cuando el accidente ocurrió. **aquae magnitudine**; en esta época del año (mes de mayo) la fusión de las nieves en los Pirineos ocasiona frecuentes crecidas en el Segre, cuyo efecto es aumentado por el fuerte desnivel de su lecho (el Segre nace a 1.900 m. y Lérida está a 140 m. sobre el nivel del mar). **aggere**; *agger* es la tierra, piedras y maderas usadas en la construcción del puente; *crates*, las fajinas o haces de ramas; **suo ponte**; el situado junto a la ciudad. **adventu**; *adventus* indica aquí, como en muchos otros lugares, no la llegada, sino el acercarse. **necesaria re coactus** = *necessitate coactus; necessarius* puede tener sentido pasivo, "obligado", o activo "que obliga", urgente"; aquí está usado en este último. **diversam aciem**; Planco dispuso sus tropas haciendo frente en dos direcciones opuestas, para no ser envuelto por la caballería. Este encuentro debió de ocurrir cerca de la actual población de Alcoletge. **Commisso... proelio**; no, "trabado el combate", sino "empezadas las primeras escaramuzas". En este tipo de combates, la caballería solía establecer los primeros contactos. **ab utrisque**; tanto por los cesarianos como por los pompeyanos. **subsidio nostris miserat**; doble dativo; véase nota a *pabulatoribus praesidio*. **ut... uterentur**; explicando *id, quod accidit*. **occasione et beneficio**; puede traducirse con un solo concepto: "ocasión favorable".

queretur, subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus quae flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque coniunctum habebat, legiones IIII equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cuius adventu nuntiato L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re coactus locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus proelio signa legionum duarum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat suspicatus fore id quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. Quarum adventu proelium dirimitur ac suas uterque legiones reducit in castra.

César llega ante Ilerda: reconstruye el puente y presenta batalla a Afranio, el cual no la acepta

XLI. Eo biduo Caesar cum equitibus DCCCC, quos sibi praesidio reliquerat, in castra pervenit. Pons qui fuerat tempestate interruptus paene erat refectus; hunc noctu perfici iussit. Ipse cognita locorum natura ponti castrisque praesidio sex cohortes relinquit atque omnia impedimenta et postero die omnibus copiis triplici instructa acie ad

---

XLI. **Eo biduo**; "dos días después". **reliquerat**; aquí *relinquere* no significa "dejar", sino "guardar consigo". **cognita locorum natura**; después de reconocer el terreno. **triplici... acie**; "en tres líneas". En la *acies triplex* las legiones se ordenaban una al lado de otra, y dispuestas en profundidad, con cuatro (aquí tres, pues en el campamento había quedado una cohorte de cada legión) cohortes en la primera línea, tres en la 2.ª y tres en la 3.ª. **ad Ilerdam**: "en dirección a Ilerda". **sub castris Afranii**; a la falda del cerro de Gardeny, a 600 m. al SO. de la altura donde se levantaba Ilerda (actual emplazamiento del castillo y catedral vieja de Lérida). **facit... pugnandi facultatem**: "ofrece batalla". **in medio colle**; Afranio avanza y se detiene en mitad de la ladera, para encontrarse en situación ventajosa caso de un ataque de César. Situado, en efecto, en un terreno más elevado, sus dardos y jabalinas diezmarían las filas de los cesarianos antes de que éstos pudiesen lanzar con provecho sus proyectiles. **per Afranium stare quo minus**: "por Afranio quedaba que no se diese batalla". **passibus CCCC**; a 400 pasos (o sea, unos 600 metros) del pie del cerro. **videri**; en el sentido pasivo de *video*. **pedum XV**; refiriéndose a la anchura. **Prima... acies**; para proteger los trabajos y en lo posible construir por sorpresa su campamento, César hizo quedar en armas las líneas 1.ª y 2.ª de su formación tríplice, mientras las cohortes de la tercera línea ejecutaban las obras. **post hos**; concordancia según el sentido, en lugar de *post has (acies)*. **intra hanc fossam**: "detrás del foso", no "dentro".

Ilerdam proficiscitur et sub castris Afranii constitit et ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem. Potestate facta Afranius copias educit et in medio colle sub castris constituit. Caesar, ubi cognovit per Afranium stare quo minus proelio dimicaretur, ab infimis radicibus montis intermissis circiter passibus CCCC castra facere constituit et, ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum XV fossam fieri iussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat; post hos opus in occulto a tertia acie fiebat. Sic omne opus prius est perfectum quam intellegeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub armis proxima nocte conquiescit.

César construye un campamento junto al de los enemigos

XLII. Postero die omnem exercitum intra fossam continet et, quod longius erat agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda fossasque ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad infimas montis radices producunt et proelio lacessunt, neque idcirco Caesar opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae. Illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi copias in castra reducunt. Tertio die Caesar vallo castra communit, reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se traduci iubet.

XLII. **longius:** "demasiado lejos". **agger;** el material para el terraplén. **similem rationem;** el mismo procedimiento del día anterior, eso es, continuar la excavación de fosos protegiendo las obras con fuerzas formadas en batalla. **singula... legionibus;** atribuyó los tres lados que faltaban por fortificar para tener el campamento completo, a tres legiones distintas. Las tres restantes servían de protección. **latera... attribuit ... munienda;** con verbos significando "encargar", "encargarse", "entregar", etcétera, el gerundivo acompañando al complemento directo expresa intención o finalidad; puede trad. el gerundivo por un substantivo verbal: "asigna la fortificación de..." **in armis expeditas;** armadas, pero sin ninguna impedimenta. **praesidio;** es ablat. como lo demuestra el *munitione* siguiente. **munitione fossae;** genit. explicativo: "la protección ofrecida por el foso". **vallo;** la empalizada, que no había querido levantar primero para no alargar el trabajo y no llamar la atención del enemigo. **in superioribus castris;** el campamento construído por Fabio.

César intenta en vano ocupar una altura situada entre el campo enemigo y la ciudad

XLIII. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planities circiter passuum CCC, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulo editior; quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et commeatu omni quem in oppidum contulerant se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans legiones III ex castris educit acieque in locis idoneis instructa, unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare iubet. Qua re cognita celeriter quae in statione pro castris erant Afranii cohortes breviore itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur proelio et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur atque aliis summissis subsidiis terga vertere seque ad signa legionum recipere coguntur.

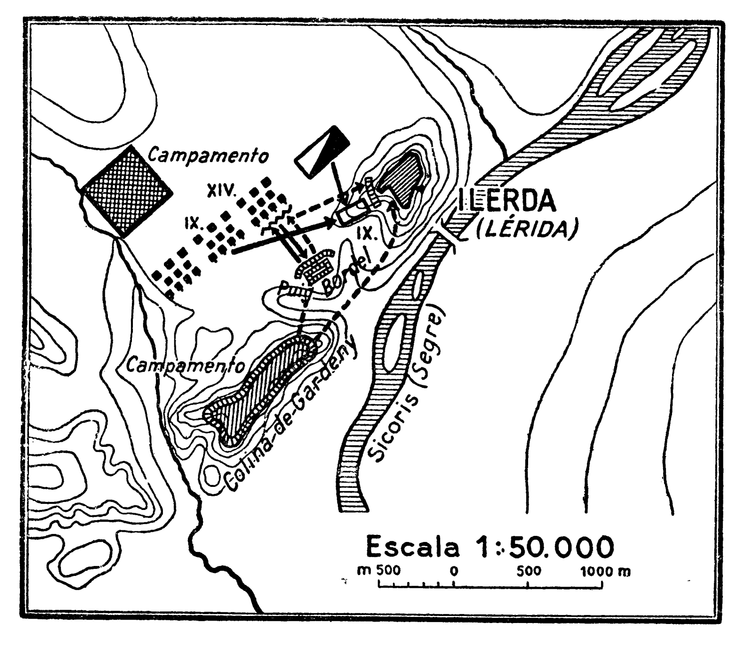
La táctica de los pompeyanos, aprendida de los españoles, desconcierta a los soldados de César, que se ven en apuros

XLIV. Genus erat pugnae militum illorum ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere

XLIII. **proximum collem**; el ya mencionado cerro donde hoy está el castillo de Gardeny. **in hoc fere medio spatio**: a medio camino aproximadamente entre la plaza y el campamento. **tumulus**; es la colina de Puig Bordel; de pendiente suave por el lado que miraba a la ciudad, pero escarpada por la otra vertiente. **quem si... communivisset**; ocupando el cerro, César incomunicaría a sus adversarios con sus fuentes de aprovisionamiento. **ponte**; el puente de piedra que aseguraba la comunicación con la orilla izquierda del río. **legiones III**; el proyecto de César era hacer creer al enemigo que iba a ofrecerle batalla. Formó tres legiones, una frente a la colina que quería ocupar y dos frente al campamento de Afranio. **antesignanos**; soldados escogidos que daban guardia a los estandartes y se reservaban para los golpes de mano y empresas difíciles. **in statione**; con esta expresión se designan los puestos de guardia y retenes. **breviore itinere**; los afranianos estaban más cerca del cerro y por esto lo ocuparon antes. **aliis... subsidiis**; en ayuda de los afranianos.

XLIV. **Genus... ut**: "el sistema de pelear de aquellos soldados consistía en... "; *ut* explicativo. **ordines servarent**; *ordinem servare:* "guardar la formación". **rari dispersique**; es esta la manera típica de combatir de los iberos y en especial de los lusitanos; es lo que los latinos llaman *concursare*, ataque disperso con avance y retroceso, para desbaratar al enemigo y poderlo coger por los flancos. **pedem referre**: "retroceder". **loco excedere**; "ceder el terreno". **fere**: "comúnmente, generalmente"; *fere fit ut* se usa para expresar una experiencia que se ha hecho muchas veces. **quibus quisque... miles**; constrúyase: *ut miles multum moveatur consuetudine earum regionum, in quibus (locis) quisque inveteraverit.* **multum**; adverbio. **earum regionum**; referido a *quibus in*

servarent, rari dispersique pugnarent, si premerentur, pedem referre et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis reliquisque barbaris continenter bellum gerentes, genere quodam pugnae assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut multum



Operaciones junto a Ilerda

earum regionum consuetudine moveatur. Haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae; circumiri enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi causa eum locum quem ceperant dimitti censuerant oportere. Itaque perturbatis antesignanis legio quae in eo cornu constiterat locum non tenuit atque in proximum collem sese recepit.

---

locis. **moveatur**: "quede influído". **ab aperto latere**; por el lado no protegido por el escudo, por la derecha. **censuerant**; hasta entonces habían creído siempre los soldados que no debían dejar su puesto en la formación; pero no pensaban así los afranianos: *non turpe existimabant*...

César envía refuerzos a los suyos, que se ven obligados a luchar en una situación muy desfavorable

XLV. Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit; hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit rursusque terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere cogit. Sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientes in locum iniquum progrediuntur et sub montem in quo erat oppidum positum Ilerda succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Praeruptus locus erat, utraque ex parte derectus, ac tantum in latitudinem patebat ut tres instructae cohortes eum locum explerent, ut neque subsidia ab lateribus summitti neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem decli-

---

XLV. **paene... perterrita**; la fuga de los *antesignani* y el consiguiente retroceso de toda la legión llena de espanto a los cesarianos; no era cosa frecuente en el ejército de César *(praeter consuetudinem acciderat)* y nada semejante había esperado su general *(praeter opinionem)*. **quod... acciderat**; todo lo dicho en el cap. anterior. **legionem nonam**; formaba el centro del dispositivo. **insolenter**; con temerario desprecio. **supprimit**; es el término técnico designando "detener al enemigo". **studio** = *studio pugnandi*. **dum... volunt**; trad. por una oración de gerundio. **sub montem... succedunt**; no sólo hasta el pie de la colina, sino hasta media ladera. **Praeruptus... derectus**; el acceso al cerro de Ilerda, por donde se habían empeñado los cesarianos, formaba una pendiente suave, pero encajonada entre rocas cortadas a pico *(utraque ex parte directus)*, de modo que el acceso por los flancos era imposible. Al querer retroceder los soldados, se encontraron expuestos a la lluvia de proyectiles que desde la altura les enviaban los enemigos. Para replegarse había que alejar al enemigo, y aprovechar el tiempo de respiro. Esto es lo que hicieron los soldados de César después de cinco horas de combate. **tantum... patebat ut**: "la anchura del lugar era sólo suficiente para..." **ut neque... possent**; esta segunda oración es consecutiva de las dos afirmaciones que acaban de hacerse, a saber, que los dos lados de la pendiente eran escarpados, y que el espacio que quedaba libre era sólo suficiente para tres cohortes formadas en batalla. **declivis locus**; la ladera de la colina, desde Ilerda hasta la llanura. **leni fastigio**: "en pendiente suave". **passus... CCCC**; unos 600 metros. **receptus**; lugar para el repliegue. **et propter... mitteretur**; *et propter angustias* y *quod sub ipsis*, etc., son las dos justificaciones del calificativo *iniquo*, "desventajoso", aplicado a *loco*. Las desventajas consistían: *a)* en la angostura del lugar, que impedía el repliegue y la maniobra; *b)* en estar dominado por alturas desde las que el enemigo disparaba a mansalva. **nitebantur**; "aguantaban", calificado por los dos ablativos. **illis**; al enemigo. **ex castris**; desde el campo de Afranio se mandaban refuerzos a los combatientes de Ilerda. **per oppidum**; los refuerzos entraban en la ciudad por el lado opuesto a aquel donde se combatía. **ut... reciperet**; frase explicativa, puntualizando mejor *hoc idem*.

vis locus leni fastigio vergebat in longitudinem passus circiter CCCC. Hac nostris erat receptus, quod eo incitati studio inconsultius processerant; hoc pugnabatur loco et propter angustias iniquo et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur. Tamen virtute et patientia nitebantur atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiae atque ex castris cohortes per oppidum crebro summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Caesar facere cogebatur, ut summissis in eundem locum cohortibus defessos reciperet.

Los cesarianos consiguen por fin rechazar a los contrarios y replegarse, aunque con muchas bajas

XLVI. Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis gladiis destrictis impetum adversus montem in cohortes faciunt paucisque deiectis reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus ac non nulla parte propter terrorem in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi deiectis atque inferioribus locis constiterat, tamen summa in iugum virtute conititur atque inter duas acies perequitans commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter LXX ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis XIII., qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius DC. Ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum centuriones IIII, milites amplius CC.

XLVI. **consumptis ... destrictis**; acumulación de dos ablat. absolutos, de los cuales el primero da la causa de lo que se dice en el segundo. **adversus montem**: "ladera arriba". **paucisque deiectis**: "derribados unos pocos". **Summotis ... cohortibus**; las tropas de Afranio tienen que abandonar los puntos dominantes que ocupaban y refugiarse bajo los muros de la plaza. Este es el momento que los de César aprovechan para el repliegue. **non nulla parte**: "en parte". **Equitatus**; la caballería entra en juego e infiltrándose por los flancos, carga monte arriba para cubrir la retirada de los de a pie. **vario certamine**: "con alternativas diversas". **Nostri ... circiter LXX**; en lugar de *nostrorum*. **in primo congressu**; en la lucha preliminar por la posesión del Puig Bordel. **ex primo hastato**; pertenecía al manípulo de *hastati* de la 1.ª cohorte de la legión. **ex inferioribus ordinibus**; los centuriones de las seis centurias de la 1.ª cohorte formaban los *primorum ordinum centuriones*, o *primi ordines;* los de las restantes centurias eran los *inferiores ordines*. **primi pili centurio**; centurión de la primera centuria del manípulo de los *triarii* de la 1.ª cohorte. Era el rango superior a que podía aspirar un oficial subalterno, y tenía acceso en las reuniones del estado mayor.

Grandes avenidas del Segre dejan incomunicado al ejército de César y sin posibilidad de avituallarse

XLVIII. Accidit etiam repentinum incommodum biduo quo haec gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur ut numquam illis locis maiores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis superavit pontesque ambos quos C. Fabius fecerat uno die interrupit. Quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes his angustiis continebantur. Neque civitates quae ad Caesaris amicitiam accesserant frumentum supportare neque ei qui pabulatum longius progressi erant interclusi fluminibus reverti neque maximi commeatus qui ex Italia Galliaque veniebant in castra pervenire poterant. Tempus erat autem difficillimum, quo neque frumenta in hibernis erant neque multum a maturitate aberant, ac civitates exinanitae, quod Afranius paene omne frumentum ante Caesaris adventum Ilerdam convexerat, reliqui si quid fuerat, Caesar superioribus diebus consumpserat; pecora, quod secundum poterat esse inope re subsidium, propter bellum finitimae civitates longius removerant. Qui erant pabulandi aut frumentandi causa progressi, hos levis armaturae Lusitani peritique earum regionum caetrati citerioris Hispaniae consectabantur; quibus erat proclive tranare flumen, quod consuetudo eorum omnium est ut sine utribus ad exercitum non eant.

XLVIII. biduo quo; dos días después de estos acontecimientos. **aquas**: "avenidas". **proluit... superavit**; el sujeto es *tempestas;* la tempestad fundió y arrastró las nieves. **summas ripas**; "el borde superior de las márgenes". **Sicorim et Cingam**; A consecuencia de la crecida de los ríos, César quedaba incomunicado en el triángulo Segre, Cinca y Pirineos, e imposibilitado de recibir los convoyes que le llegaban por el otro lado del Segre. **spatio milium XXX**; entre los dos ríos hay unos 45 kms. de distancia, en el sitio en que se encontraba César. **pabulatum**; supino con valor final. **commeatus**; convoyes de provisiones. **veniebant**; estaban en camino. **Tempus**; la estación del año. **difficillimum**: "muy desfavorable". Se había agotado la provisión de trigo en los graneros, y la nueva cosecha no estaba madura todavía. **ac civitates**; otra causa de dificultades; debe unirse con *tempus erat,* no con la oración relativa *quo neque.* **secundum... subsidium**: "que podía servir de substituto del trigo". **civitates... removerant**; los ejércitos antiguos eran una verdadera plaga para las comarcas por donde pasaban; las tribus vecinas tenían, pues, sobrados motivos para prevenirse y poner a buen recaudo sus ganados. **caetrati**; véase nota a cap. XXXIX. **proclive**: "fácil". **sine utribus**; los iberos eran prácticos en cruzar los ríos a nado ayudándose de odres hinchados de aire que les servían de flotadores.

En cambio, en el campamento de Afranio reinaba la abundancia

XLIX. At exercitus Afrani omnium rerum abundabat copia. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus, multum ex omni provincia comportabatur; magna copia pabuli suppetebat. Harum omnium rerum facultates sine ullo periculo pons Ilerdae praebebat et loca trans flumen integra, quo omnino Caesar adire non poterat.

El caudal del río y los enemigos dificultan a César la reparación de los puentes

L. Hae permanserunt aquae dies complures. Conatus est Caesar reficere pontes, sed nec magnitudo fluminis permittebat neque ad ripam dispositae cohortes adversariorum perfici patiebantur; quod illis prohibere erat facile cum ipsius fluminis natura atque aquae magnitudine, tum quod ex totis ripis in unum atque angustum locum tela iaciebantur; atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

Carestía de víveres en el campamento de César

LII. His tamen omnibus annona crevit; quae fere res non solum inopia praesentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere con-

---

XLIX. **At**; adversativa: "por el contrario". **omnium rerum facultates**; tiene el mismo sentido que el anterior *omnium rerum ... copia.* **integra**: "intactos". **quo**; adverbio de lugar referido a *loca.*

L. **perfici**; "llevar a término el trabajo". **natura ... magnitudine**; ablat. de causa; *ipsius fluminis,* por el carácter propio del río (aparte de la actual circunstancia de su crecida) y la disposición de sus riberas; *aquae magnitudine,* la profundidad y caudal de la corriente (a causa de la crecida). **ex totis ripis**; el pl. *ripae* no indica las dos orillas, sino un largo trecho de la ribera opuesta. **in unum ... locum**; los afranianos concentraban sus disparos en un solo punto; la defensa, en cambio, hubiera debido dispersarlos contra una gran diversidad de objetivos. **atque angustum**: "y además angosto".

LII. **tamen**; a pesar del fracaso de Afranio, todas estas circunstancias reunidas agravaron la situación de las tropas de César. **omnibus**; neutro substantivado, por *his omnibus rebus.* **annona**; significaba primero la cosecha de trigo, después el precio, finalmente la carestía. **fere**; atenúa *consuevit.* **ad denarios L**; el denario tenía 4 sextercios; el modio equivalía a 8,75 litros. El precio normal del modio de trigo en Roma era de 3,5 sextercios a un denario el modio; había, pues, subido más de cincuenta veces. **pervenerat**: "había subido hasta". Los soldados debían comprar su sustento de los proveedores. **in dies**: "de día en día". **illi**; los adversarios. **supe-**

suevit. Iamque ad denarios L in singulos modios annona pervenerat et militum vires inopia frumenti deminuerat atque incommoda in dies augebantur; et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se fortuna inclinaverat ut nostri magna inopia necessariarum rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur. Caesar eis civitatibus quae ad eius amicitiam accesserant, quo minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat; ipse praesentem inopiam quibus poterat subsidiis tutabatur.

La situación se alivia una vez construído el puente

LIX. Hoc proelium Caesari ad Ilerdam nuntiatur; simul perfecto ponte celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur; alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque equitum vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu viso ex medio itinere proiectis sarcinis refugiebant. Postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu instituerant pabulari.

Numerosas ciudades y tribus españolas abandonan el partido de Pompeyo y buscan la amistad de César

LX. Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicen-

---

riores haberentur; los afranianos habían consolidado su superioridad y ésta era de todos reconocida. **calones**; los acemileros y sirvientes del tren. **tutabatur**; "subvenía", "remediaba".

LIX. Hoc proelium; una batalla naval ocurrida por aquellos días ante Marsella, de la que se da cuenta en los capítulos LVI-LVIII. **Illi** = *adversarii*. **alias ... alias**; "unas veces" ... "otras veces". **receptum**; posibilidad de refugiarse. **custodias stationesque**; *custodiae* son centinelas a los que se asigna un puesto; *stationes*, destacamentos de retén. **ex medio itinere**; dependiendo de *fugiebant*. **sarcinis**; *sarcinae* es el bagaje individual del soldado; pero aquí, tratándose de forrajeros, debe de referirse a los sacos de forraje. **plures intermittere dies**: 'interrumpieron durante muchos días sus operaciones de forrajeo'; infinitivo histórico. **praeter ... omnium**; contra la costumbre general.

LX. Oscenses; los habitantes de Osca, hoy Huesca. **Calagurritani**; en la cuenca del Ebro se encontraban dos ciudades con este nombre: Calagurris Fibularensis, hoy Loarre, al N. de Huesca, y Calagurris Nassica, hoy Calahorra. Aquí se trata de la primera, que había sido 'atribuida' a Huesca. **Oscensibus contributi**; al organizar en provincia un país recién conquistado, los romanos solían recompensar a las ciudades y tribus que les habían ayudado, concediéndoles parte del territorio de otras ciudades o tri-

tur. Hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus ut se frumento iuvent. Pollicentur atque omnibus undique conquisitis iumentis in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et signa ex statione transfert. Magna celeriter commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, exstinctis rumoribus de auxiliis legionum quae cum Pompeio per Mauretaniam venire dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam sequuntur.

César emprende la construcción de un vado artificial en el Segre. Alarmados Afranio y Petreyo, deciden replegarse a la Celtiberia. Dan órdenes de que se construya un puente sobre el Ebro

LXI. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus

---

bus vecinas. Llamábase a esto *attribuere* o *contribuere*. **imperata facturos**; 'prometen cumplir sus órdenes'. **Tarraconenses**; habitantes de Tarraco, hoy Tarragona, capital de la España Citerior. **Iacetani**; habitantes de la actual Jaca. **Ausetani**; habitantes de Ausa, Vich. **Illurgavonenses**; de Illugarvo, hoy Tortosa, llamada también Dertosa o Illercavonia. **Pollicentur ... deportant**; entiéndase *frumentum*. **cohors Illurgavonensis**; cohorte formada por naturales de Illurgavo, que, al ver la actitud de su ciudad, cambió también de campo, abandonando el puesto que tenía asignado *(ex statione)*. **signa ... transfert** = *transit*. **Magna ... rerum**; súplase *fit*. **expedita re frumentaria**: 'asegurado el aprovisionamiento'. **exstinctis ... legionum**; el rumor sobre la venida de Pompeyo a España pasando por la Mauretania.

LXI. **perterritis ... adversariorum**; comprobando César que estas defecciones habían hecho mella en el ánimo de los adversarios. **magno circuitu**; el puente que César tendió por sorpresa le aseguraba las comunicaciones con las Galias y con Roma. Mas para el desarrollo de sus ulteriores maniobras necesitaba ahora un medio de comunicación más cercano; decidióse, pues, a derivar el agua del Segre por una especie de canales para obtener una disminución de 2 pies en el nivel del agua, con lo que el río sería fácilmente vadeable. **nactus**; en su sentido habitual de aprovechar una ocasión favorable. **idoneum locum**; del campamento de César al vado habría unas 3 millas = 4,5 kms. A esta distancia al N. de Lérida el Segre se divide, en efecto, en varios brazos y es vadeable en tiempo normal. **fossas pedum XXX**; de treinta pies cada una; debe leerse, por tanto, con el distributivo *tricenorum*. La anchura de los canales era, pues, de unos 9 ms. **quod multum ... valebat**; la caballería gala era la parte más temible del ejército de César. **constituunt ipsi ... excedere**; nótese el valor de *ipsi*: 'determinan retirarse por sí mismos', sin que César les forzase a ello. **in Celtiberiam**; a la meseta central de la Península. **suffragabatur**: "recomendaba", "apoyaba". **ex duobus ... generibus**: 'de los dos partidos'; entiéndase *civitatum*, palabra que se encuentra en la oración de relativo siguiente y ha sido puesta en nominativo por atracción del pronombre. **superiore bello**; en las guerras de Sertorio que duraron

idoneum locum fossas pedum XXX in latitudinem complures facere instituit quibus partem aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret. His paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu valebat. Itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant civitates, victae nomen atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant magnis adfectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris nomen obscurius. Hic magnos equitatus magnaque auxilia exspectabant et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio toto flumine Hibero naves conquiri et Octogesam adduci iubent. Id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque passuum a castris aberat XXX. Ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas flumen Sicorim traducunt castraque muniunt vallo pedum XII.

César trabaja febrilmente en la desviación del Segre

LXII. Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam re-

---

del año 80 al 72 a. de J. C. **absentis**; con sentido concesivo: *Pompei licet absentis.* **in amicitia manserant**: 'se mantuvieron fieles a Roma', sin apoyar a Sertorio. **Hic**; en las ciudades de Celtiberia, donde pensaban retirarse. **magnos equitatus**; grandes refuerzos de caballería. **magnaque auxilia**; su unión con *equitatus* le da el sentido de 'tropas auxiliares de infantería'. **suis locis**; en terreno favorable. El Ebro les serviría de barrera defensiva y a su espalda tendrían las legiones de Varrón, prontas a socorrerles. **bellum ... ducere**; 'prolongar la guerra'. **Octogesam**; (quizá mejor *Otogesam*). Ciudad de los Ilergetes sobre el Ebro, que debía encontrarse al final del valle que desde Mayals desemboca en el Ebro cerca del pueblo de Rivarroja. **ad eum locum**; *ad* con acus. indica proximidad al lugar. **navibus iunctis**; los pompeyanos mandan construir un puente de barcas. **legiones ... traducunt**; construcción de doble acusativo: uno compl. directo y otro regido por la prep. *trans* incluída en *traducunt.* **castraque muniunt**; para asegurar el paso de todo el ejército por el angosto puente, establecen primero un punto de apoyo al otro lado del río. **pedum XII**; entiéndase de altura.

LXII. Qua re ... avertendo; acumulación de ablativos de diverso sentido, con el sujeto de la oración *Caesar* incrustado en medio de ellos; *qua re ... cognita* es ablat. absol. con valor temporal; *summo labore* es ablat. de modo referido al ablat. absol. *continuato ... opere,* que tiene sentido causal respecto al verbo principal *deduxerat; in flumine avertendo* explica *opere.* **diem noctemque**; acusat. de duración en el tiempo. **huc iam deduxerat rem**: 'había ya llevado las cosas a tal punto'. **exstarent**: 'no les sobresalía del agua más que los hombros'. **umeris ac summo pectore**; ablat. de relación. **Sed tamen**; a pesar de estas dificultades. **vadum reperiebatur**; sólo para la caballería, como demuestra el capítulo siguiente.

duxerat rem ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire, pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore exstarent et cum altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem fere tempore pons in Hibero prope effectus nuntiabatur et in Sicori vadum reperiebatur.

Afranio pasa el Segre con sus tropas, hostigado por la caballería de César

LXIII. Iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt et cum duabus legionibus quas superioribus diebus traduxerant castra coniungunt. Relinquebatur Caesari nihil nisi uti equitatu agmen adversariorum male haberet et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multo breviore itinere illi ad Hiberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt et, cum de tertia vigilia Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire incipiunt.

César pasa el río con el grueso de sus tropas y alcanza a los pompeyanos

LXIV. Prima luce ex superioribus locis quae Caesaris castris erant coniuncta cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi

---

LXIII. **illi**; los dos jefes, Petreyo y Afranio. **duabus... cohortibus**; que, en caso de necesidad, podrían defender la ciudad y el puente. **male haberet**; "hostigar". **carperet**; *carpere* significa hostilizar y molestar por medio de pequeñas y frecuentes escaramuzas. **magnum circuitum habebat**; 'llevaba consigo' un gran rodeo. El puente tendido a 35 kms. Segre arriba suponía una marcha de dos días para la infantería, con lo que se desvanecía toda esperanza de alcanzar al enemigo. **ut** = *ita ut*. **de tertia vigilia**; poco después de media noche. **sese ...ostendunt**; se presentan, es decir, establecen contacto. **novissimum agmen**; la retaguardia de la columna; *agmen* es el conjunto de la columna en marcha; *extremum agmen*, o *novissimum agmen*, es la retaguardia de la columna; los soldados que forman la punta de esta retaguardia son los *novissimi*. **magna... circumfusa**; esparciéndose en un gran trecho.

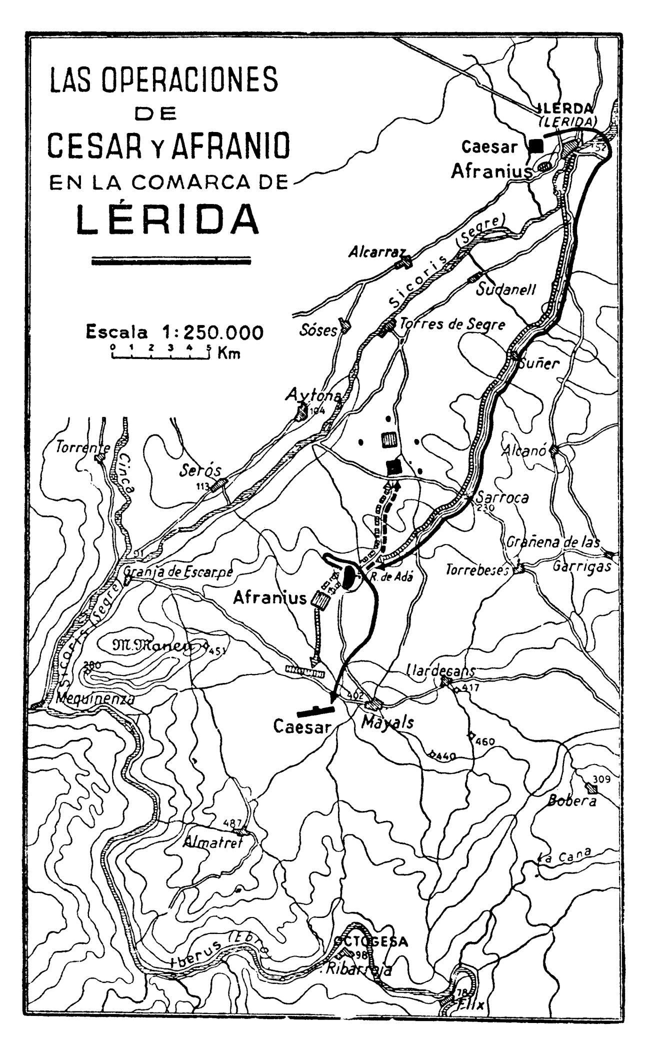
LXIV. Empieza aquí la campaña a través del Bajo Urgel y Las Garrigas, campaña incruenta casi, puesto que no se trabaron más que ligeras escaramuzas, pero que es la obra maestra del genio estratégico de César (véase mapa). Afranio y Petreyo tenían dos caminos para dirigirse a Octogesa: uno llano y fácil, a lo largo del río, pasando a la vista de Mequinenza, pero que suponía un rodeo muy largo, y otro más breve pero más dificultoso, por el llano de Ur-

vehementer ac non numquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias inferri signa et universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi. Totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti, bellum non necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire atque obsecrare ut per eos Caesar certior fieret ne labori suo neu periculo parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen qua traductus esset equitatus. Quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae magnitudini fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum iudicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones ex-

---

gel hasta Mayals y de aquí al Ebro por los quebrados valles que conducen a las poblaciones de Rivarroja, Flix y Fayón. Los generales pompeyanos eligieron este último que, además de ser más breve, tenía la ventaja de ser en extremo accidentado a partir de Mayals, lo que les libraba de los ataques de la caballería enemiga. Esencial les era, por lo tanto, llegar sin contratiempo hasta los desfiladeros al S. de Mayals. Desde allí al Ebro, no era fácil que César consiguiese cortarles el paso. **ex superioribus locis**; las alturas de Malpás, desde donde se domina la llanura. **coniuncta** = = *vicina;* tocando al campamento. **equitatus ... proelio**; 'por los ataques de nuestra caballería'. **novissimos ... extremum agmen**; cf. cap. anterior, nota. **sustinere**; usado absolutamente con el sentido de resistir, hacer frente. **alias**; "otras veces". **inferri signa**; *inferre signa* indica un ataque hecho por el ejército en masa. **universarum cohortium**: 'todas las cohortes juntas'. **conversos**; entiéndase *nostros*, y nótese el cambio de sujeto. Los nuestros se retiraban ante el ataque de toda la infantería, para volver inmediatamente a la carga. **circulari**: 'formar grupos', 'dialogar en grupos'. **bellum ... duci**: véase nota a cap. LXI. Los veteranos comprendían la importancia de la maniobra de los pompeyanos. Pero nadie lo comprendía mejor que César, por lo que es de suponer o que estaba decidido a pasar el río a cualquier precio, o que la opinión de los soldados era producto de ocultas inspiraciones del mismo César. **per eos ... fieret ne**: 'comunicasen a César que no debía ...'. **ne labori suo ... parceret**: 'ahorrarles fatiga alguna'. **studio et vocibus**; puede trad. por un solo concepto: 'palabras inflamadas'. **animus aut vires**; *vires* contrapuesto a *animus* significa 'fuerza corporal'. **sustinere**: 'resistir'. **cum legione una**; salió, pues, César con 5 legiones. **expeditas**: 'equipadas a la ligera'. **magnoque ... iumentorum**; una fila de jumentos o barcas colocada más arriba del sitio por donde se pasaba, servía para romper la fuerza de la corriente; otra, situada más abajo, para recoger a los que el agua arrastrase. **interit tamen nemo**; hay que sobreentender una oración concesiva: aunque no pocos soldados no pudieron aguantar la corriente y fueron arrastrados por ella, sin embargo ... **triplicemque aciem**; aquí se trata de tres columnas distintas, que avanzaban paralelamente. **tantum ... studii**; tan gran celo y buena voluntad en los soldados. **milium sex ... circuitu**; el rodeo de seis millas consistía en ir del campamento, que estaba junto a Ilerda, al vado, y de éste, por la orilla, de nuevo hasta la altura de Ilerda. **ante horam diei VIIII**; la hora novena a fines del mes de junio corresponde aproximadamente a las 4 de la tarde.

peditas educit magnoque numero iumentorum in flumine supra atque infra constituto traducit exercitum. Pauci ex his militibus ablati flumine ab equitatu excipiuntur ac sublevantur; interit tamen nemo. Traducto incolumi exercitu copias instruit triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studii ut milium VI ad iter addito ad vadum circuitu magnaque fluminis mora interposita eos qui de tertia vigilia exissent ante horam diei VIIII. consequerentur.



Consejo de guerra en el campo pompeyano. Se decide salir a la madrugada siguiente

LXVII. Disputatur in consilio a Petreio atque Afranio et tempus profectionis quaeritur. Plerique censebant ut noctu iter facerent; posse prius ad angustias veniri quam sentiretur. Alii, quod pridie noctu

LXVII. Disputatur; *disputare* significa examinar las razones en pro y en contra de un proyecto. **in consilio**; en el consejo de los oficiales. **tempus... quaeritur**; el acusat. con *quaeritur* indica el objeto de la deliberación. **pridie noctu**: 'la noche anterior'. **conclamatum esset**; se hubiera dado el toque de ponerse en marcha. **argumenti sumebant loco** = *pro argumento habebant*, 'consideraban como prueba'. **omnia loca**; todos los puntos estratégicos. **quod perterritus... consuerit**;

conclamatum esset in Caesaris castris, argumenti sumebant loco non posse clam exiri. Circumfundi noctu equitatum Caesaris atque omnia loca atque itinera obsidere; nocturnaque proelia esse vitanda, quod perterritus miles in civili dissensione timori magis quam religioni consulere consuerit. At lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum et centuriorum praesentiam adferre; quibus rebus coerceri milites et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdiu perrumpendum: etsi aliquo accepto detrimento, tamen summa exercitus salva locum quem petant capi posse. Haec vincit in consilio sententia, et prima luce postridie constituunt proficisci.

César se pone en marcha, dando un largo rodeo

LXVIII. Caesar exploratis regionibus albente caelo omnes copias castris educit magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera quae ad Hiberum atque Octogesam pertinebant castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis locis praerupta iter impediebant, ut arma per manus necessario traderentur militesque inermes sublevatique alii ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Hibero intercludere et frumento prohibere potuissent.

---

en las guerras civiles, el soldado no se siente tan ligado por sus juramentos y deberes como en las guerras contra un enemigo extranjero. La oscuridad de la noche hace la defección más fácil. **timori... consulere**: 'obedecer más al temor que a sus deberes'. **religioni**; *religio* es la obligación contraída por un juramento. **At**: 'en cambio'. **lucem... per se**: 'la luz por sí sola'. **omnium oculis**; ablat. de causa: 'por el hecho de estar a la vista de todos'. **adferre**: "contribuir'. **quibus rebus**; por la presencia de los compañeros y jefes y el pudor de cometer indignidad alguna a la vista de todos. **omni ratione**: 'a toda costa'. **perrumpendum**; 'romper la marcha'. **summa exercitus**: 'el conjunto del ejército'.

LXVIII. albente caelo: 'al despuntar el alba'. **magno circuitu**; las tropas salen por la puerta oeste del campamento y describen el rodeo siguiente: bajan la ladera del cerro donde acampaban, se dirigen al NO. (dirección aparente, Lérida), tuercen al E., finalmente giran al S. **nullo certo itinere**; campo atraviesa; sin seguir senda fija. **ut arma... traderentur**; lo escabroso del terreno obligaba a pasarse las armas de uno a otro. **per manus**: 'de mano en mano'. **sublevati alii ab aliis**: 'ayudándose los unos a los otros'. **Hibero intercludere**: 'cerrar el acceso al Ebro'. **frumento**; el trigo que había en abundancia en la Celtiberia.

Los afranianos, creyendo que César se retira a Ilerda, se juzgan salvados y no salen de su error hasta que la vanguardia enemiga llega a la altura de su campamento

LXIX. Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant contumeliosisque vocibus prosequebantur nostros: necessarii victus inopia coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. Erat enim iter a proposito diversum contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum consilium suum laudibus efferebant, quod se castris tenuissent; multumque eorum opinionem adiuvabat, quod sine iumentis impedimentisque ad iter profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dexteram conspexerunt iamque primos superare regionem castrorum animum adverterunt, nemo erat adeo tardus aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma atque omnes copiae paucis praesidio relictis cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

La carrera hacia el Ebro. César ocupa primero los montes y cierra el paso a los enemigos

LXX. Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent; sed exercitum Caesaris viarum difficulta-

---

LXIX. **ad Ilerdam;** César imaginó una 'finta' para adelantarse al enemigo: fingió retirarse hacia Lérida, lo que le permitió llegar a la altura del campo enemigo antes de que los otros se diesen cuenta de sus intenciones. **iter... diversum;** el objetivo aparente de la marcha era contrario al real. **consilium... efferebant:** 'ensalzaban su propia prudencia'. **quod se... tenuissent;** oración explicativa de *consilium,* a saber: no haberse decidido a salir de noche. **ad iter profectos:** 'haberse puesto en camino'. **ut... confiderent;** los pompeyanos estaban convencidos de que César renunciaba a perseguirles por falta de víveres. **retorqueri agmen;** la columna empezó a torcer imperceptiblemente hacia la derecha, y pasando las alturas al E. de Ada, vino a encontrarse a la derecha del campamento de Afranio. **superare... castrorum;** rebasar el campamento y avanzar más hacia el S. **animum adverterunt** = *animadverterunt.* **fugiens laboris:** "reacio al trabajo". **quin... putaret** = *qui non putaret.* **conclamatur ad arma:** 'se da el grito de ¡a las armas!' **praesidio;** sobreentiéndase *castris et impedimentis.* **rectoque... itinere;** César tuvo que dar un rodeo por terreno escabroso, mientras que el camino de Afranio era directo y llano; pero allí estaba la caballería de César para compensar esta desventaja.

LXX. **Erat... certamen:** 'de la velocidad dependía el resultado de la lucha'. **utri... occuparent;** oración explicativa de *in celeritate.* **equitatus... morabatur;** a este objeto César había dejado la caballería en su campamento. **Res... huc erat... deducta;** la situación de los afranianos era tal, que... **tamen;** las des-

tes tardabant, Afranii copias equitatus Caesaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta ut, si priores montes quos petebant attigissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totius exercitus cohortesque in castris relictas servare non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri nulla ratione poterat. Confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitiem in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab aequitatu novissimum agmen premeretur, ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi constitit. Ex eo loco IIII caetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos iubet occupare, eo consilio uti ipse eodem omnibus copiis contenderet et mutato itinere iugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere caetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris in cohortes impetum facit; nec minimam partem temporis equitum vim caetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

Los soldados piden a César que caiga sobre Afranio. Desmoralización en el campo pompeyano

LXXI. Erat occasio bene gerendae rei. Neque vero id Caesarem fugiebat tanto sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum susti-

---

ventajas de ambas partes parecían compensarse; 'sin embargo', los afranianos tenían una más, a saber, que aun llegando los primeros, perdían su impedimenta y las cohortes dejadas en el campamento. **ipsi... vitarent**; oración con sentido concesivo, 'aunque evitasen el peligro'. **nulla ratione**: 'por ningún medio'. **confecit... Caesar**; César llegó antes que Afranio a la altiplanicie de Mayals y se interpuso entre los enemigos y la entrada de los desfiladeros. **ex magnis rupibus**: 'descendiendo de unos grandes peñascos'. **novissimum agmen**; cf. nota a LXIII. **in montem... mittit**; el Montmaneu (491 m.) domina toda la comarca, y está situado aproximadamente en el centro del arco que dibuja el Segre después de su confluencia con el Cinca. **mutato itinere**; Afranio se decide a cambiar de ruta, y pasando por las alturas de la Sierra de Campells (¿o por los montes de Almatret?) llegar a Octogesa. **iugis**; ablat. de lugar por dónde. **obliquo itinere**; oblicuo respecto a la dirección anterior de la marcha. **equitatus ... facit**; la caballería de César se apresura a desbaratar la tentativa enemiga de ocupar el Montmaneu. **nec minimam partem temporis**: 'ni un solo instante'.

LXXI. Erat occasio: 'era ésta una buena ocasión para...'. **Neque vero**: 'y, en efecto, no...'. **id**; anticipando la frase siguiente. **sub oculis**; entiéndase *Afranianorum*. **tanto... accepto detrimento**; ablat. causal explicando *perterritum*. **cum... confligeretur**; en sentido temporal, no causal: 'cuando se trabase la lucha en campo llano y libre'. **idque** = *ut confligeretur*. **ne dubitaret**; empieza una serie de oraciones en estilo indirecto, dependientes de un *verbum dicendi* sobreentendido. **signa misisse**; muchas señales delataban el terror de los pompeyanos. **quod... quod**; estas oraciones, introducidas por *quod*, explican los sínto-

nere non posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo atque aperto confligeretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium committere. Omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent. Quod si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio nec sine aqua permanere posset.

César prefiere obligar a los enemigos a rendirse sin darles batalla, y les permite que se retiren a su campamento

LXXII. Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclu-

---

mas por los que se podía conocer el temor de los enemigos. **suis non subvenissent**; en el combate narrado en c. LXX. **collatisque... signis**; la estrechez del sitio les impedía mantener el orden, y los estandartes estaban amontonados en un solo punto. **pugnandi facultatem**; *facultas* indica generalmente una ocasión favorable. **Afranio**: dativo agente de *decedendum esse*.

LXXII. in eam spem venerat; 'había concebido la esperanza'. **se... posse**; oración de infinit. dependiendo de un *sperabat* sobreentendido en *in eam spem venerat*. **sine vulnere**: 'sin daño, sin pérdida'. **quod... interclusisset**; cerrándoles el acceso al Ebro y cortándoles con la caballería las comunicaciones con Ilerda. **cur... amitteret?**; reproducción animada de las reflexiones de César; en estilo directo diría: *cur amittam?* con subjuntivo de deliberación; por esta razón se usa en el estilo indirecto también el subjuntivo. **aliquos**: 'algunos, por pocos que fuesen'. **vulnerari**; 'sufrir daño'. **optime**; calificando a *meritos de se*. **fortunam periclitaretur**: 'tentar la fortuna'. **praesertim cum... esset**; una de las glorias de César consiste en haber comprendido en qué consiste la función propia de un general, como esta sentencia demuestra. **consilio**; opuesto a *gladio:* 'con su inteligencia y previsión'. **misericordia civium**; genit. objetivo: 'compasión por los ciudadanos'. **quos... videbat**; preveía que, caso de llegarse a una batalla, caerían muchos. **quibus salvis**; trad. el relativo por un demostrativo y únase a la oración anterior por medio de una conjunción. *Salvis et incolumibus*, redundancia corriente: 'sanos y salvos'. **rem obtinere**: 'conseguir su objetivo', o sea, 'alcanzar la victoria'. **plerisque non probabatur**: 'desagradaba a la mayoría'. **milites vero**; los centuriones y tribunos desaprobaban el plan de César, pero no se atrevían a expresarlo tan abiertamente como los soldados; de aquí el uso de *vero*. **inter se loquebantur**; César se interesa siempre mucho por lo que dicen sus soldados, y éste era uno de los motivos de la idolatría que éstos sentían por él. **degreditur**; César se aparta del enemigo para dejarle mayor libertad de acción. **sese referunt**; los afranianos se retiran a su anterior campamento. **praesidiis... itinere**; acumulación de dos ablat. absolutos, de los que el primero tiene sentido causal respecto al segundo. **quam proxime... communit**; César se pega al enemigo, por su lado S. para no perder ninguno de sus movimientos.

sisset. Cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam gladio. Movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum vellet Caesar, sese non esse pugnaturos. Ille in sua sententia perseverat et paulum ex eo loco degreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius oblata facultate in castra sese referunt. Caesar, praesidiis montibus dispositis omni ad Hiberum intercluso itinere, quam proxime potest hostium castris castra communit.

Afranio emprende la retirada hacia Lérida, acosado por la caballería de César

LXXVIII. Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. Frumenti copiam legionarii non nullam habebant, quod dierum XXII ab Ilerda frumentum iussi erant efferre, caetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat. In his erat angustiis res. Sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur Ilerdam reverti, quod ibi paulum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Ta-

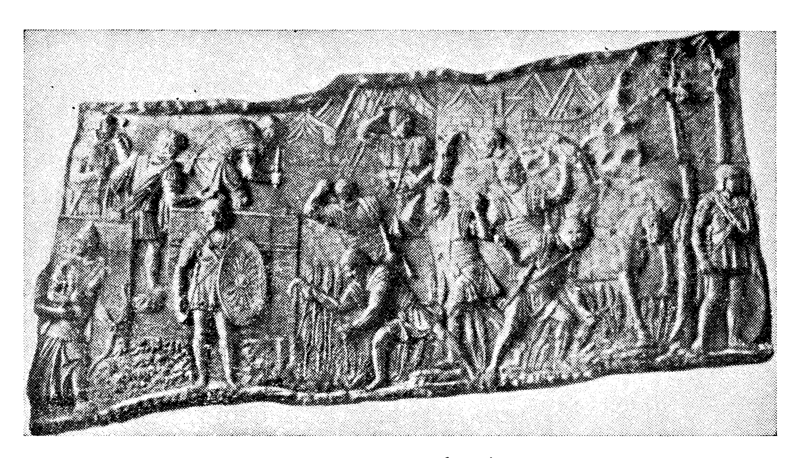
---

LXXVIII. **Premebantur ... pabulatione**; ablat. de relación: 'se veían agobiados a causa del forrajeo'. Los jinetes de César les impedían forrajear. **facultates** gular, no eran capaces de marchar car- **... exiguae**; las tropas auxiliares no tenían los recursos pecuniarios de los soldados legionarios y no podían, por consiguiente, adquirir víveres de los proveedores. **corpora ... portanda**; las tropas auxiliares, poco hechas a la guerra regadas como los legionarios; y menos que otras las españolas, acostumbradas a la lucha de guerrillas, que requiere gran ligereza y soltura de movimientos. **In iis ... angustiis: 'en tal aprieto se hallaban'.** ex **propositis ... duobus**; la alternativa de retirarse a Lérida o a Tarragona. **explicitius** = *expeditius, facilius:* 'más factible.' **reliquum consilium explicaturos**; podrían examinar a fondo la situación y desentrañar la resolución del conflicto en que se encontraban. **plures ... recipere**; 'se daban cuenta de que en un trayecto tan largo podían sobrevenirles muchos accidentes'. **proficiscuntur**; salen de su campamento (cerca de Ada, entre Mayals y Sarroca) y toman, con toda probabilidad, la dirección del actual Torres de Segre, para bordear la orilla izquierda del río y seguir por un camino llano y directo hasta Ilerda. **ipse**; César mandaba personalmente la infantería. **extremi** = *novissimi,* cf. nota a LXIII.

rraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere intellegebant. Hoc probato consilio ex castris proficiscuntur. Caesar equitatu praemisso qui novissimum agmen carperet atque impediret ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus quin extremi cum equitibus proeliarentur.

Cómo hostigaba César la retirada de los pompeyanos; éstos se ven obligados a hacer frecuentes altos, para rechazar a la caballería adversaria

LXXIX. Genus erat hoc pugnae. Expeditae cohortes novissimum agmen claudebant pluresque in locis campestribus subsistebant. Si



Operaciones de forrajeo

mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat, quod ex locis superioribus qui antecesserant suos ascendentes protegebant; cum vallis aut locus declivis suberat neque ei qui antecesserant

---

LXXIX. Expeditae cohortes; cohortes que habían dejado las *sarcinae* y demás equipaje en los carros y acémilas del tren de bagajes. **novissimum agmen claudebant**; cf. nota a LXIII. **pluresque**; entiéndase *cohortes.* **suberat**: 'cuando venía un valle, etc.'. **morantibus**: 'los rezagados'. **tum ... res**; 'entonces la situación se hacía muy crítica'. **eiusmodi**; determinando *locis;* es decir, *vallis aut locus declivis.* **legionum signa**; perífrasis corriente por *legiones.* **consistere iuberent**; cuando habían ganado una altura, hacía alto toda la fuerza, y rechazando lo más lejos posible a la caballería enemiga, emprendían a toda prisa el descenso por la ladera opuesta. **tantum ... aberant**; 'tan lejos estaban de poder contar con la protección de su caballería'. **ultroque**; 'antes bien, al contrario', era la infantería quien debía protegerla.

morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in aversos tela coniciebant, tum magno erat in periculo res. Relinquebatur ut, cum eiusmodi locis esset appropinquatum, legionum signa consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo summoto repente incitati cursu sese in valles universi demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat quin ab equitatu Caesaris exciperetur.

La marcha es lenta y difícil; a las cuatro millas, los pompeyanos se detienen, para volver a ponerse en camino en seguida. Pero César los persigue implacablemente

LXXX. Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque ut sint auxilio suis subsistunt; ut tum accidit. Milia enim progressi IIII vehementiusque peragitati ab equitatu montem excelsum capiunt ibique una fronte contra hostem castra muniunt neque iumentis onera deponunt. Ubi Caesaris castra posita tabernaculaque constituta et dimissos equites pabulandi causa animum adverterunt, sese subito proripiunt hora circiter sexta eiusdem diei et spem nacti morae discessu nostrorum equitum iter facere incipiunt. Qua re animum adversa Caesar refectis legionibus subsequitur, praesidio impedimentis paucas cohortes relinquit; hora X. subsequi pabulatores equitesque revocari iubet. Celeriter equitatus ad cotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut paene terga convertant, compluresque milites, etiam non nulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Caesaris atque universum imminebat.

LXXX. **Tali... subsistunt**; marchar en esta forma supone avanzar poco y hacer frecuentes altos. **ut tum accidit**; 'y esto es lo que entonces ocurrió'. **montem excelsum**; Serra Grossa, al N. de las ruinas de Ada. **una fronte**; sólo excavan trincheras del lado que miraba al enemigo. **neque... deponunt**; trad. por 'sin' con infinitivo. **hora circiter sexta**; hacia el mediodía. **spem nacti morae**: 'esperando ganar tiempo'. **hora X.**; hacia las 5 de la tarde; César les deja cinco horas para recoger y cargar los bagajes. **cotidianum itineris officium**: 'a su habitual ocupación durante la marcha', es decir, hostigar al enemigo. **instabat... imminebat**; a medida que se iban acercando a Lérida, ya no era sólo la caballería que los amenazaba, sino César mismo con todas sus legiones.

Los pompeyanos, sin agua y sin provisiones, tienen que acampar en lugar desfavorable. César los sitia e intenta circunvalarlos

LXXXI. Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris neque ad progrediendum data facultate consistunt necessario et procul ab aqua et natura iniquo loco castra ponunt. Sed isdem de causis Caesar quae supra sunt demonstratae proelio non lacessit; ex eo die tabernacula statui passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi animadverso vitio castrorum tota nocte munitiones proferunt castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a prima luce faciunt totumque in ea re diem consumunt. Sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aqua longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur. Prima nocte aquandi causa nemo egreditur ex castris; proximo die praesidio in castris relicto universas ad aquam copias educunt, pabulatum emittitur nemo. His eos suppliciis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem quam proelio decertare malebat. Conatur tamen eos vallo fossaque circummunire, ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario descensuros existimabat. Illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad id expeditiores omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.

Afranio y Petreyo forman sus tropas para presentar batalla a César. Éste ordena también las suyas

LXXXII. In his operibus consiliisque biduum consumitur; tertio die magna iam pars operis Caesaris processerat. Illi impediendae re-

---

LXXXI. castris; dat. dependiendo de *idoneum*. **iniquo loco**: 'en una posición desfavorable'. **supra**; c. LXXII. **tabernacula statui**: 'armar las tiendas', como en días anteriores. **erumperent**; entiéndase *Afraniani;* nótese el cambio de sujeto. **vitio castrorum**: 'la desventajosa situación de su campamento'. **munitiones proferunt**; encontrando a poca distancia un terreno más ventajoso, alargan sus atrincheramientos en aquella dirección y establecen un nuevo campamento protegidos por el anterior y por la prolongación de las trincheras. **convertunt** = *commutant*. **praesenti malo**; dativo dependiendo de *dabantur*. **aliis malis**; ablativo. **pabulatum**; supino de finalidad. **His... malebat**; César prefería agobiarles con privaciones y forzarles a la rendición, a ofrecerles batalla. **male haberi** = *vexari*. **proelio decertare**: 'confiar la decisión a una batalla'. **vallo ... circummunire**; era el expediente preferido de César, aprisionar al enemigo dentro de una circunvalación. **quo** = *ad quas*, es decir, *ad eruptiones*. **ad id**; como el *quo* anterior, se refiere a *eruptiones*. **sarcinaria iumenta**; acémilas en que se cargan los equipajes personales de los soldados *(sarcinae)* cuando conviene que éstos vayan a la lucha ligeros *(expediti)*.

LXXXII. hora circiter VIIII.; hacia las cuatro de la tarde. **sub castris**; con

liquae munitionis causa hora circiter VIIII. signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt. Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit; contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum detrimentum adferebat. Sed eisdem de causis quae sunt cognitae quominus dimicare vellet movebatur atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas etiam in fugam coniectis adversariis non multum ad summam victoriae iuvare poterat. Non enim amplius pedum milibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque impetum militum relicta. Si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. Hac de causa constituerat signa inferentibus resistere, prior proelio non lacessere.

Disposición de las tropas en los dos bandos. César no quiere atacar, y los ejércitos se retiran a sus respectivos campamentos

LXXXIII. Acies erat Afraniana duplex legionum V, tertium in subsidiis locum alariae cohortes obtinebant; Caesaris triplex, sed pri-

---

la espalda pegada al campamento. **contra opinionem militum:** 'contra el parecer de los soldados', genit. subjetivo. **famamque omnium:** 'la expectación de todos', genit. subjetivo; aunque también pueda entenderse: 'contra la buena opinión que de César tenían los soldados, y la fama de que gozaba ante todos'. **quae sunt cognita;** véase cap. LXXII. **quominus... vellet;** dependiendo de *movebatur.* **ad summam victoriae:** 'a la plenitud de la victoria'. El campamento ofrecía un refugio a los derrotados e impedía una persecución eficaz. **pedum milibus duobus;** unos 600 metros. **Hinc** = = *ex hoc spatio.* **partes... duae:** del espacio de 2.000 pies que separaba a los campamentos, los dos ejércitos ocupaban un tercio cada uno; quedaba sólo el tercio restante (menos de 200 m.) para la maniobra y el ataque. **propinquitas castrorum;** expresión abstracta por la concreta: *propinqua castra.* **signa inferentibus:** 'a los atacantes'.

LXXXIII. Acies... duplex; Afranio dispuso sus cinco cohortes en dos líneas, disponiendo como reservas, en una tercera línea, a las tropas auxiliares. **in subsidiis;** como reserva. **alariae cohortes;** cohortes de tropas auxiliares, así llamadas porque solían situarse en los extremos de la línea de batalla *(alae).* **Caesaris triplex;** César dispuso sus tropas en tres líneas. Pero para conservar unida cada legión y facilitar sus maniobras, ordenó a las legiones en profundidad, adosadas unas a otras, de modo que las cohortes de la primera línea estaban sostenidas en la segunda por cohortes de su misma legión y así sucesivamente. **sed;** los dos ejércitos estaban formados en tres líneas, 'pero' con distinta disposición. **quaternae cohortes:** 'cuatro cohortes de cada una'. **suae cuiusque legionis;** cada cohorte estaba sostenida por cohortes 'de su propia legión'. **media... acie;** formaban el centro del dispositivo. **equitatus latera cingebat;** es la colocación propia de la caballería, para ejecutar con libertad sus movimientos de flanqueo y lanzarse a la persecución, llegado el momento. **tenere... propositum;** estos dos dispositivos obedecían a dos finalidades

mam aciem quaternae cohortes ex V legionibus tenebant, has subsidiariae ternae et rursus aliae totidem suae cuiusque legionis subsequebantur; sagittarii funditoresque media continebantur acie, equitatus latera cingebat. Tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar, nisi coactus proelium non committere, ille, ut opera Caesaris impediret. Producitur tamen res aciesque ad solis occasum continentur; inde utrique in castra discedunt. Postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum fluminis Sicoris temptare, si transire possent. Qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.

Llegado al límite de su resistencia, Afranio ofrece a César la rendición

LXXXIV. Tandem omnibus rebus obsessi, quartum iam diem sine pabulo retentis iumentis, aquae, lignorum, frumenti inopia colloquium petunt et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Caesare negatum et, palam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afranii. Venitur in eum locum quem Caesar delegit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut militibus suscensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint. Sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perpessos omnium rerum inopiam; nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam ferre posse. Itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, si qui locus misericordiae relinquatur, ne

---

distintas, expresadas en las dos oraciones finales siguientes. En efecto, las 5 legiones de César ofrecían un frente más reducido que las de Afranio; la línea de éste era de 25 cohortes, la de aquél de sólo 20; su formación era, en cambio, más compacta y más apta, por tanto, para la defensiva. **Producitur... res**; la batalla se va aplazando, a pesar *(tamen)* de los preparativos. **inde** = *deinde*. **Germanos... traicit**; ejemplo de doble acus. con *traicere*. **in ripis**; en distintos puntos de la orilla derecha.

LXXXIV. omnibus rebus obsessi: 'viéndose acosados en todos respectos'. **aquae... inopia**; ablat. causal. **palam** = = *audiente utroque exercitu*. **in eum locum**; en el espacio situado entre los dos campamentos. **ipsis**; los dos generales, en oposición a *militibus*. **fidem**; la fidelidad prometida por el *sacramentum* o juramento militar. **satis iam fecisse**; el sujeto de *fecisse, tulisse*, se ha expresado ya en *ipsis aut militibus*. **supplicii**: 'tormentos'. **prohiberi ingressu**: 'no podían ni moverse'. **dolorem**; los tormentos del hambre y la sed. **ad ultimum supplicium**: 'a la muerte'. **ne... necesse habeat**: 'no juzgue necesario'.

ad ultimum supplicium progredi necesse habeat. Haec quam potest demississime et subiectissime exponit.

Contestación de César: reprocha a Afranio su obstinación, contraponiendo su proceder al de todos los demás. Promete a los pompeyanos la vida y la libertad, a cambio de que licencien sus tropas y le cedan la provincia

LXXXV. Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partes vel querimoniae vel miserationis minus convenisse. Reliquos enim omnes

---

LXXXV. **has partes**; *partes* es palabra sacada de la lengua escénica: 'papel'. **vel querimoniae vel miserationis**; el discurso de Afranio contenía una lamentación sobre su mala suerte *(querimonia)* y un llamamiento a la piedad de César *(miseratio)*. **nulli... minus convenisse**; entiéndase *quam Afranio*. **officium suum praestitisse**; *officium praestare:* 'cumplir con su deber'. **se**; referido, como es de regla, al sujeto del verbo *respondit*, del que depende todo este discurso en estilo indirecto: César. **etiam... noluerit**; por *ne bona quidem condicione... voluerit*. **ut quam... omnia**; entiéndase: para que nada irreparable sucediese que pudiera ser obstáculo para llegar a la paz. **illius... exercitus**; genit. de *ille exercitus*, 'el ejército contrario', opuesto a *suum exercitum*. **per se**: 'espontáneamente'. **omnium suorum vitae**; César compara la conducta de Afranio y Petreyo, que no dudaban en exponer a sus soldados a cualquier desastre, con la de éstos, que no siguieron en sus negociaciones de paz hasta que se les garantizó la seguridad de sus jefes. **omnium ordinum partes**: 'el papel representado' por los hombres de todos los grados tenía por fundamento y justificación la clemencia *(in misericordia constitisse)*. **indutiarum iura**; en el cap. LXXIV se explica que, habiéndose producido unos conatos de confraternización entre los soldados de los dos ejércitos, Afranio los reprimió con energía; pero César exagera al hablar de "tregua". **imperitos**: 'incautos, inocentes'. **illorum humilitate**: 'en su abatimiento'. **aliqua... opportunitate**; César declara que no intentará aprovecharse de la oportunidad que se le ofrece de aumentar sus fuerzas. **postulare, quibus rebus** = *postulare ea, quibus*. **sed... velle dimitti**; César quiere respetar el juramento de fidelidad *(sacramentum)* prestado por los soldados a Pompeyo, y no les obligará a luchar contra éste, contentándose con disolver el ejército. **alia de causa**; entiéndase: *nisi contra se*. **ad pacandas Hispanias**: 'a pacificar España'; es el habitual eufemismo romano por 'conquistar'. **ad usum provinciae**: 'para las necesidades de la provincia'. **in se**; acusativo, como los dos *in se* siguientes = *contra se*. **ut... obtineat**; explicación de *novi generis imperia*. Alusión a la conducta de Pompeyo, antes de empezar la guerra civil, gobernando su provincia desde su puesto de mando extramuros de Roma. **iura... commutari**; alusión a la *lex Pompeia de provinciis*, por la que se daba más intervención al Senado en la elección de gobernadores. Esta ley ordenaba que se enviasen a las provincias no a los magistrados salientes *(ex praetura et consulatu)*, sino a los que cinco años antes habían sido cónsules o pretores. **per paucos probati**; los favoritos de los cabecillas del partido senatorial. **aetatis excusationem**; genitivo objetivo: 'la excusa de la edad', es decir, 'alegando su edad como excusa'. Pompeyo había forzado a aceptar comisiones militares a hombres que por su edad y sus servicios debían ya considerarse francos de tales obligaciones. La diferencia de conductas que

officium suum praestitisse: se, qui etiam bona condicione et loco et tempore aequo confligere noluerit, ut quam integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria etiam accepta suisque interfectis quos in sua potestate habuerit conservarit et texerit; illius denique exercitus milites, qui per se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae consulendum putarint. Sic omnium ordinum partes in misericordia constitisse, ipsos duces a pace abhorruisse; eos neque colloqui neque indutiarum iura servasse et homines imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque arrogantia accidere soleat, uti eo recurrant et id cupidissime petant quod paulo ante contempserint. Neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos contra se multos iam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim VI legiones alia de causa missas in Hispaniam septimamque ibi conscriptam neque tot tantasque classes paratas neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil auxilium ad usum provinciae provisum quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat; in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in se aetatis excusationem nihil valere, quod superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur; in se uno non servari quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia domum revertantur exercitumque dimittant. Quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum; neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat

---

César quiere hacer resaltar aquí es que mientras él permitía a la gente guardar neutralidad, Pompeyo obligaba a todos a seguir su partido. **nihil valere quod:** 'no era obstáculo para'. **aut cum honore;** se queja César de que nadie haya pensado en la recompensa que merecían sus hechos en las Galias. **aut certe sine ignominia:** 'o por lo menos sin infamia'. **exercitumque dimittant;** los generales victoriosos volvían a Roma a la cabeza de su ejército y no lo licenciaban hasta después de recibidos los honores que les habían sido concedidos. A César, en cambio, se le ordenó licenciar sus tropas en la Cisalpina y regresar solo a Roma. **ut... teneat;** oración explicativa de *id.* **Proinde;** este adverbio sirve en el discurso indirecto para introducir una orden que en el directo iría en imperativo o subj. exhortativo; de aquí el uso del imperf. de subj. en contraste con los presentes y perfectos anteriores. **extremam... condicionem:** 'su ultimátum'.

ipse, quod tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant quo contra se uti possint. Proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si id sit factum, se nociturum nemini. Hanc unam atque extremam esse pacis condicionem.

Júbilo de los soldados pompeyanos, ante la magnanimidad de César. Parte de ellos son licenciados inmediatamente; el resto es conducido hasta el río Var, para ser a su vez disuelto

LXXXVI. Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi exspectavissent, ultro praemium missionis ferrent. Nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coeperunt, ut statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in aliud tempus differretur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc deducitur ut ei qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur; ne quid eis noceatur neu quis invitus sacramentum dicere cogatur a Caesare cavetur.

Fin de la campaña de Ilerda

LXXXVII. Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam ut, quod quisque eorum

---

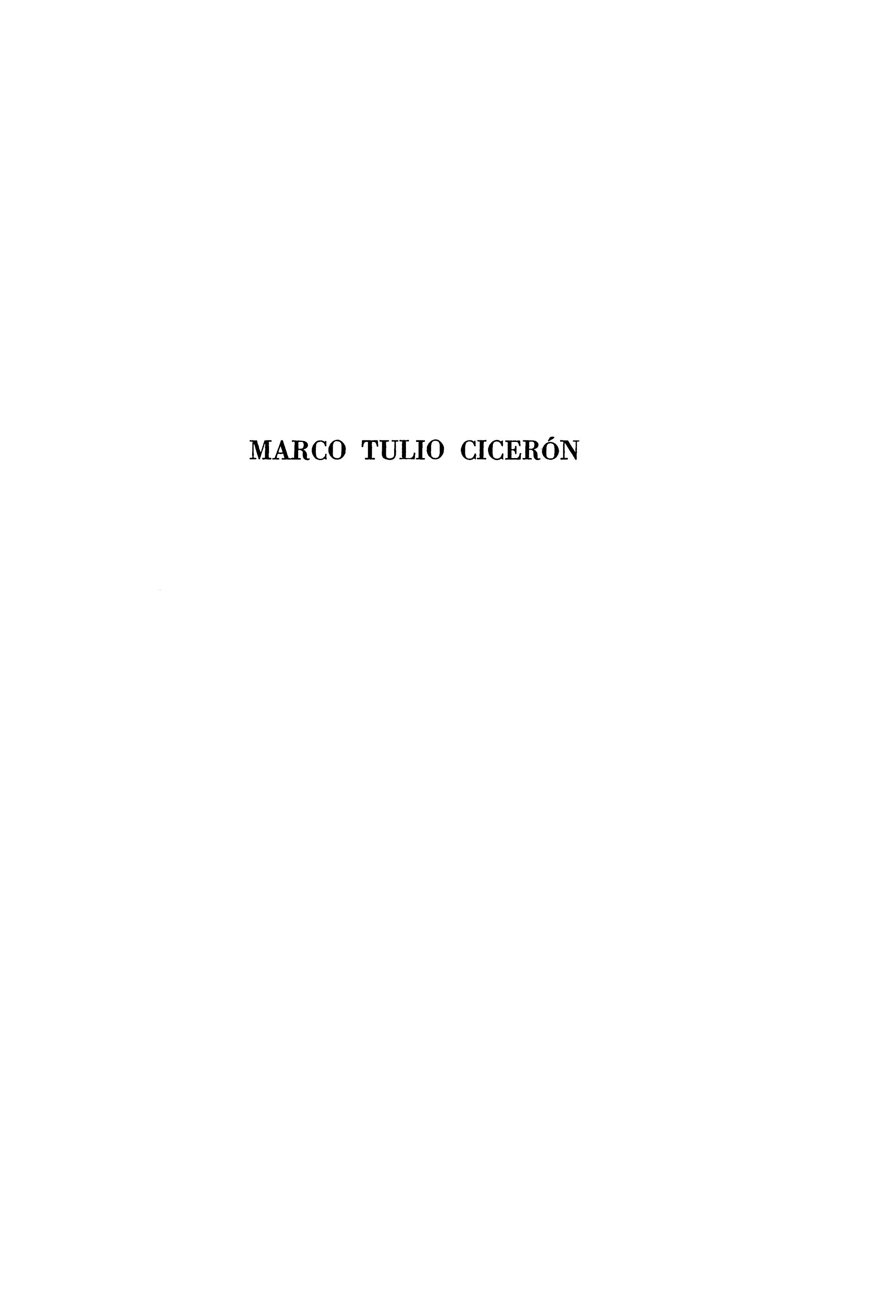
LXXXVI. **significatione**; los signos de aprobación dados por los soldados. **ut ...ferrent**; explicando el *id* inicial del capítulo. **qui... exspectavissent**; el subj. se explica por el sentido: 'en lugar del castigo que esperaban'. **iusti**: 'merecido'. **ultro**; no sólo no se les castigaba, 'sino que además...'. **praemium missionis**; genit. explicativo: 'recompensa consistente en su licenciamiento'. **voce et manibus... significare**; desarrolla la misma idea expresada más arriba por *ex ipsa significatione*. **neque ... posse** = *poterat enim non esse firmum*. **omni interposita fide**: 'a pesar de todas las garantías'. **in utramque partem**; dándose argumentos en pro y en contra. **res huc deducitur**: 'se llega finalmente a este acuerdo'. *huc* explicado por la oración *ut... dimittantur*. **Varum flumen**; el río Var, que separaba la Galia Transalpina de la Cisalpina y desemboca cerca de la actual Niza. **a Caesare cavetur**: 'se dan garantías por parte de César.

LXXXVII. ex eo tempore ... dum veniatur; desde el momento en que tuvo lugar la rendición hasta que llegasen al Var. **quod quisque... quae sint**; la segunda oración relativa introduce una restricción respecto a la primera; nótese el cambio de número: *quod, quae*. **in ius**; acudían a César rogando les sirviese de juez. **flagitarentur**; corresponde a la construcción activa de este verbo con doble acusativo; en activa este verbo se puede construir con doble acusativo, de persona y de cosa; en pasiva puede tomarse, como aquí, la persona como sujeto, mientras el acus. de cosa queda como acus. adverbial. **cuius** = *cum eius*,

in bello amiserit, quae sint penes milites suos eis qui amiserint restituatur; militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua sponte ad Caesarem in ius adierunt. Petreius atque Afranius cum stipendium ab legionibus paene seditione facta flagitarentur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret postulatum est, eoque utrique quod statuit contenti fuerunt. Parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praeficit. Hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.

---

con sentido adversativo; de aquí el imperf. de subj. *dicerent.* **ut cognosceret;** en el sentido jurídico de *causam cognoscere.* **eoque;** únase con *quod statuit.* **duas legiones suas;** César hizo marchar al ejército de Afranio encuadrado entre sus propias legiones.



MARCO TULIO CICERÓN

Su vida. — *Marco Tulio Cicerón nació en el municipio de Arpino el año 106 a. de J. C. Después de sólidos estudios con los mejores maestros de retórica y filosofía de Roma y Grecia, pronto pudo medirse con ventaja con los mejores oradores de la época. Empezó su carrera política el año 75, y en el 63 alcanzaba la magistratura suprema, el consulado.*

Como cónsul tuvo Cicerón que hacer frente a un grave peligro que amenazó a la subsistencia misma del Estado romano: la conjuración de Catilina. Con energía y habilidad supo hacer abortar la amenaza que se cernía sobre todos; los culpables fueron desenmascarados y ajusticiados. Calificado por el Senado de "padre de la patria", parecía, después de este triunfo, que su prestigio en la ciudad ya no había de sufrir eclipses.

Pero los tiempos eran de transición a nuevas formas de gobierno y el verdadero poder no estaba ya en el Senado y los magistrados regulares, sino en el ejército. Cicerón, que tantas ilusiones había puesto en su carrera, se resistía a reconocer que todo su afán había sido en vano y no quiso adherirse a la política del primer triunvirato formado por César, Pompeyo y Craso. Éstos se vengaron dejándole a la merced de sus enemigos, los cuales consiguieron desterrarle el año 58, bajo la acusación de que había condenado a muerte ilegalmente a ciudadanos romanos cuando la conjuración de Catilina.

A su regreso, año y medio más tarde, Cicerón demostró haber aprovechado la dura lección y ya no se empeñó en oponerse a lo inevitable. Sus intervenciones políticas fueron cada vez más escasas, al mismo tiempo que, como derivativo, aumentaba su actividad literaria. En la guerra civil entre César y Pompeyo, se declaró por éste, aunque sin gran entusiasmo y después de muchas vacilaciones. Derrotado Pompeyo en Farsalia, Cicerón se acogió a la generosidad de César, que lo recibió con los brazos abiertos. Durante el gobierno del dictador, su alejamiento de los negocios públicos fué completo. El asesinato de César lo sacó de su retiro. Con una energía increíble hizo una última tentativa para restablecer la Constitución republicana en su antigua pureza, empeñándose en una lucha encarnizada con Marco Antonio; pero la empresa era vana y el 7 de diciembre del año 43 a. de J. C. Cicerón caía asesinado por los soldados del nuevo triunviro.

Obra. — *Cicerón se consideraba ante todo un hombre de Estado, y así no es de extrañar que de toda su producción literaria, tan rica y variada, prefiriera las obras que más directamente se relacionaban con su actividad políti-*

ca, o sea sus discursos. *Todas las facultades de su ingenio y de su sensibilidad, aguzadas y refinadas por una exquisita formación cultural, se aplicaron a conseguir la perfección en la que él consideraba la reina de las artes, la elocuencia.*

Y en efecto, Cicerón fué el primer orador romano digno de parangonarse con las grandes figuras helénicas. Lo obtuvo gracias no sólo a su talento, sino a la atención minuciosa que aplicó a su arte. Los oradores que le precedieron eran gente instintiva, que no se molestaban en perfeccionar sus cualidades nativas, despreciaban los ejercicios literarios y los estudios filosóficos e históricos; tampoco aspiraban a pasar a la posteridad, no ponían por escrito sus discursos, y una vez pronunciados no quedaba de ellos sino el recuerdo.

Cicerón, en cambio, pretendió que sus piezas oratorias quedaran como muestras de lo que la lengua latina podía alcanzar en este género. Pronunciado un discurso, lo redactaba de nuevo, puliéndolo y modificándolo si era necesario; si se trataba de una oración política importante, la publicaba en forma de folleto, con lo que su efecto se multiplicaba y perduraba.

Atendía con gran cuidado a las características del público que había de escucharle y a ellas adaptaba su tono: circunspecto y preciso ante el Senado, vehemente y brillante ante el pueblo; en las piezas judiciales, elegía sus argumentos no según su peso real, sino según el efecto que habían de producir en el ánimo de jueces y oyentes; si disponía de razones sólidas para apoyar su tesis, las realzaba por medio de una dialéctica rigurosa y brillante; si, al contrario, sus pruebas eran endebles, lo disimulaba distrayendo al auditorio con digresiones divertidas, o emocionándole con efectos del más alto patetismo.

Así, su oratoria, con toda su fluidez y natural abundancia, es ante todo el producto de un arte reflexivo, elaborado a lo largo de muchos años de meditación y estudio. Y si pocas veces alcanza la elevación impetuosa de un Demóstenes, da en cambio la impresión de proceder de un espíritu mucho más cultivado y rico en intereses y actividades.

Afortunadamente nos queda de él un gran número de discursos, clasificados en judiciales y políticos; aunque hay que tener en cuenta que en Roma estos dos conceptos se mezclaban de un modo difícil de comprender para nosotros, ya que el factor político pocas veces estaba ausente de un proceso. Como piezas casi exclusivamente judiciales pueden citarse las defensas de Cecina, de Celio, del poeta Arquias; como discursos judiciales con marcado valor político, la acusación contra Verres y las defensas de Roscio Amerino, de Rabirio, de Murena, de Sextio, de Milón, de Marcelo; las principales oraciones políticas son la defensa de la ley Manilia, las cuatro Catilinarias y sobre todo las catorce Filípicas contra Marco Antonio, su obra maestra.

Sus ideas sobre la elocuencia y sobre la formación más adecuada para un orador las expuso Cicerón en sus tratados retóricos, *entre ellos el "Orador", retrato ideal del orador perfecto, el "Brutus", historia de la elocuencia romana, y por encima de todos, los diálogos "De Oratore", una de las obras más*

perfectas de Cicerón y la más interesante que la Antigüedad nos ha legado sobre temas de educación literaria.

En sus tratados filosóficos *Cicerón se propuso resumir las enseñanzas de los pensadores griegos y hacerlas comprensibles a los romanos; ellos debían, al mismo tiempo, llenar una laguna en la literatura y enriquecer la lengua, haciéndola capaz de expresar las sutilezas del pensamiento helénico. Tenían, por tanto, una finalidad práctica y literaria a la vez. En filosofía Cicerón no pasaba de ser un aficionado y él lo reconoce honradamente. No pretende hacer obras originales, sino que generalmente transcribe, adaptándolo, un tratado griego sobre el mismo asunto. No obstante, sus obras, especialmente las morales, adquieren un valor propio por la manera como Cicerón supo expresar, basándose en la filosofía griega, una concepción puramente romana del hombre y del mundo.*

Sus principales tratados filosóficos son "La República", las "Académicas", las "Tusculanas", el tratado "de los Deberes", la obra sobre "las Leyes", sobre "la Naturaleza de los Dioses", sobre "el Bien y el Mal supremos", etc.

Lengua y estilo. — *Cicerón es el creador de la prosa latina clásica. Como se ha dicho a propósito de César, a la lengua latina le faltaba todavía la uniformidad y precisión requeridas por el alto destino que le aguardaba; la población de Roma estaba en este tiempo muy mezclada, y el latín que se oía por las calles no era siempre de la mejor ley; una de las características en que se podía reconocer al genuino ciudadano romano era la pureza de su lengua, sin dialectalismos ni barbarismos. Cicerón elevó a la dignidad literaria la lengua hablada por las clases cultas de la ciudad. Aspiró sobre todo a la corrección y a la claridad, cualidades que, reunidas, formaban lo que Cicerón llamaba* elegantia.

En cuanto al estilo, Cicerón se inspiró en los mejores modelos de la prosa ática, especialmente Demóstenes y Platón. Escribe con una amplitud natural y majestuosa a la vez; su prosa, libre de preciosismos y afectaciones, puede expresar toda clase de matices, desde el más intenso patetismo a la familiaridad más encantadora. La significación de Cicerón como estilista es enorme, y su influencia se puede advertir no sólo en los autores latinos posteriores, sino a lo largo de todas las literaturas europeas.

CARTAS DE CICERÓN

A Marco Mario

Año 55 a. de J. C.

(*ad fam.*, VIII, 1)

M. CICERO S. D. M. MARIO

1. Si te dolor aliqui corporis aut infirmitas valetudinis tuae tenuit quo minus ad ludos venires, fortunae magis tribuo quam sapientiae tuae; sin haec, quae ceteri mirantur, contemnenda duxisti et, cum per valetudinem posses, venire tamen noluisti, utrumque laetor, et sine dolore corporis te fuisse et animo valuisse, cum ea, quae sine causa mirantur alii, neglexeris, modo ut tibi constiterit fructus otii tui; quo quidem tibi perfrui mirifice licuit, cum esses in ista amoenitate paene solus relictus. Neque tamen dubito quin tu in illo cubiculo tuo, ex quo

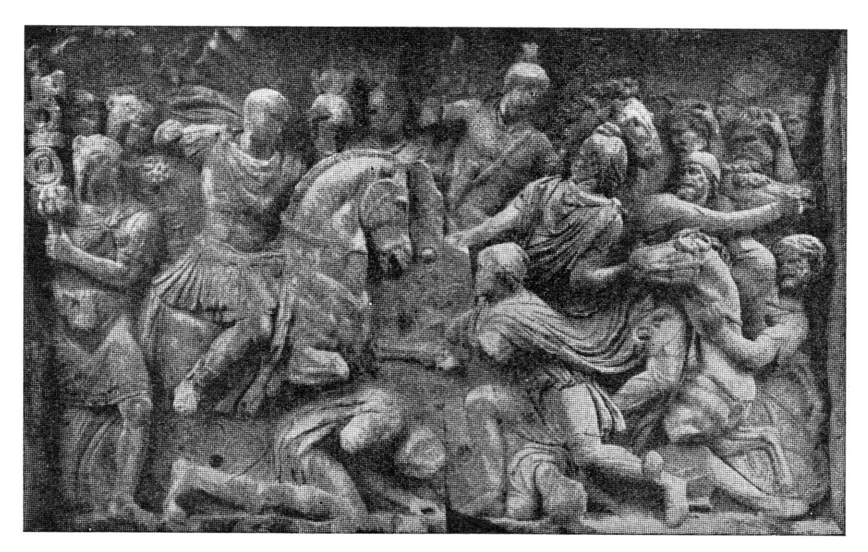
---

A MARCO MARIO. Marco Mario era un hombre rico, culto y de salud delicada, que sostuvo una amistad bastante íntima con Cicerón, a pesar de que gustaba de vivir retirado en su finca de la Campania, sin intervenir activamente en la vida pública.

Cicerón le escribe esta carta describiéndole los juegos dados por Pompeyo con ocasión de la inauguración de su teatro y del templo de Venus Victrix. Fueron unos juegos de gran espectáculo, pero sin nada que pudiera interesar a un espíritu cultivado, y en consecuencia Cicerón felicita a Mario por no haber tenido que presenciarlos.

1. **quo minus**: se usa esta conjunción (escrita también *quominus*) después de verbos indicando prohibición o impedimento; déjese aquí sin traducir y trad. *venires* por un infin. **cum per valetudinem posses**; con valor concesivo: "a pesar de permitírtelo tu estado de salud". **utrumque**; explicado por *et... fuisse* y *et... valuisse*. **modo ut**: "a condición de que". **tibi constiterit... tui**: "tu ocio haya sido fructuoso". **ista amoenitate**; la de tu finca. **ex quo... Miserum**; desde su habitación Mario puede contemplar la ciudad y el promontorio de Miseno a través de los bosques de Stabias; así Cicerón le dice metafóricamente, que perforando Stabias, descubre Miseno. **communes**: "vulgares", hechos para agradar al vulgo. **semisomni**; los mimos se representaban a la primera hora de la mañana, para dar lugar a los demás espectáculos, de gladiadores, atletas, representaciones trágicas, etc. **Sp. Maecius**; era el encargado de elegir las piezas para las representaciones teatrales.

tibi Stabianum perforasti et patefecisti Misenum, per eos dies matutina tempora lectiunculis consumpseris, cum illi interea, qui te istic reliquerunt, spectarent communes mimos semisomni. Reliquas vero partes diei tu consumebas iis delectationibus, quas tibi ipse ad arbitrium tuum



Proelium

camparas; nobis autem erant ea perpetienda, quae Sp. Maecius probavisset.

2. Omnino, si quaeris, ludi apparatissimi, sed non tui stomachi; coniecturam enim facio de meo. Nam primum honoris causa in scaenam redierant ii, quos ego honoris causa de scaena decessisse arbitrabar.

---

2. **tui stomachi:** "para tu gusto". **coniecturam... facio;** *coniecturam facere,* "suponer", "juzgar"; *de meo* (súpl. *stomacho*), "por el mío". **honoris causa... honoris causa;** el primero, "para honrar este espectáculo", el segundo, "para dejar a salvo su reputación". **noster Aesopus;** famoso actor trágico, que se había ya retirado de la escena, pero volvió a ella en esta ocasión por deferencia a Pompeyo; la voz le falló, pero el público fué benévolo por respeto a su pasada gloria. **desinere:** "retirarse". **Si sciens fallo;** primeras palabras de una fórmula de juramento, que debían formar parte del papel representado por Esopo; el actor lanza una piedra al pronunciar esta fórmula y dice: "si a sabiendas engaño, que Júpiter me arroje de mis bienes como yo esta piedra". **Apparatus... spectatio:** "la contemplación del aparato escénico". **quo apparatu ... carueris:** "te habrás resignado fácilmente a no verlo"; recuérdese que los verbos de privación y carencia rigen ablat. **Clytemnestra ... Equo Troiano;** títulos de las tragedias representadas.

Deliciae vero tuae, noster Aesopus, eius modi fuit, ut ei desinere per omnes homines liceret. Is iurare cum coepisset, vox eum defecit in illo loco: *Si sciens fallo*... Quid tibi ego alia narrem? nosti enim reliquos ludos; qui ne id quidem leporis habuerunt, quod solent mediocres ludi. Apparatus enim spectatio tollebat omnem hilaritatem, quo quidem apparatu non dubito quin animo aequissimo carueris. Quid enim delectationis habent sescenti muli in *Clytemnestra* aut in *Equo Troiano* craterarum tria milia, aut armatura varia peditatus et equitatus in aliqua pugna? quae popularem admirationem habuerunt, delectationem tibi nullam attulissent.

3. Quod si tu per eos dies operam dedisti Protogeni tuo, dummodo is tibi quidvis potius quam orationes meas legerit, ne tu haud paulo plus quam quisquam nostrum delectationis habuisti. Non enim te puto Graecos aut Oscos ludos desiderasse, praesertim cum Oscos ludos vel in senatu vestro spectare possis, Graecos ita non ames, ut ne ad villam quidem tuam via Graeca ire soleas. Nam quid ego te athletas putem desiderare, qui gladiatores contempseris? In quibus ipse Pompeius confitetur se et operam et oleum perdidisse. Reliquae sunt venationes binae per dies quinque, magnificae, nemo negat; sed quae potest homini esse polito delectatio, cum aut homo imbecillus a valentissima bestia laniatur aut praeclara bestia venabulo transverberatur? Quae tamen, si videnda sunt, saepe vidisti; neque nos, qui haec spectamus, quidquam novi vidimus. Extremus elephantorum dies fuit; in quo admiratio magna vulgi atque turbae, delectatio nulla exstitit; quin etiam misericordia quaedam consecuta est atque opinio eius modi, esse quamdam illi beluae cum genere humano societatem.

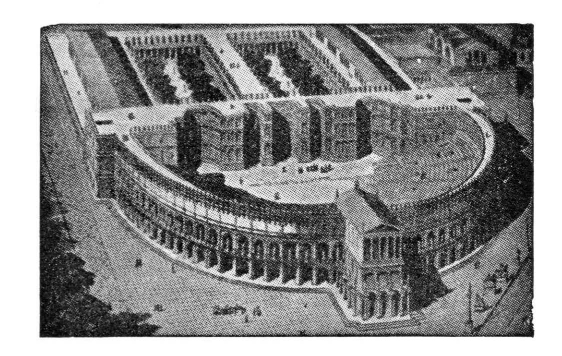
4. His ego tamen diebus, ludis scaenicis, ne forte videar tibi non

---

3. **Protogeni tuo**; los antiguos no leían en silencio como nosotros, sino que lo hacían en alta voz o se hacían leer por un esclavo especializado en la recitación. Protógenes era el esclavo lector de Mario. **dummodo... legerit**; expresión humorística de modestia. **ne**; adverbio: "ciertamente". **delectationis**; dependiendo de *paulo plus*. **Graecos aut Oscos ludos**; *ludi Graeci* son las tragedias y comedias imitadas de las griegas; *ludi Osci* son las atelanas, farsas cómicas originarias de la ciudad de Atella, en la Campania, próxima a la finca de Mario. **in senatu vestro**; en el Senado de la colonia romana de Pompeya, a la que pertenecía el territorio de Stabias, donde estaba la finca de Mario; la expresión es humorística y satírica. **via Graeca**; uno de los caminos que iban de Stabias a Sorrento, y que a Mario no le gustaba utilizar. **et operam et oleum perdidisse**; expresión proverbial, hablando de un trabajo que se hace en vano, y aludiendo al aceite de la lámpara que se tiene encendida para trabajar de noche. **elephantorum**: "el de los elefantes". **quin etiam**: "por el contrario", "antes bien". **eius modi**; explicado por *esse... societatem*.

4. **dirupi me paene**: "casi reventé". **Galli Caninii**; fué tribuno de la plebe

modo beatus, sed liber omnino fuisse, dirupi me paene in iudicio Galli Canini, familiaris tui. Quod si tam facilem populum haberem, quam Aesopus habuit, libenter mehercule artem desinerem tecumque et cum similibus nostri viverem. Nam me cum antea taedebat, cum et aetas et ambitio me hortabatur et licebat denique quem nolebam non defendere, tum vero hoc tempore vita nulla est. Neque enim fructum ullum laboris exspecto et cogor nonnumquam homines non optime de me meritos rogatu eorum, qui bene meriti sunt, defendere.



Reconstrucción del teatro de Pompeyo en Roma

5. Itaque quaero causas omnes aliquando vivendi arbitratu meo, teque et istam rationem otii tui et laudo vehementer et probo, quodque nos minus intervisis, hoc fero animo aequiore, quod, si Romae esses, tamen neque nos lepore tuo neque te, si qui est in me, meo frui liceret propter molestissimas occupationes meas. Quibus si me relaxaro (nam ut plane exsolvam non postulo), te ipsum, qui multos annos nihil aliud commentaris, docebo profecto quid sit humaniter vivere. Tu modo istam imbecillitatem valetudinis tuae sustenta et tuere, ut facis, ut nostras villas obire et mecum simul lecticula concursare possis.

6. Haec ad te pluribus verbis scripsi, quam soleo, non otii abundantia, sed amoris erga te, quod me quadam epistula subinvitaras, si

---

al año siguiente. **facilem**: "benévolo", es decir, que me permitiera retirarme. **artem desinerem**: "me retiraría del oficio", dejaría de buena gana la abogacía. **cum ... tum**; recuérdese que en esta correlación se encarece el 2.º término; puede trad. haciendo independientes los dos miembros: "ya antes estaba fastidiado de ellos...; pero ahora sí que...". **vita nulla est**; "esto no es vida", esto no es vivir. La dependencia en que se encuentra Cicerón con respecto a los partidos y personalidades, le obliga con frecuencia a defender causas contra sus propias convicciones. **optime de me meritos**; recuérdese: *bene mereri de aliquo*, "merecer bien de alguien", "prestar servicios a alguien".

5. **causas omnes**: "todos los medios posibles". **istam rationem otii tui**; la manera como has organizado tu descanso. **hoc**; referido a *quodque ... intervisis*. **meo**; entiéndase *lepore*. **nihil aliud commentaris**: "no te ocupas de otra cosa". **quid sit humaniter vivere**: lo que es arte de bien vivir.

6. **amoris**; dependiendo de *abundantia*. **si memoria tenes**: "si te acuerdas".

memoria tenes, ut ad te aliquid eius modi scriberem, quo minus te praetermisisse ludos paeniteret. Quod si assecutus sum, gaudeo; sin minus, hoc me tamen consolor, quod posthac ad ludos venies neque in epistulis relinques meis spem aliquam delectationis tuae.

A Curión

Año 53 a. de J. C.

(*ad fam.*, II, 1)

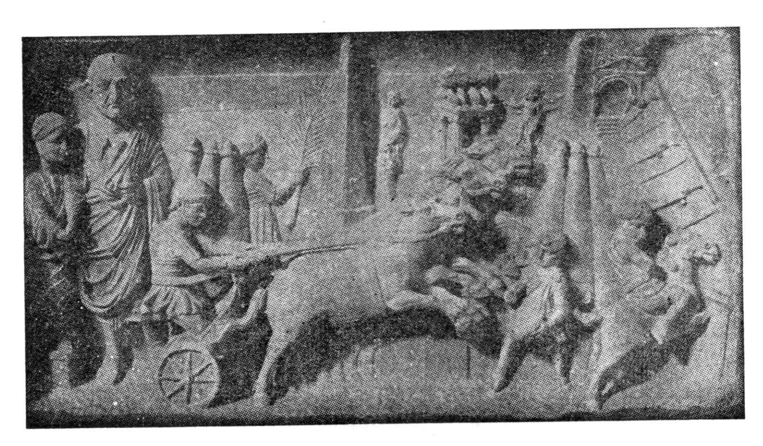
M. CICERO S. D. C. CURIONI

1. Quamquam me nomine neglegentiae suspectum tibi esse doleo, tamen non tam mihi molestum fuit accusari abs te officium meum, quam iucundum requiri; praesertim cum, in quo accusabar, culpa vacarem, in quo autem desiderare te significabas meas litteras, prae te ferres perspectum mihi quidem, sed tamen dulcem et optatum amorem tuum. Equidem neminem praetermisi, quem quidem ad te perventurum putarem, cui litteras non dederim: etenim quis est tam in scribendo im-

A CURIÓN. Cayo Escribonio Curión, joven de noble familia y brillantes dotes, había empezado su carrera política y se encontraba en el Asia como cuestor; unido a Cicerón desde su adolescencia, se había formado oyendo sus consejos y asistiéndole en sus empresas políticas y forenses; el gran orador sentía por él un sincero afecto y la tenía en gran estima, como se advierte por las palabras que le dirige. En el año 53 Curión estaba a punto de regresar a Roma, y Cicerón le escribe esta carta, aparentemente sin objeto definido, en realidad para atraerle a su partido y recordarle las enseñanzas que había pretendido inculcarle desde sus primeros años. Curión militó de momento en el partido senatorial, pero poco antes de estallar la guerra civil se pasó a las filas de César y murió combatiendo por éste en Mauretania, contra el rey Juba.

1. **neglegentiae nomine**; literal.: "a título de negligencia", pero trad. simplemente, "de negligencia". **officium meum**; no "deber", sino "el incumplimiento de mis deberes". *Accusare aliquid* (con compl. de cosa y no de persona) significa "censurar algo"; por tanto, *accusare officium* será "censurar el modo como se cumple el deber". **prae te ferres**; dependiendo de *cum; prae se ferre* es "demostrar", dar prueba". **mihi quidem**; dando valor concesivo a *perspectum* y en correlación con *sed tamen;* en este sentido *quidem* suele ir detrás de un pronombre. **eodem ... crimine**: "por el mismo motivo". **aequum**: "justo", "benévolo". **non vereor, ne non**; recuérdese que *vereor ne* es "temo que suceda algo", *vereor ut*, "temo que algo no suceda"; como las dos negaciones *ne* y *non* se destruyen, es como si dijese *non vereor ut*, "no temo que no..."; para la traducción puede resolverse la frase en forma afirmativa: "no temo que no" = "estoy seguro que". **in eo genere meum studium**; mi afición a escribirte.

piger quam ego? a te vero bis terve summum, et eas perbreves, accepi. Quare, si iniquus es in me iudex, condemnabo eodem ego te crimine; sin me id facere noles, te mihi aequum praebere debebis. Sed de litteris hactenus; non enim vereor, ne non scribendo te expleam, praesertim si in eo genere studium meum non aspernabere.



Carreras en el Circo

2. Ego te afuisse tamdiu a nobis et dolui, quod carui fructu iucundissimae consuetudinis, et laetor, quod absens omnia cum maxima dignitate es consecutus quodque in omnibus tuis rebus meis optatis fortuna respondit. Breve est, quod me tibi praecipere meus incredibilis in te amor cogit. Tanta est exspectatio vel animi vel ingenii tui, ut ego te obsecrare obtestarique non dubitem, sic ad nos confirmatus revertare, ut, quam exspectationem tui concitasti, hanc sustinere ac tueri possis. Et, quoniam meam tuorum erga me meritorum memoriam

2. **consuetudinis**; *consuetudo* se dice del "trato" que se tiene con una persona. **omnia... in omnibus tuis rebus**; se ignora a qué cosas alude Cicerón. Lo único que puede deducirse es que los asuntos de Curión marcharon bien en Roma durante su ausencia, y Cicerón se congratula de ello. **meis optatis**; partic. substantivado: "a mis votos". **exspectatio**; la expectación con que el partido de los optimates aguarda la vuelta de Curión, y las esperanzas que se han puesto en su carácter *(animus)* y sus dotes *(ingenium)*. **confirmatus**: "animado". **quam exspectationem**; el antecedente ha sido atraído dentro de la orac. de relativo, por preceder ésta a la principal. **tuorum erga me meritorum**; Curión se había opuesto decididamente a Clodio y había ayudado a la repatriación de Cicerón. **te rogo, ut memineris**; en contraposición con lo anterior: te ruego que, por tu parte... **accessiones**: "aumento", "progreso". **puer**; predicativo: "desde niño".

nulla umquam delebit oblivio, te rogo, ut memineris, quantaecumque tibi accessiones fient, et fortunae et dignitatis, eas te non potuisse consequi, nisi meis puer olim fidelissimis atque amantissimis consiliis paruisses. Quare hoc animo in nos esse debebis, ut aetas nostra iam ingravescens in amore atque in adulescentia tua conquiescat.

A Tirón

Año 50 a. de J. C.

(*ad fam.*, XVI, 9)

TULLIUS ET CICERO TIRONI SUO SAL. PLUR. DIC.

1. Nos a te, ut scis, discessimus a. d. IIII. Non. Nov. — Leucadem venimus a. d. VIII. Id. Nov.; a. d. VII. Actium. — Ibi propter tempestatem a. d. VI. Id. morati sumus. Inde a. d. V. Id. Corcyram bellissime navigavimus. Corcyrae fuimus usque ad a. d. XVI. K. Dec. tempestatibus retenti. — A. d. XV. K. in portum Corcyraeorum ad Cassiopen stadia CXX processimus; ibi retenti ventis sumus usque ad a. d. VIIII. K. — Interea qui cupide profecti sunt, multi naufragia fecerunt.

2. Nos eo die cenati solvimus; inde austro lenissimo, caelo sereno, nocte illa et die postero in Italiam ad Hydruntem ludibundi pervenimus, eodemque vento postridie — id erat a. d. VII. K. Dec. — hora IIII. Brundisium venimus; eodemque tempore simul nobiscum in oppidum introiit Terentia, quae te facit plurimi. — A. d. V. K. Dec. servus Cn. Planci

---

A TIRÓN. Tirón era el esclavo predilecto de Cicerón, su secretario y ayudante en sus estudios y actividades literarias. Para premiar sus servicios le dió la libertad, y entonces, como era costumbre, el nuevo liberto tomó el *nomen* y el *praenomen* de su señor y se llamó Marco Tulio Tirón.

Tirón acompañó a su señor a Cilicia, pero habiendo enfermado de cuidado, al regreso tuvo que quedarse en la ciudad griega de *Patrae* (Patras), alojado en casa de un tal Lisón. Cicerón se interesó por él como hubiera podido hacerlo por un hijo y le envió afectuosas cartas, de las que la presente es un ejemplo. Estas cartas ilustran un aspecto (el más simpático) de la esclavitud antigua, demostrando el grado de afecto e intimidad que podía existir entre dueño y siervo, cuando éste por su carácter e inteligencia se hacía merecedor de ello.

1. **a. d. IIII. Non. Nov.**; hágase el ejercicio de reducir estas fechas al sistema usado en nuestro calendario. **Leucadem**; ciudad en la isla del mismo nombre, del grupo de las islas Jónicas. **Actium**; el famoso promontorio frente al cual Octavio venció a su rival M. Antonio. **Corcyram**; la isla de Corfú. **Cassiopen**; puerto en la isla de Corfú.

2. **Hydruntem**; la actual Otranto. **plurimi**; genitivo de estimación con *facere*.

Brundisi tandem aliquando mihi a te exspectatissimas litteras reddidit datas Idibus Nov., quae me molestia valde levarunt. Utinam omnino liberassent! Sed tamen Asclapo medicus plane confirmat propediem te valentem fore.

3. Nunc quid ego te horter, ut omnem diligentiam adhibeas ad convalescendum? tuam prudentiam, temperantiam, amorem erga me novi; scio te omnia facturum, ut nobiscum quam primum sis; sed tamen ita velim, ut ne quid properes. Symphoniam Lysonis vellem vitasses, ne in quartam hebdomadam incideres; sed, quoniam pudori tuo maluisti obsequi quam valetudini, reliqua cura. Curio misi, ut medico honos haberetur, et tibi daret quod opus esset; me cui iussisset, curaturum. Equum et mulum Brundisi tibi reliqui. Romae vereor ne ex K. Ian. magni tumultus sint: nos agemus omnia modice.

4. Reliquum est, ut te hoc rogem et a te petam, ne temere naviges — solent nautae festinare quaestus sui causa —; cautus sis, mi Tiro; mare magnum et difficile tibi restat. Si poteris, cum Mescinio; caute is solet navigare; si minus, cum honesto aliquo homine, cuius auctoritate navicularius moveatur. In hoc omnem diligentiam si adhibueris teque nobis incolumem steteris, omnia a te habebo. Etiam atque etiam, noster Tiro, vale. Medico, Curio, Lysoni de te scripsi diligentissime. Vale, salve.

---

3. **quid ego te...?**: "¿para qué recordarte...?". **novi**; recuérdese el sentido de presente de este perfecto. **ita**; restrictivo y explicado por *ut:* "con esta condición...", "a condición de que". **Symphoniam**; puede suponerse, para explicar este pasaje, que Lisón había invitado a Tirón a una fiesta musical para cuando estuviera restablecido. **hebdomadam**; así se llamaba cada séptimo día de una enfermedad, que se consideraba crítico. Cicerón desea que Tirón no acepte la invitación para no exponerse a una recaída. **pudori tuo**: "a tu delicadeza"; puesto que Tirón consideraba una desatención a su huésped el no aceptar su invitación. **Curio**; un caballero romano establecido en Patras, con el que Cicerón tenía relaciones. **curaturum**; entiéndase *pecuniam solvendam;* Cicerón encarga a Curio que sufrague los gastos de la enfermedad de Tirón y le pide indique a qué persona en Roma debe Cicerón reembolsar este dinero. **magni tumultus**; la guerra civil que se anuncia inminente y que empezó, efectivamente, a primeros de año.

4. **cum Mescinio**; súplase *naviga;* Mescinio había sido cuestor de Cicerón en Cilicia.

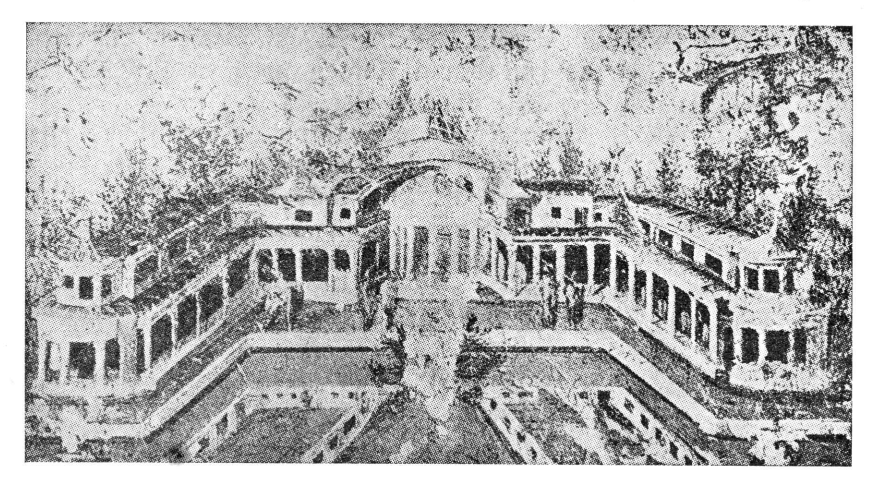
Servio Sulpicio a Cicerón

Año 45 a. de J. C.

(*ad fam.*, IV, 5)

SERVIUS CICERONI S.

1. Posteaquam mihi renuntiatum est de obitu Tulliae, filiae tuae, sane quam pro eo ac debui graviter molesteque tuli, communemque eam



Villa rústica romana

calamitatem existimavi, qui (si istic adfuissem) neque tibi defuissem coramque meum dolorem tibi declarassem. Etsi genus hoc consolationis

SERVIO SULPICIO A CICERÓN. En el año 45, Cicerón, que había visto deshecho su hogar por su divorcio con Terencia y había contraído un segundo matrimonio poco acertado, perdió a la persona que más quería en el mundo, su hija Tulia. Servio Sulpicio, que se encontraba en Atenas, le escribe esta sentida y al mismo tiempo elevada epístola, quizá la más perfecta carta de pésame que haya pasado a la posteridad.

1. **sane quam**; locución adverbial, referida a *graviter ... tuli;* equivale a *mirum quam* o *valde quam;* trad. por "muchísimo", u otra expresión equivalente. **pro eo ac debui:** como era mi deber; *ac* con valor de partícula de comparación. **communem**; predicado. **ea:** *consolatio.* **ii ... afficiuntur;** la frase puede resolverse así: "porque los que lo han de dar, ... están no menos afligidos y...". **uti:** "de tal manera que". **non quo** = *non quia.* **ea te fugere;** *fugere* en el sentido de "escapar al entendimiento de alguien", y por tanto (tomando el acusativo como sujeto), "ignorar"; *ea*, las cosas que voy a escribirte. **sed quod ... perspicias;** nótese la delicadeza con que Servio se excusa de dar consejos a Cicerón.

miserum atque acerbum est, propterea quia, per quos ea confieri debet, propinquos ac familiares, ii ipsi pari molestia afficiuntur neque sine lacrimis multis id conari possunt, uti magis ipsi videantur aliorum consolatione indigere quam aliis posse suum officium praestare; tamen quae in praesentia in mentem mihi venerunt decrevi brevi ad te perscribere, non quo ea te fugere existimem; sed quod forsitan dolore impeditus minus ea perspicias.

2. Quid est, quod tanto opere te commoveat tuus dolor intestinus? Cogita quemadmodum adhuc fortuna nobiscum egerit: ea nobis erepta esse, quae hominibus non minus quam liberi cara esse debent, patriam, honestatem, dignitatem, honores omnes. Hoc uno incommodo addito quid ad dolorem adiungi potuit? aut qui non in illis rebus exercitatus animus callere iam debet, atque omnia minoris existimare?

3. At illius vicem, credo, doles? Quotiens in eam cogitationem necesse est tu veneris (nos saepe incidimus) hisce temporibus non pessime cum iis esse actum, quibus sine dolore licitum est mortem cum vita commutare? Quid autem fuit quod illam hoc tempore ad vivendum magno opere invitare posset? quae res? quae spes? quod animi solacium? Ut cum aliquo adulescente primario coniuncta aetatem gereret? Licitum est tibi, credo, pro tua dignitate ex hac iuventute generum dili-

---

2. **Quid est quod**: "¿qué razón hay para qué?" **patriam**; el haber caído la patria bajo el dominio de uno solo (César) y haber dejado de ser una *res publica* o "bien común", equivale a haberla perdido. **honestatem**; la consideración de que gozaban entre los ciudadanos. **dignitatem**; el puesto que por sus méritos habían obtenido en la república. **non**; referido a *debet*, **in illis rebus**; o sea, en la pérdida de los bienes referidos. **minoris**; genit. de estima.

3. **At**; introduciendo una posible objeción; pero la intercalación de *credo* indica que no es verosímil que Cicerón piense tal cosa. **vicem**: "suerte". Sulpicio ha hablado hasta aquí del dolor propio de Cicerón; ahora va a mostrar que no hay que compadecer a la difunta por haber muerto en tiempos tan calamitosos. **incidimus**; entiéndase *in eam cogitationem*, explicado por la orac. de infin. siguiente. **non pessime cum iis esse actum**: "no salen peor librados los que...". **res... spes**; contraposición: "la realidad", "la esperanza", o "el presente", "el porvenir". **Ut... gereret**; poco antes de morir, Tulia se había divorciado de su tercer marido Publio Cornelio Dolabela, joven de noble familia, pero turbulento y pervertido. **Licitum est tibi**; dicho con ironía, como demuestra el *credo* intercalado (el mismo uso que más arriba, *at illius vicem, credo, doles?*). **ex hac iuventute**; dicho con desprecio: de entre una juventud tan corrompida. **liberos tuos**: "tu hija"; *liberi*, en plural, se usa también referido a un solo hijo. **qui**; referido a *liberos*. **ordinatim**; *honores ordinatim petere* es solicitar las magistraturas según el curso regular establecido en la república. Ello se había hecho imposible al caer el poder en manos de uno solo. **libertate sua usuri**; usar de sus derechos de hombres libres para intervenir en los negocios públicos o proteger a los amigos; éstas son las dos actividades propias de un romano bien nacido, para las cuales la libertad es indispensable: intervenir en política y actuar ante los tribunales en defensa de

gere, cuius fidei liberos tuos te tuto committere putares! An ut ea liberos ex sese pareret, quos cum florentes videret laetaretur? qui rem a parente traditam per se tenere possent, honores ordinatim petituri essent, in re publica, in amicorum negotiis libertate sua usuri? quid horum fuit, quod non, priusquam datum est, ademptum sit? "At vero malum est liberos amittere." Malum: nisi hoc peius est haec sufferre et perpeti.

4. Quae res mihi non mediocrem consolationem attulerit volo tibi commemorare, si forte eadem res tibi dolorem minuere possit. Ex Asia rediens cum ab Aegina Megaram versus navigarem, coepi regiones circumcirca prospicere: post me erat Aegina, ante me Megara, dextra Piraeus, sinistra Corinthus, quae oppida quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata et diruta ante oculos iacent. Coepi egomet mecum sic cogitare: "hem! nos homunculi indignamur si quis nostrum interiit aut occisus est (quorum vita brevior esse debet), cum uno loco tot oppidum cadavera proiecta iacent? Visne tu te, Servi, cohibere et meminisse hominem te esse natum?" Crede mihi, cogitatione ea non mediocriter sum confirmatus. Hoc idem, si tibi videtur, fac ante oculos tibi proponas: modo uno tempore tot viri clarissimi interierunt, de imperio populi Romani tanta deminutio facta est, omnes provinciae conquassatae sunt; in unius mulierculae animula si iactura facta est, tanto opere commoveris? quae si hoc tempore non diem suum obisset, paucis post annis tamen ei moriendum fuit, quoniam homo nata fuerat.

5. Etiam tu ab hisce rebus animum ac cogitationem tuam avoca atque ea potius reminiscere, quae digna tua persona sunt, illam, quam

---

clientes o amigos. **At vero**; otra objeción. **haec**; la calamitosa situación en que vivimos.

4. **si forte**: "por si acaso". **Aegina**; isla entre Atenas y la Argólida, que ha dado nombre al golfo de Egina. **Megaram**; ciudad del mismo golfo de Egina. **Piraeus**; el puerto principal de Atenas. **nunc prostrata et diruta**; Egina decayó en su poder ya en el siglo VI a. de J. C. por obra de los atenienses, que veían en ella un posible rival; en el año 300 a. de J. C. fué destruída, junto con Mégara, por Demetrio Poliorcetes. El Pireo fué devastado por Sila el año 86 con ocasión de la guerra de Mitridates; Corinto había sido incendiado por el cónsul Lucio Memmio el año 146. **brevior**: más breve que la de las ciudades. **oppidum** = *oppidorum*. **te ... cohibere**; "volver en ti". **fac ... proponas**; forma perifrástica del imperativo. **modo uno tempore**: "en tan poco tiempo"; literal.: "hace poco y de una sola vez." **tot viri clarissimi**; por ejemplo, Pompeyo, Catón, Escipión, Marcelo, etc. **iactura**; *iacturam facere alicuius rei:* "sufrir la pérdida de algo", "perder algo". **obisset**; *diem suum obire*, "morir". **homo**; referido a una mujer, en el sentido de "mortal".

5. **tua persona**; no en el sentido que nosotros damos a "persona", sino en el de "posición" que ocupas en la ciudad, el "papel" que en ella desempeñas. **una cum re publica fuisse**; es decir, vivió

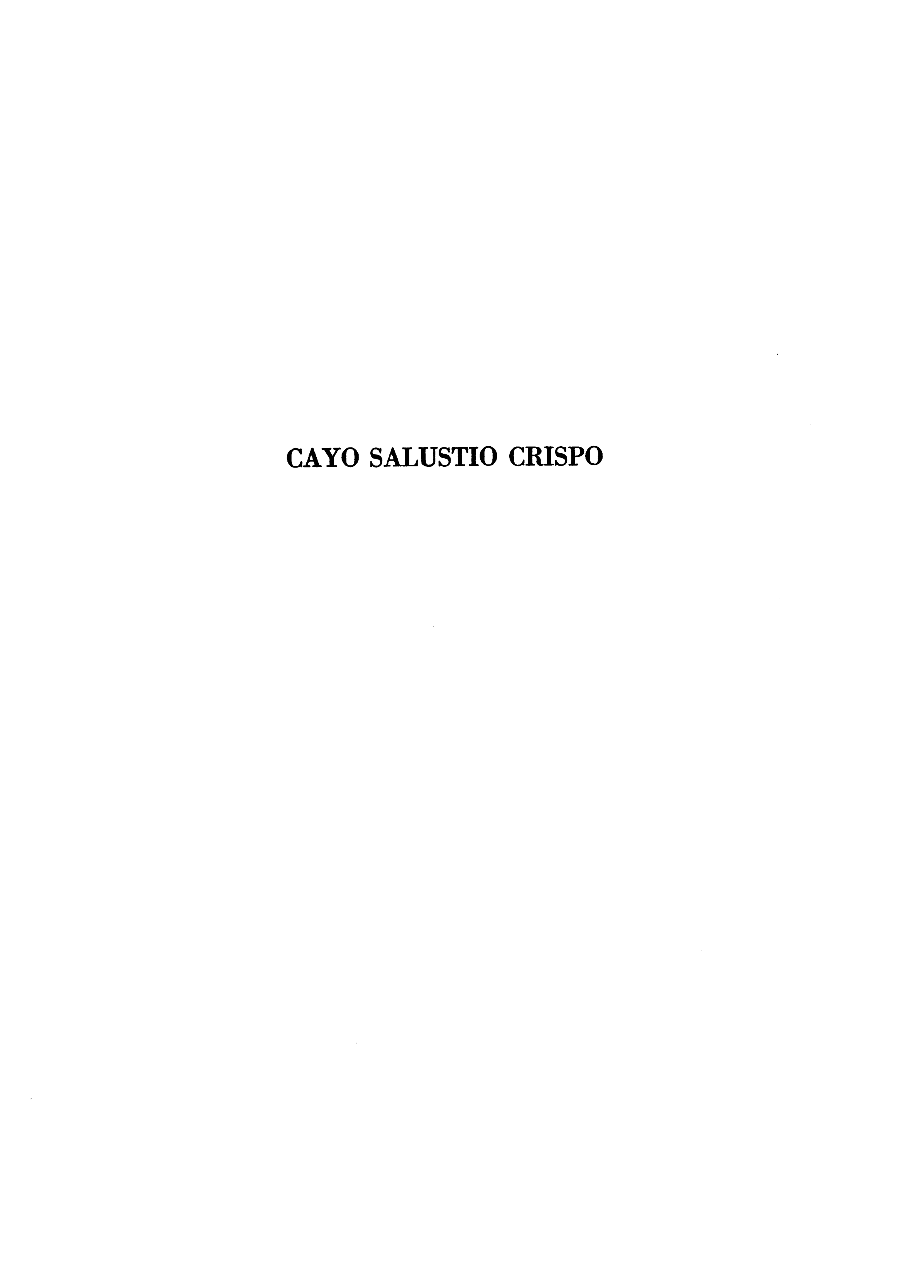
diu ei opus fuerit, vixisse; una cum re publica fuisse; te, patrem suum, praetorem, consulem, augurem vidisse; adulescentibus primariis nuptam fuisse; omnibus bonis prope perfunctam esse; cum res publica occideret, vita excessisse. Quid est, quod tu aut illa cum fortuna hoc nomine queri possitis? Denique noli te oblivisci Ciceronem esse, et eum qui aliis consueris praecipere et dare consilium; neque imitari malos medicos, qui in alienis morbis profitentur tenere se medicinae scientiam, ipsi se curare non possunt; sed potius, quae aliis praecipere soles, ea tute tibi subice atque apud animum propone.

6. Nullus dolor est, quem non longinquitas temporis minuat ac molliat: hoc te exspectare tempus tibi turpe est ac non ei rei sapientia tua te occurrere. Quod si qui etiam inferis sensus est, qui illius in te amor fuit pietasque in omnes suos, hoc certe illa te facere non vult. Da hoc illi mortuae, da ceteris amicis ac familiaribus, qui tuo dolore maerent, da patriae, ut, si qua in re opus sit, opera et consilio tuo uti possit. Denique, quoniam in eam fortunam devenimus, ut etiam huic rei nobis serviendum sit, noli committere ut quisquam te putet non tam filiam quam rei publicae tempora et aliorum victoriam lugere. Plura me ad te de hac re scribere pudet, ne videar prudentiae tuae diffidere; quare, si hoc unum proposuero, finem faciam scribendi: vidimus aliquotiens secundam pulcherrime te ferre fortunam magnamque ex ea re te laudem apisci; fac aliquando intellegamus adversam quoque te aeque ferre posse, neque id maius, quam debeat, tibi onus videri, ne ex omnibus virtutibus haec una tibi videatur deesse. Quod ad me attinet, cum te tranquilliorem animo esse cognoro, de iis rebus quae hic geruntur, quemadmodumque se provincia habeat, certiorem faciam. Vale.

---

mientras florecía la república; al caer ésta murió ella también. **adulescentibus primariis**; casó primero con Cayo Calpurnio Pisón, después con Furio Crassipes, finalmente con Dolabela, todos de distinguidas familias; recuérdese que en latín se llama *adulescens* a un hombre desde los 17 a los 40 años. **vita**; ablat. de separación. **hoc nomine**: "a este respecto". **consueris** = *consueveris;* perf. con valor de presente; en subj. por depender de una orac. de infinitivo. **imitari**; infin. dependiendo de un *noli* sobreentendido: *et noli imitari.*

6. **ei rei... occurrere**: "acudir a ello con tu sabiduría", pedir consuelo a la razón. **qui illius in te amor fuit**: "según fué grande el amor que te tuvo". **hoc**: el dejarte abatir por el dolor. **ut... serviendum sit**; explicando *eam fortunam;* y puesto que hemos caído en tal estado que hemos de tener en cuenta cosas semejantes...; Servio aconseja prudencia a Cicerón, no sea que la gente interprete su dolor íntimo como pesar por la suerte de la república. **aliorum**; de César y los suyos. **pulcherrime**: con virtuosa moderación, sin sombra de insolencia. **haec una**; la virtud de la resignación. **animo**; ablat. de relación. **cognoro** = *cognovero.* **hic**; en Grecia; Sulpicio era gobernador de la provincia de Acaya, por encargo de César.



CAYO SALUSTIO CRISPO

Vida. — *Cayo Salustio Crispo nació en Amiterno (Sabina) hacia el año 87 antes de J. C., de familia plebeya, pero su mocedad transcurrió en Roma, donde recibió la educación típica de la época, a cargo de maestros de retórica y filósofos. Su juventud fué tumultuosa; se afilió al partido democrático, uno de cuyos caudillos era César, y tomó parte activa en no pocos de los disturbios que ensangrentaron las calles de la ciudad en el siglo I a. de J. C.; particularmente sabemos que anduvo envuelto en los desórdenes que siguieron a la muerte de Clodio, el famoso agitador enemigo de Cicerón; Salustio fué de los que excitaron a la plebe contra el culpable de aquélla, Milón, y también contra Cicerón, que trataba de defenderlo.*

Empezó la carrera de los honores y fué cuestor y tribuno de la plebe (año 52 antes de Jesucristo). Con ello obtuvo un puesto en el Senado, pero fué expulsado de él por los censores, con el pretexto de llevar una vida inmoral, aunque el hecho más bien debe interpretarse como una maniobra política o una venganza personal. Al estallar la guerra civil, tomó naturalmente partido por César y desempeñó en sus ejércitos mandos importantes, en especial durante la campaña de África. Después del triunfo de César, éste le nombró propretor de Numidia, cargo que aprovechó para estudiar la historia y la geografía del país, y también para amasar una gran fortuna a costa de sus súbditos, según el modelo de tantos gobernadores romanos. A la muerte de César, se dió cuenta repentinamente de que la gloria política es vanidad, de que en el mundo el verdadero mérito es despreciado, y se retiró a gozar de sus riquezas en una finca de Tívoli que había pertenecido al dictador; compró una gran extensión de terreno en Roma e hizo plantar en él unos deliciosos jardines que durante mucho tiempo llevaron su nombre, horti Sallustiani, *y más tarde fueron residencia imperial. Ocupó su retiro en la composición de sus obras históricas. Parece que casó con Terencia, la esposa de Cicerón, de la que éste se había divorciado. Murió hacia el año 35 a. de J. C.*

Obra. — *Antes de retirarse de la vida pública Salustio se había dado a conocer como publicista con dos cartas dirigidas a César, haciéndole reflexiones sobre la reforma política que éste estaba emprendiendo; también se le atribuye una invectiva contra Cicerón. Pero su actividad literaria no empezó hasta después de la muerte de César. Salustio se propuso hacer historia de los sucesos ocurridos en Roma entre los años 78 y 67 a. de J. C.; éste era el asunto de su obra principal,* Historiæ, *en cinco libros, de la que sólo nos que-*

dan fragmentos. Como ensayo antes de emprender esta obra, compuso dos monografías que conservamos, la Guerra de Jugurta *y la* Conjuración de Catilina.

La obra de Salustio era en gran parte la de un hombre de partido. Acérrimo enemigo de la aristocracia, reveló en su Jugurta *la corrupción a que había llegado la nobleza romana y cómo podía hallarse la regeneración en un hombre del pueblo como Mario; en el* Catilina *disimulaba los méritos de Cicerón en la represión del complot y justificaba a César de las acusaciones de complicidad que se le habían hecho; en sus* Historias *se proponía rebajar a sus justos términos la gloria de Pompeyo, que sus panegiristas habían ensalzado con exceso.*

La Historia en la antigüedad. — *Antes de emprender la lectura de un historiador antiguo, conviene conocer la especial concepción que los antiguos tenían de la Historia. Ésta era considerada como un género literario, en estrecha relación con la oratoria y la poesía.*

El historiador no era un investigador, sino un artista. Sentado en su gabinete recopilaba los datos necesarios, tomándolos generalmente de otros escritores, y les daba una forma propia, puliendo sus frases sin cesar hasta darle la calidad literaria que juzgaba adecuada. Sin preocuparse de la geografía ni de la táctica militar, componía dramáticas narraciones de batallas y asedios, describía sucesos terroríficos, con el fin primordial de excitar la emoción de sus lectores.

La peculiaridad que más choca al lector moderno es la costumbre de poner en boca de los personajes discursos ficticios, sin atender a lo que realmente dijeron o si era realmente posible en aquel momento pronunciar un discurso. Incluso en los raros casos en que se conservaba el discurso real, el historiador no lo copiaba, sino que lo refundía dándole otra forma. Esta anomalía se explica si se tiene en cuenta que la principal cualidad que debe exigirse a una obra literaria es la unidad de estilo, y ésta se rompería si se intercalaran páginas enteras debidas a una pluma distinta. Así los mismos documentos no se transcriben al pie de la letra, sino que el escritor los adapta a su propio estilo.

En la costumbre de componer discursos aparece sobre todo la influencia de la retórica; las relaciones de la historia con la poesía se hacen evidentes en el caso de intercalar mitos y en las digresiones de toda clase destinadas a deleitar y entretener. La unión de ambos factores, el retórico y el poético, explica la estructura patético-dramática que se daba a la historia.

De todo lo dicho se deduce el cuidado extraordinario con que el historiador antiguo daba forma a su materia. Un simple acopio de materiales (commentarii), *sin aderezo externo, o no se publicaba o no se contaba entre las obras de historia propiamente dichas. Así se comprende lo dicho al hablar de César, que sus* commentarii *no eran propiamente una obra literaria; la antigüedad, en efecto, no los consideró como a tal.*

Lengua y estilo. — *Del mismo modo que en política Salustio fué acérrimo adversario de Cicerón y de todo lo que éste representaba, también sus tendencias literarias están en franca contraposición con las del gran orador. En lugar de los amplios períodos de la prosa ciceroniana, Salustio busca la concisión; su pensamiento no se expresa en forma flúida y natural, sino por medio de frases cortas, obscuras a veces por su esfuerzo en ser contundentes y originales. Evita las formas de expresión demasiado corrientes y busca sorprender al lector rompiendo la simetría de las frases y con el uso de voces y construcciones arcaicas. Es, por tanto, un autor difícil, no tanto por sus peculiaridades sintácticas, como por sus preciosismos de estilo y la nerviosa brevedad de su frase.*

La conjuración de Catilina. — *La conjuración de Catilina fué un episodio de las luchas civiles que, en la primera mitad del siglo I antes de Jesucristo, prepararon la definitiva ruina de la república romana. Lucio Sergio Catilina era un noble arruinado que en aquellas perturbaciones vió una ocasión de rehacer su fortuna y satisfacer sus ambiciones políticas. Hombre violento y enérgico, cruel y sin escrúpulos, falto además de un auténtico programa político, sus propósitos eran puramente subversivos. Derrotado dos veces en las elecciones al consulado, por dos veces tramó un complot para asesinar a los cónsules y senadores principales y adueñarse del poder. El plan del segundo de estos complots consistía en hacer coincidir una subversión en Roma, dirigido por el propio Catilina, con un levantamiento en la Etruria, encabezado por el centurión Cayo Manlio. Enterado de ello el cónsul Cicerón, denuncia el peligro al Senado y obtiene de éste poderes extraordinarios para defender la república. Pero como no tiene aún pruebas concretas, tiene que demorar su acción. Entre tanto, Catilina trama el asesinato de Cicerón en su propia casa, al que debía seguir la matanza general de los magistrados y adversarios políticos y el incendio de la ciudad. Cicerón, alertado, convoca urgentemente al Senado y pronuncia ante él la primera Catilinaria. Catilina sale de Roma aquella misma noche para reunirse con Manlio. Los conjurados que permanecen en la ciudad son detenidos, condenados y ajusticiados. Un mes más tarde, Catilina es derrotado y muerto en la batalla de Pistoya.*

CAYO SALUSTIO CRISPO

CONJURACIÓN DE CATILINA

Catilina y sus secuaces

V. L. Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis sed ingenio malo pravoque. Huic ab adulescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis grata fuere, ibique iuventutem suam exercuit. Corpus patiens inediae, algoris, vigiliae supra quam cuiquam

---

V. **L. Catilina;** nació en Roma el año 108 a. de J. C. Pertenecía a la nobilísima familia de los *Sergii,* que se decían descendientes de uno de los compañeros de Eneas. Fué partidario de Sila, en cuyas filas militó valerosamente; en las proscripciones que siguieron al triunfo de éste, dió ya muestras de su crueldad y rapacidad. Fué pretor en África, pero dejó pésima memoria de su gobierno, a consecuencia de lo cual no pudo ser elegido cónsul. Este fracaso le enfureció de tal modo, que desde entonces no cesó de maquinar sublevaciones y golpes de Estado. **ingenio:** "índole"; *malus* indica maldad natural, *pravus* maldad adquirida. **caedes:** "matanzas", consecuencia, como *rapinae*, de las guerras civiles, y en particular de la que había habido entre Mario y Sila. **patiens:** "capaz de soportar"; Catilina no era de ningún modo un hombre vulgar; su arrojo y su resistencia física lo hubieran capacitado para las más altas acciones, de no habérselo impedido su perversidad y su innata inclinación a la violencia. **varius:** "tornadizo". **cuius ... lubet;** de *quilibet.* **simulator ac dissimulator;** *simulare* es fingir cualidades que no se tienen; *dissimulare,* ocultar vicios y culpas. **sui:** "de lo suyo", de sus bienes, opuesto a *alieni.* **satis ... parum;** nótense los genit. partitivos dependiendo de adverbios de cantidad, y la enérgica concisión de la frase, a la que contribuye el cambio de sujeto y de construcción. **Vastus:** "insaciable". **lubido:** "deseo", en el sentido de "deseo irracional y caprichoso". **capiundae;** Salustio usa con predilección formas y construcciones arcaicas; así los gerundivos en *-undus* en vez de *-endus.* **quicquam pensi habebat;** locución corriente: "no le importaba lo más mínimo"; *pensi,* genit. partitivo dependiendo de *quicquam.* **conscientia:** "conciencia", en el sentido de "remordimiento". **quae utraque;** concordancia *ad sensum:* neutro pl. a pesar de referirse a dos subst. femeninos. **divorsa** *(diversa);* la disolución lleva al despilfarro, no a la avaricia; por ello estos dos vicios son *divorsa.*

En los caps. VI-XIII, Salustio resume la historia de Roma, concluyendo con una pintura de la corrupción en que ha caído la ciudad. Causa de esta perversión es la afluencia de riquezas, con sus consecuencias inmediatas: codicia, ambición desenfrenada, lujuria y egoísmo.

credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cuius rei lubet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus; satis eloquentiae, sapientiae parum. Vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc post dominationem L. Sullae lubido maxuma invaserat rei publicae capiundae, neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quicquam pensi habebat. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quae utraque eis artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant.

XIV. In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id quod factu facillumum erat, omnium flagitiorum atque facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat. Nam quicumque impudicus, ganeo manu, ventre bona patria laceraverat, quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, praeterea omnes undique parricidae, sacrilegi, convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat, postremo omnes quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ei Catilinae proxumi familiaresque erant. Quod si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam eius inciderat, cotidiano usu atque inlecebris facile par similisque ceteris efficiebatur. Sed maxume adulescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles etiam et fluxi dolis haud difficulter capiebantur. Nam ut cuiusque studium ex aetate flagrabat, aliis voluptates praebere, aliis canes atque equos mercari: postremo neque sumptui neque modestiae suae parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse non nullos, qui ita existumarent, iuven-

---

XIV. **flagitiorum atque facinorum;** términos abstractos en lugar de los concretos: "infamias y crímenes", en lugar de "hombres infames y criminales". **ganeo** es propiamente "tabernario", hombre que pasa la vida en la taberna *(ganea)*. **manu;** en el juego. **ventre:** con la gula. **alienum aes:** "deudas". **quo:** "para". **redimeret:** para librarse de las consecuencias de sus infamias y crímenes, sobornando a los jueces o acallando con dinero a las víctimas. **undique;** adverbio, calificando a los substantivos siguientes. **parricidae;** aunque también significa "parricida", esta palabra tiene un sentido más amplio que en castellano: "homicida"; a veces significa "enemigo de la patria". **pro factis:** "por sus fechorías. **ad hoc:** "además". **manus;** en el sentido de "violencia". **periurio aut sanguine civili;** *periurio* corresponde a *lingua* (aludiendo a los que vivían de falsificar documentos y de hacer de testigos falsos), *sanguine* a *manus* (los asesinos, a sueldo de las facciones políticas). **conscius animus:** "el remordimiento". **usu:** "trato". **ex aetate:** por razón de su edad. **praebere;** nótense los infinitivos históricos; trad. por imperf. de indicativo. **parcere:** "reparar". **dum:** "con tal que". **obnoxios:** "sujetos". **ita;** anticipando *parum ... habuisse.* **ex aliis rebus;** juzgando por el resto de su conducta y no porque...

tutem, quae domum Catilinae frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse; sed ex aliis rebus magis, quam quod cuiquam id compertum foret, haec fama valebat.

XV. Iam primum adulescens Catilina multa nefanda fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestae, alia huiusce modi contra ius fasque. Postremo captus amore Aureliae Orestillae, cuius praeter formam nihil umquam bonus laudavit, quod ea nubere illi dubitabat timens privignum adulta aetate, pro certo creditur necato filio vacuam domum scelestis nuptiis fecisse. Quae quidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinus maturandi. Namque animus impurus, dis hominibusque infestus neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vastabat. Igitur color ei exsanguis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus: prorsus in facie voltuque vecordia inerat.

Propósitos de Catilina

XVI. Sed iuventutem, quam, ut supra diximus, inlexerat, multis modis mala facinora edocebat. Ex illis testes signatoresque falsos com-

---

XV. **adulecens**; predicativo: "de joven". **cum sacerdote Vestae**; las vestales, o sacerdotisas de Vesta, hacían voto de castidad; el incumplimiento de este voto se consideraba un sacrilegio y se castigaba con la pena de muerte. La vestal de que se trata aquí parece que fué Fabia, hermana de la esposa de Cicerón, Terencia. Catilina y Fabia fueron acusados y absueltos, pero quizá debe buscarse aquí el origen de la enemistad entre Catilina y Cicerón. **ius**; las leyes humanas; *fas*, las leyes divinas. **privignum**; hijo del anterior matrimonio de Catilina. **pro certo creditur**; nótese el cambio de construcción: al principio de la frase *captus* hace esperar un verbo personal con sujeto Catilina; pero las palabras y oraciones intercaladas han hecho olvidar a Salustio este principio y la frase termina con una oración de infinitivo dependiendo del impersonal *pro certo creditur;* es el fenómeno llamado anacoluto. **scelestis nuptiis**; dat. referido a *vacuam.* **Quae quidem res**; Salustio afirma la inexorabilidad de las leyes morales, según las cuales un primer delito provoca otros cada vez más graves. **facinus**; el delito contra la patria, el golpe de Estado. **infestus**; puede tener dos sentidos: uno activo, "enemigo de alguien"; otro pasivo, "odiado por alguien"; aquí puede entenderse de las dos maneras, pero mejor en la primera. **vastabat**: "atormentaba", comparando el efecto del remordimiento sobre el alma a la devastación producida por una fiera. **Igitur**; el rostro es el espejo del alma, y la perversidad de Catilina se manifestaba en su apariencia física. **voltu** *(vultu):* "aspecto".

XVI. **edocebat**; nótese la construcción con doble acusativo, uno de persona y otro de cosa. **Ex illis**; o sea, *iuvenibus*, sobreentendido en *iuventutem.* **signatores**; *signator* es el que pone su sello *(signum)* en un documento para garantizar su autenticidad. Catilina proporcionaba *(commodabat)* firmantes y testigos falsos, tomándolos de la juventud que le seguía. **vilia**; predicado. **pericula**; en su sentido restringido de "riesgos judiciales". **famam**: "honor". "crédito". **in praesens**: "por el momento". **insontes sicuti sontes**; considera-

modare; fidem, fortunas, pericula vilia habere, post ubi eorum famam atque pudorem adtriverat, maiora alia imperabat. Si causa peccandi in **praesens minus subpetebat, nihilo minus insontes sicuti sontes circumvenire, iugulare: scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat.**

Eis amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnes terras ingens erat et quod plerique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum et victoriae veteris memores civile bellum exoptabant, **opprimundae rei publicae consilium cepit. In Italia nullus exercitus, Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petenti magna spes, senatus nihil sane intentus; tutae tranquillaeque res omnes, sed ea prorsum opportuna Catilinae.**

La conjuración

XVII. Igitur circiter kalendas Iunias L. Caesare et C. Figulo con- **sulibus primo singulos appellare, hortari alios, alios temptare; opes suas,** imparatam rem publicam, magna praemia coniurationis docere. Ubi **satis explorata sunt quae voluit, in unum omnes convocat, quibus maxuma necessitudo et plurumum audaciae inerat.**

Discurso a los conjurados

XX. Catilina ubi eos, quos paulo ante memoravi, convenisse videt, tametsi cum singulis multa saepe egerat, tamen in rem fore credens

---

dos desde el punto de vista de Catalina; a los que tenían motivo para odiar y a los que no le habían hecho ningún agravio. **scilicet:** "evidentemente", "sin duda".

confisus; con sentido de part. presente. **simul quod:** "y además porque"; a la oportunidad que para Catilina representaba el tener una tropa de malhechores a sus órdenes, se unían otras circunstancias favorables. **Sullani milites;** Sila había recompensado a sus veteranos estableciéndolos en tierras confiscadas a las ciudades que habían hecho armas contra él; pero muy pocos de entre ellos se habían adaptado a la vida sobria y laboriosa del campo; la mayoría, acostumbrados a la licencia de la vida castrense, habían dilapidado los bienes recibidos y se hallaban agobiados de deudas. **Cn. Pompeius:** Pompeyo se encontraba a la sazón en el apogeo de su gloria; era el general más prestigioso y el hombre más influyente de Roma; pero ocupado en el Oriente en terminar la guerra contra Mitridates, no podía en este momento prestar ayuda eficaz a la república. **intentus:** "en guardia", "atento". **sed ea prorsum:** "y esto precisamente".

XVII. kalendas Iunias; el 1.º de junio del 64 a. de J. C. **opes:** "fuerzas". **necessitudo;** es más corriente *necessitas;* aludiendo a deudas y estrecheces financieras.

XX. egerat; de *agere,* en el sentido de "tratar de algo". **in rem fore;** *in rem esse,* "convenir", "ser de interés".

univorsos appellare et cohortari, in abditam partem aedium secedit atque ibi omnibus arbitris procul amotis orationem huiusce modi habuit:

"Ni virtus fidesque vostra spectata mihi forent, nequiquam opportuna res cecidisset; spes magna, dominatio in manibus frustra fuissent, neque ego per ignaviam aut vana ingenia incerta pro certis captarem. Sed quia multis et magnis tempestatibus vos cognovi fortes fidosque mihi, eo animus ausus est maxumum atque pulcherrumum facinus incipere, simul quia vobis eadem quae mihi bona malaque esse intellexi; nam idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est.

Sed ego quae mente agitavi, omnes iam antea divorsi audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero, quae condicio vitae futura sit, nisi nosmet ipsi vindicamus in libertatem. Nam postquam res publica in paucorum potentium ius atque dicionem con-

---

univorsos *(universos):* "todos juntos", en común, opuesto a *singulis.* **huiusce;** nótese cómo el genit. de *hic* toma a veces la partícula *-ce* de la que normalmente carece. **spectata;** literal.: "vistas", "examinadas"; aquí "comprobadas". **cecidisset:** "se hubiera presentado"; *res opportuna:* trad. por el substantivo correspondiente a *opportuna.* **in manibus;** referido a *dominatio,* como *magna* a *spes;* el predicado es *frustra.* **per ignaviam;** abstracto por concreto *(ignavos); per,* "por medio de", o sea, "con". **demum:** "precisamente", "justamente".

divorsi *(diversi):* trad. por un adverbio; opuesto al *univorsos* de más arriba. **Ceterum** = *sed.* **nosmet ipsi;** nótese que *ipsi* es sujeto y *nosmet* compl. directo; en castellano, en cambio, hacemos concertar las dos palabras. **vindicamus in libertatem;** la operación de dar libertad a un esclavo se llamaba *vindicta in libertatem;* Catilina se considera a sí mismo y a sus secuaces como esclavos que aspiran a la libertad. **paucorum;** después de Sila, la oligarquía senatorial se había adueñado de todos los resortes del gobierno. **ius atque dicionem** expresa dependencia de derecho y de hecho. **tetrarchae;** es un príncipe que gobierna sobre la cuarta parte de un país, p. e., Galilea; por extensión, significa el reyezuelo de un país poco importante. **gratia:** "valimiento". **obnoxii:** "sometidos". **quibus ... formidini;** doble dativo. **pericula;** peligros judiciales, o sea, persecuciones. **per virtutem;** trad. por un adverbio. **illis;** dativo. **omnia;** referido a *aetas* y *animus.* **incepto;** con *opus est* y expresiones análogas, el ablat. del part. pas. se trad. por el infinitivo. **res expediet:** "lo resolverá el asunto mismo", o sea, vendrá de por sí. **in extruendo mari;** la afluencia de riquezas en Roma, producto de la victoria, había dado lugar a extravagancias que chocaban a las gentes; así la de construir palacios sobre el mar, y allanar pequeñas colinas. Lúculo, que había amasado grandes riquezas en sus guerras contra Mitridates, se había hecho famoso por estos derroches. **continuare;** edificar una junto a otra. **toreumata:** "vajilla cincelada". **trahunt, vexant;** estos verbos se usan hablando del trato que en la guerra se da a los enemigos vencidos; aquí se aplica al uso de las riquezas, preparando el pensamiento *divitias suas vincere nequeunt.* **res:** "realidad", opuesto a *spes,* "la esperanza"; o sea, "el presente... el porvenir". **animam;** en su sentido primitivo de "aliento", "vida".

praemia; predicativo, referido a *ea.* **tempus:** "la oportunidad". **consul;** Catilina espera subvertir el Estado gracias a su autoridad de cónsul; si no es elegido, tendrá que recurrir a la violencia abierta.

cessit, semper illis reges, tetrarchae vectigales esse, populi, nationes stipendia pendere; ceteri omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus fuimus, sine gratia, sine auctoritate, eis obnoxii, quibus, si res publica valeret, formidini essemus. Itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiae apud illos sunt aut ubi illi volunt; nobis reliquere pericula, repulsas, iudicia, egestatem. Quae quo usque tandem patiemini, o fortissumi viri? nonne emori per virtutem praestat quam vitam miseram atque inhonestam, ubi alienae superbiae ludibrio fueris, per dedecus amittere? Verum enim vero, pro deum atque hominum fidem, victoria in manu nobis est, viget aetas, animus valet; contra illis annis atque divitiis omnia consenuerunt. Tantum modo incepto opus est, cetera res expediet. Etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest illis divitias superare, quas profundant in extruendo mari et montibus coaequandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? Illos binas aut amplius domos continuare, nobis larem familiarem nusquam ullum esse? Cum tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia aedificant, postremo omnibus modis pecuniam trahunt, vexant, tamen summa lubidine divitias suas vincere nequeunt. At nobis est domi inopia, foris aes alienum, mala res, spes multo asperior: denique quid reliqui habemus praeter miseram animam?

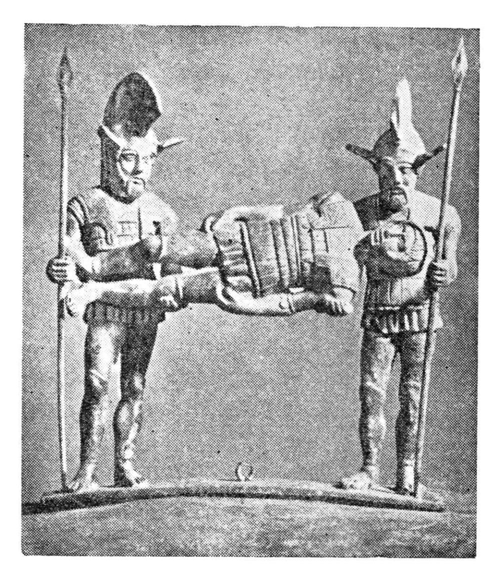
Quin igitur expergiscimini? En illa, illa quam saepe optastis libertas, praeterea divitiae, decus, gloria in oculis sita sunt; fortuna omnia ea victoribus praemia posuit. Res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica magis quam oratio mea vos hortantur. Vel imperatore vel milite me utimini: neque animus neque corpus a vobis aberit. Haec ipsa, ut spero, vobiscum una consul agam, nisi forte me animus fallit et vos servire magis quam imperare parati estis."

Fracaso electoral de Catilina

XXIV. Igitur comitiis habitis consules declarantur M. Tullius et C. Antonius. Quod factum primo populares coniurationis concusserat.

XXIV. **C. Antonius**; las elecciones fueron desfavorables a los conjurados, porque de sus candidatos había sido elegido el más débil, Antonio, totalmente incapaz de imponerse a su gran colega Cicerón. **populares** "compañeros" y aquí más concretamente "cómplices". **agitare**, nótense los infin. históricos coordinados a un imperf. **pecuniam ... mutuam**; *pecuniam mutuam sumere*, "hacer un empréstito", "tomar dinero en préstamo". **fide**; con el crédito. **Faesulas**; hoy Fiésole, cerca de Florencia. **Manlium**; un veterano del ejército de Sila. **princeps**: "iniciador". **adscivisse sibi**: "haber ganado a su causa", "haberse atraído". **servitia**; los esclavos formaban una masa de desesperados siempre dispuestos para cualquier turbulencia.

Neque tamen Catilinae furor minuebatur, sed in dies plura agitare: arma per Italiam locis opportunis parare, pecuniam sua aut amicorum fide sumptam mutuam Faesulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciundi. Ea tempestate plurumos cuiusque generis homines adscivisse sibi dicitur, mulieres etiam aliquot, quae aes alienum grande conflaverant. Per eas se Catilina credebat posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adiungere sibi vel interficere.



Soldados transportando un camarada caído

El Senado confía a los cónsules la defensa del Estado

XXIX. Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo permotus, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat neque, exercitus Manli quantus aut quo consilio foret, satis compertum habebat, rem ad senatum refert, iam antea volgi rumoribus exagitatam. Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules, ne quid res publica detrimenti caperet. Ea potestas per senatum more Romano magistratui maxuma permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque cives, domi militiaeque imperium atque iudicium summum habere; aliter sine populi iussu nullius earum rerum consuli ius est.

XXIX. **ancipiti**: "doble"; la conjuración en la ciudad y los manejos de Manlio en Etruria. **privato consilio**; con medidas de carácter privado, con sus solas fuerzas; era ya necesario hacer intervenir al Senado. **ad senatum refert**; *ad senatum referre* es expresión técnica significando presentar un informe al Senado solicitando que se pronuncie sobre la cuestión. **darent... caperet**; es la fórmula consagrada del ***senatus consultum ultimum***; por este decreto se daban a los cónsules plenos poderes, y equivalía a una declaración de estado de guerra. **maxuma** *(maxima)*; predicado. **domi militiaeque**; fórmula corriente en locativo: "en paz y en guerra." **imperium atque iudicium summum**; poderes ejecutivo y judicial ilimitados.

Pánico en Roma. Cicerón obliga a Catilina a dejar la ciudad

XXXI. Quibus rebus permota civitas atque immutata urbis facies erat. Ex summa laetitia atque lascivia, quae diuturna quies pepererat, repente omnes tristitia invasit: festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere, neque bellum gerere neque pacem habere, suo quisque metu pericula metiri. Ad hoc mulieres, quibus rei publicae magnitudine belli timor insolitus incesserat adflictare sese, manus supplices ad caelum tendere, miserari parvos liberos, rogitare, omnia pavere, superbia atque deliciis omissis sibi patriaeque diffidere.

At Catilinae crudelis animus eadem illa movebat, tametsi praesidia parabantur et ipse lege Plautia interrogatus erat ab L. Paulo. Postremo dissimulandi causa aut sui expurgandi, sicut iurgio laccessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul, sive praesentiam eius timens sive ira commotus, orationem habuit luculentam atque utilem rei publicae, quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso voltu voce supplici postulare a patribus coepit, ne quid de se temere crederent: ea familia ortum, ita se ab adulescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe

---

XXXI. **lascivia** no tiene aquí un sentido muy diferente de *laetitia;* podría trad. por "despreocupación". **quae;** en neutro, a pesar de que sus antecedentes son ambos femeninos. **diuturna quies;** desde la última guerra civil (de Mario y Sila) habían ya pasado 19 años. **magnitudine;** ablat. de causa referido a *insolitus*. **incesserat;** *incedere*, como *invadere*, se usa figuradamente hablando de sentimientos en el sentido de "embargar", "apoderarse de"; aquí, da la idea de "acometer de improviso". **superbia atque deliciis;** el fausto y los placeres.
eadem illa; los mismos proyectos mencionados más arriba. **et ipse... ab L. Paulo;** la ley Plaucia, del año 89, condenaba con pena capital a los que perturbaban la paz pública con bandas armadas. Lucio Emilio Paulo, hermano del Lépido que fué triunviro con Octavio y M. Antonio, acusó a Catilina en virtud de esta ley, pero los acontecimientos le impidieron llevar adelante la acusación. **sicut... foret;** en caso de que fuera provocado. **in senatum venit;** es la famosa sesión del 8 de noviembre en la que Cicerón pronunció su primera Catilinaria. En ella invitaba a Catilina a salir de Roma y unirse a los sublevados de Etruria para que así quedara patente su rebeldía; en efecto, Catilina no había sido cogido todavía en flagrante delito y el cónsul, a pesar de los poderes extraordinarios que le habían sido concedidos, no podía proceder contra él. **edidit;** la primera Catilinaria es un discurso improvisado; pero en la curia había taquígrafos que recogían al pie de la letra los discursos que allí se pronunciaban; además, al publicarlos el orador acostumbraba a retocarlos, permitiéndose incluso modificaciones importantes. **ut erat paratus:** "hábil como era". **perdita re publica opus esse;** trad. el part. por un subst. verbal. **cum eam;** "y que en cambio". **male dicta alia;** evidentemente contra Cicerón. **parricidam;** véase nota a esta palabra en el cap. XIV. **ruina:** con la ruina general.

haberet. Ne existumarent sibi, patricio homini, cuius ipsius atque maiorum pluruma beneficia in plebem Romanam essent, perdita re publica opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus civis urbis Romae. Ad hoc male dicta alia cum adderet, obstrepere omnes, hostem atque parricidam vocare. Tum ille furibundus, 'quoniam quidem circumventus' inquit 'ab inimicis praeceps agor, incendium meum ruina restinguam'.

XXXVI. Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Arretino, dum vicinitatem antea sollicitatam armis exornat, cum fascibus atque aliis imperi insignibus in castra ad Manlium contendit. Haec ubi Romae comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes iudicat, ceterae multitudini diem statuit, ante quam sine fraude liceret ab armis discedere praeter rerum capitalium condemnatis. Praeterea decernit, uti consules dilectum habeant, Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet, Cicero urbi praesidio sit.

Ea tempestate mihi imperium populi Romani multo maxume miserabile visum est. Cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiae, quae prima mortales putant, adfluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent. Namque duobus senati decretis ex tanta multitudine neque praemio inductus coniurationem patefecerat neque ex castris Catilinae quisquam omnium discesserat: tanta vis morbi atque uti tabes plerosque civium animos invaserat.

Catilina organiza sus tropas y se apresta al combate

LVI. Dum ea Romae geruntur, Catilina ex omni copia, quam et ipse adduxerat et Manlius habuerat, duas legiones instituit, cohortes

---

XXXVI. **ipse**: Catilina. **in agro Arretino**; tierra de Arretium, hoy Arezzo, ciudad de la Etruria. **hostes**; enemigos públicos, y por tanto privados de todos los derechos de ciudadanía; este era el fin que Cicerón se proponía al excitar a Catilina a que saliera de Roma; de haber permanecido en la ciudad, le hubiera sido difícil al cónsul demostrar su culpabilidad, sobre todo por la oculta complicidad de algunos personajes poderosos (Craso y César). **multitudini**; a la multitud de sus secuaces. **sine fraude**: "sin daño", expresión de la lengua del derecho. **praeter**; adverbio: *praeterquam*. **condemnatis**; partic. substantivado, dependiendo de *liceret*.

multo maxume; mucho más de lo que nunca había sido. **prima**; predicado. **perditum irent**; giro especial de *ire* con supino; literal.: "ir a...", "marchar a..."; trad. el supino por un subst. verbal. **senati**; genitivo arcaico, por *senatus*. **inductus**; entiéndase el *quisquam* que viene después. **plerosque civium animos**; la forma *plerorumque* no se usa; por esta razón *plerosque* concierta con *animos* en lugar de hacerlo con *civium*, como exigiría la lógica.

LVI. **duas legiones**; un ejército con-

pro numero militum complet. Deinde, ut quisque voluntarius aut ex sociis in castra venerat, aequaliter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat, cum initio non amplius duobus milibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa; ceteri, ut quemque casus armaverat, sparos aut lanceas, alii praeacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montes iter facere, modo ad urbem modo Galliam versus castra movere, hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias sese habiturum, si Romae socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cuius initio ad eum magnae copiae concurrebant, opibus coniurationis fretus, simul alienum suis rationibus existumans videri causam civium cum servis fugitivis communicavisse.

LVII. Sed postquam in castra nuntius pervenit Romae coniurationem patefactam, de Lentulo et Cethego ceterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum, plerique quos ad bellum spes rapinarum aut novarum rerum studium inlexerat, dilabuntur; reliquos Catilina per montes asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit eo consilio, uti per tramites occulte perfugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno praesidebat, ex difficultate rerum eadem illa existumans, quae supra diximus Catilinam agitare. Igitur ubi iter eius ex perfugis cognovit, castra propere

---

sular constaba regularmente de dos legiones; como Catilina había tomado las insignias de cónsul (véase cap. XXXVI), organizó su ejército en consecuencia, a pesar de no contar más que con unos dos mil hombres. **pro numero militum;** al no disponer más que de mil hombres por legión, las cohortes constaban sólo de 100 hombres, en lugar de los 500 que normalmente tenían. **expleverat;** completó las legiones; el efectivo normal de una legión era de unos 5.000 hombres, **militaribus armis;** las armas propias del legionario, escudo, espada y lanza *(pilum)*. **patravissent:** "hubieran llevado a término"; Catilina contaba con que sus cómplices se harían dueños de Roma. **cuius;** concordancia *ad sensum*, tomando *servitia* como un colectivo singular. **alienum:** "perjudicial". **rationibus:** "intereses".

LVII. in agrum Pistoriensem; a tierras de Pistoria, hoy Pistoya, en Etruria, desde donde le hubiera sido fácil pasar al valle del Po si Metelo Céler no le hubiese barrado el camino. **praesidebat:** "ejercía su mando". **ex difficultate rerum;** únase con *existimans;* calculando por lo apurado de la situación de Catilina que éste... **montium;** la parte de los Apeninos que separan la Etruria del valle del Po. **Antonius;** el cónsul Antonio, cuyas concomitancias con Catilina eran conocidas, había sido anulado completamente por su colega Cicerón; éste, además, compró su adhesión cediéndole la provincia que debía tocarle al dejar el consulado. Mientras Cicerón dirigía en Roma la represión del complot, Antonio recibió el encargo de combatir a los conjurados en campo abierto. **utpote qui;** literal.: "como aquél que", o sea, "con la misión de". **in fuga;** cuando Catilina se diese a la fuga. **praesidii:** "auxilio".

movit ac sub ipsis radicibus montium consedit, qua illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius procul aberat, utpote qui magno exercitu locis aequioribus expeditos in fuga sequeretur. Sed Catilina postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res advorsas, neque fugae neque praesidi ullam spem, optumum factu ratus in tali re fortunam belli temptare, statuit cum Antonio quam primum confligere. Itaque contione advocata huiusce modi orationem habuit:

Catilina arenga a su ejército

LVIII. 'Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere, neque ex ignavo strenuum neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cuiusque animo audacia natura aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequiquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi, simul uti causam mei consili aperirem.

Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit, quoque modo, dum ex urbe praesidia opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc vero quo loco res nostrae sint, iuxta mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe alter a Gallia obstant; diutius in his locis esse, si maxume animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet; quocumque ire placet, ferro iter aperiundum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis et, cum proelium inibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, praeterea libertatem atque patriam in dextris vostris

---

LVIII. **addere:** "procurar", "dar". **hortere**; segunda persona con valor impersonal. **officit:** "daña", aquí "obtura". **quo** = *ut*.

Lentuli; Catilina achaca el fracaso de sus planes en Roma a la cobardía de los conjurados. **quoque** = *et quo*. **quo loco res nostrae sint:** cuál sea nuestra situación. **ab urbe**; el de Antonio. **a Gallia**; el de Metelo Céler. **si maxume:** "por mucho que". **commeatus abunde**; súplase *erunt*. **supervacaneum:** "superfluo"; es decir, nada les va en luchar por... **in exilio**; si se hubieran acogido a la amnistía ofrecida por el Senado a los que abandonaran el ejército de Manlio, hubieran salvado la vida, aunque viviendo en el destierro. **alienas opes**; las liberalidades privadas. **illa ... haec**; nótese que *illa* se refiere a lo últimamente dicho, porque es lo más alejado en la realidad; *haec* se refiere al partido que han tomado los sublevados. **Si haec relinquere voltis**; si queréis salir de esta situación, que voluntariamente habéis elegido para huir de la ignominia. **ea vero:** "ésta sí...". **habetur:** "sirve".

angustiae; Catilina quiere tranquilizar a sus hombres preocupados por la superioridad numérica del enemigo; las estrecheces del terreno le impedirán, dice, desplegar todas sus fuerzas y hacer valer su superioridad. **virtuti ... inviderit**; eufemismo para no pronunciar palabras de mal agüero.

portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt, commeatus abunde, municipia atque coloniae patebunt: si metu cesserimus, eadem illa advorsa fient, neque locus neque amicus quisquam teget quem arma non texerint. Praeterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet: nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus, illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare. Quo audacius aggrediamini memores pristinae virtutis. Licuit vobis cum summa turpitudine in exilio aetatem agere, potuistis non nulli Romae amissis bonis alienas opes expectare: quia illa foeda atque intoleranda viris videbantur, haec sequi decrevistis. Si haec relinquere voltis, audacia opus est: nemo nisi victor pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, cum arma, quibus corpus tegitur, ab hostibus avorteris, ea vero dementia est. Semper in proelio eis maxumum est periculum, qui maxume timent: audacia pro muro habetur.

Cum vos considero, milites, et cum facta vostra aestumo, magna me spes victoriae tenet. Animus, aetas, virtus vostra me hortantur, praeterea necessitudo, quae etiam timidos fortes facit. Nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiae loci. Quod si virtuti vostrae fortuna inviderit, cavete inulti animam amittatis, neu capti potius sicuti pecora trucidemini, quam virorum more pugnantes cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.'

Batalla de Pistoya. Derrota y muerte de Catilina

LIX. Haec ubi dixit, paululum commoratus signa canere iubet atque instructos ordines in locum aequom deducit. Dein remotis omnium equis, quo militibus exaequato periculo animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat

---

LIX. **signa canere iubet**; manda que suene la señal; *signa* es sujeto de *canere*. **remotis . . . equis**; los jefes luchan a pie para correr la misma suerte que los soldados. **pro loco atque copiis**; conforme a la naturaleza del terreno y al número y calidad de sus tropas. **uti**: "como", con valor causal. **reliquarum signa**: "las enseñas de las restantes", o sea, "las restantes"; *signa* se usa frecuentemente en el sentido de unidad militar. **artius**; en un orden más cerrado. **omnes lectos et evocatos**; aposición a *centuriones; evocati* eran soldados veteranos reenganchados. **Faesulanum quendam**: "uno de Fiésole". **aquilam**; Catilina tenía en su poder un águila de plata que había sido enseña de Mario en su campaña contra los cimbrios; la hacía objeto de especial veneración y la llevaba consigo como "mascota". **pedibus aeger**; Antonio se excusa de luchar contra su antiguo amigo alegando un ataque de gota. **M. Petreio**; se supone que este Petreyo fué el mismo que luchó en España por Pompeyo y contra César en la famosa campaña de Ilerda (Lérida).

inter sinistros montes et ab dextra rupem asperam, octo cohortes in fronte constituit, reliquarum signa in subsidio artius conlocat. Ab eis centuriones omnes, lectos et evocatos, praeterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextra, Faesulanum quemdam in sinistra parte curare iubet. Ipse cum libertis et colonis suis propter aquilam adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex altera parte C. Antonius, pedibus aeger quod proelio adesse nequibat, M. Petreio legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumultus causa conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens unum quemque nominans appellat, hortatur, rogat, ut meminerint se contra latrones inermes pro patria, pro liberis, pro aris atque focis suis certare. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus aut praefectus aut legatus aut praetor cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos factaque eorum fortia noverat; ea commemorando militum animos accendebat.

LX. Sed ubi omnibus rebus exploratis Petreius tuba signum dat, cohortes paulatim incedere iubet, idem facit hostium exercitus. Postquam eo ventum est, unde ferentariis proelium committi posset, maxumo clamore cum infestis signis concurrunt; pila omittunt, gladiis res geritur. Veterani pristinae virtutis memores comminus acriter instare, illi haud timidi resistunt: maxuma vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in prima acie vorsari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere, omnia providere, multum ipse pugnare, saepe hostem ferire: strenui militis et boni imperatoris officia simul exequebatur. Petreius ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magna vi tendere, cohortem praetoriam in medios hostes inducit eosque perturbatos atque alios alibi resistentes interficit. Deinde utrimque ex lateribus ceteros aggreditur. Manlius et Faesulanus in primis pugnantes cadunt. Cati-

---

LX. **paulatim**; para que las desigualdades del terreno no deshicieran la formación. **ferentariis**; son los arqueros y honderos, establecidos normalmente en las alas del ejército y que inician el combate con sus tiros tan pronto se llega a la distancia conveniente. **cum infestis signis**; ablat. instrumental con *cum;* uso arcaico; "en columna de ataque". **comminus**: "de cerca"; esta palabra indica la lucha cuerpo a cuerpo, y su contrario es *eminus*, "de lejos". vorsari *(versari):* "se revolvía". **exequebatur**; nótese el imperfecto cerrando una serie de infin. históricos. **tendere**; el simple en lugar del compuesto *contendere;* uso poético. **utrimque ex lateribus**; Petreyo hunde el centro de la formación enemiga; después, apoyándose en su superioridad numérica, inicia una maniobra de envolvimiento. **Catilina... confoditur**; las cualidades heroicas que en Catilina se mezclaban extrañamente con la más profunda depravación, surgen en el instante decisivo y le hacen buscar una muerte digna de su nombre.

lina postquam fusas copias seque cum paucis relictum videt, memor generis atque pristinae suae dignitatis in confertissumos hostes incurrit, ibique pugnans confoditur.

Después de la batalla

LXI. Sed confecto proelio tum vero cerneres, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinae. Nam fere quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum amissa anima corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors praetoria disiecerat, paulo divorsius, sed omnes tamen advorsis volneribus conciderant. Catilina vero longe a suis inter hostium cadavera repertus est paulum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat vivus, in voltu retinens. Postremo ex omni copia neque in proelio neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est: ita cuncti suae hostiumque vitae iuxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani laetam aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in proelio aut graviter volneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratia processerant, volventes hostilia cadavera amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant; fuere item qui inimicos suos cognoscerent. Ita varie per omnem exercitum laetitia, maeror, luctus atque gaudia agitabantur.

LXI. **tum vero cerneres:** "entonces de verdad hubieras visto", entonces sí que se veía; segunda persona de subj. con valor impersonal. **medios:** "por en medio". **advorsis volneribus** *(adversis vulneribus); vulnera adversa* eran las heridas recibidas de frente, y eran honrosas; *vulnera aversa* eran las recibidas por la espalda y se consideraban vergonzosas. **etiam:** "aún". **copia:** "ejército", sentido poco usual en sing. **ingenuus:** "libre" y nacido de padres libres; incluso en un ejército de forajidos resaltaba la antigua *virtus* romana. **iuxta;** adverbio, "igualmente", "del mismo modo". **agitabantur:** "se difundían".

PUBLIO VIRGILIO MARÓN

BUCÓLICAS

Égloga I

MELIBOEUS

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi
silvestrem tenui musam meditaris avena;
nos patriae fines et dulcia linquimus arva.
Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbra
formosam resonare doces Amaryllida silvas.

TITYRUS

O Meliboee, deus nobis haec otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram
saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
ludere quae vellem calamo permisit agresti.

Después de la batalla de Filipos (42 a. de J. C.), los triunviros vencedores recompensaron a sus soldados concediéndoles tierras que al efecto confiscaron en el N. de Italia. Virgilio vióse amenazado con perder las suyas, pero sus amigos le recomendaron a Octavio, y éste le prometió respetar su hacienda. A esto alude la presente égloga. El pastor Títiro representa a Virgilio. Mientras Melibeo, expulsado de sus campos, parte al destierro, Títiro canta su dicha y su agradecimiento al que le permitió conservarla.

1. **meditaris**: "ejercitas", con acusativo. **silvestrem musam**: "canto rústico". **avena**: caña o paja, aquí "flauta". — 5. **resonare Amaryllida**: acusativo griego: "a repetir el nombre de Amarilis", pastora amada de Títiro.

6. **deus**: Octavio. — 9. **ipsum**: "yo mismo". — 10. **calamo**: "caña", aquí

MELIBOEUS

Non equidem invideo, miror magis: undique totis
usque adeo turbatur agris. En ipse capellas
protinus aeger ago, hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas corylos modo namque gemellos,
spem gregis, a, silice in nuda conixa reliquit.
Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,
de caelo tactas memini praedicere quercus.
Sed tamen iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

TITYRUS

Urbem quam dicunt Romam, Meliboee, putavi
stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus
pastores ovium teneros depellere fetus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus haedos
noram, sic parvis componere magna solebam.
Verum haec tantum alias inter caput extulit urbes,
quantum lenta solent inter viburna cupressi.

MELIBOEUS

Et quae tanta fuit Romam tibi causa videndi?

TITYRUS

Libertas, quae sera tamen respexit inertem,
candidior postquam tondenti barba cadebat,
respexit tamen et longo post tempore venit,
postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
nec spes libertatis erat nec cura peculi.

"flauta". — 13. **protinus ... ago**: "voy empujando". — 16 **laeva**: "torpe". — 17. **de caelo tactas**: "alcanzadas por el rayo". **praedicere**; su complemento es *malum hoc*. — 18. **da**: "di".

20. **nostrae**: se entiende, la ciudad de Mantua. — 21. **pastores**; aposición al sujeto de *solemus:* "nosotros, pastores". 24. **haec**: Roma. — 25. **lenta**: "flexible".

27. **sera**; con valor concesivo: "aunque tardía". **inertem**: "a mí, que nada hacía para conseguirla". — 28. **candidior ... cadebat**: "cuando mi barba caía cada vez más blanca, al rasurarme". O sea, hasta llegar a viejo no pudo pensar en comprarse la libertad. — 34. **in-**

Quamvis multa meis exiret victima saeptis,
pinguis et ingratae premeretur caseus urbi,
non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat.

MELIBOEUS

Mirabar quid maesta deos, Amarylli, vocares,
cui pendere sua patereris in arbore poma:
Tityrus hinc aberat. Ipsae te, Tityre, pinus,
ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.

TITYRUS

Quid facerem? Neque servitio me exire licebat,
nec tam praesentes alibi cognoscere divos.
Hic illum vidi iuvenem, Meliboee, quotannis
bis senos cui nostra dies altaria fumant.
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:
"Pascite, ut ante, boves, pueri; submittite tauros".

MELIBOEUS

Fortunate senex, ergo tua rura manebunt.
Et tibi magna satis, quamvis lapis omnia nudus
limosoque palus obducat pascua iunco.
Non insueta graves temptabunt pabula fetas,
nec mala vicini pecoris contagia laedent.
Fortunate senex, hic inter flumina nota
et fontes sacros frigus captabis opacum.
Hinc tibi quae semper vicino ab limite saepes
Hyblaeis apibus florem depasta salicti,

---

gratae; la ciudad es ingrata, porque paga mal. — **35. gravis aere**: "cargada de dinero".

36. **quid**: "por qué". — 37. **cui**: "para quién, a causa de quién". **sua in arbore**: "en el árbol que las llevaba".

40. **facerem**; subj. de deliberación. 41. **praesentes**: "favorables". **alibi**; en otro lugar que en Roma. — 42. **iuvenem**: Octavio. — 43. **quotannis bis senos dies**: "doce días por año", como se hacía en honor de los dioses Lares. — 44. **primus**; atributivo, equivalente al adverbio *primum:* "al punto". — 45. **pueri**: "esclavos".

46. **tua**: predicativo: "seguirán siendo tuyos". — 47-48. **obducit**; lleva dos sujetos, *lapis* y *palus*, este último explicado por *limoso iunco*. — 50. **fetas**; substantivo: "las ovejas madres". — 52. **frigus opacum**: "el fresco de la sombra". 53. **quae semper**; entiéndase *suasit*. **vicino ab limite**: "del lado del límite del campo vecino". — 54. **Hyblaeis**: **de Hybla**, monte de Sicilia famoso por sus abejas. **depasta**: literalmente: "libado

saepe levi somnum suadebit inire susurro.
Hinc alta sub rupe canet frondator ad auras:
nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes
nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.

TITYRUS

Ante leves ergo pascentur in aethere cervi,
et freta destituent nudos in litore pisces,
ante, pererratis amborum finibus, exsul
aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim,
quam nostro illius labantur pectore vultus.

MELIBOEUS

At nos hinc alii sitientes ibimus Afros,
pars Scythiam et rapidum cretae veniemus Oaxen,
et penitus toto divisos orbe Britannos.
En unquam patrios longo post tempore fines,
pauperis et tuguri congestum caespite culmen,
post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas?
Impius haec tam culta novalia miles habebit,
barbarus has segetes: en quo discordia cives
produxit miseros, his nos consevimus agros.
Insere nunc, Meliboee, piros, pone ordine vites.
Ite meae, felix quondam pecus, ite capellae.
Non ego vos posthac viridi proiectus in antro
dumosa pendere procul de rupe videbo;
carmina nulla canam; non me pascente capellae
florentem cytisum et salices carpetis amaras.

(el seto) en cuanto a su flor (acusativo de relación) por las abejas". — 58. **cessabit**; el verbo debería referirse tanto a *palumbes* como a *turtur*, pero sólo concuerda con esta última.

59. **ante**; relaciónese, lo mismo que el *ante* del verbo 61, con el *quam* del verso 63. — 61. **pererratis arborum finibus**: "después de recorrer cada uno el país del otro", es decir, el parto la Germania, el germano la Partia. — 62. **Ararim**; el actual Saona, afluente del Ródano. — 63. **Afros**; compl. de dirección sin preposición.

65. **pars**; en correlación con el *alii* anterior. **cretae**: "de curso arcilloso". **Oaxen**; río asiático, probablemente el Amu Daria. — 66. **toto orbe**; el mar aísla a los britanos del resto del mundo. — 67. **post**; adverbio. — 69. **post aliquot aristas**: "después de algunas cosechas", o sea, pasados algunos años.

TITYRUS

Hic tamen hanc mecum poteras requiescere noctem
fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,
castaneae molles et pressi copia lactis.
Et iam summa procul villarum culmina fumant,
maioresque cadunt altis de montibus umbrae.

---

79. **poteras**: "podrías". — 81. **pressi lactis**: "queso". — 68. **caespes**; es la hierba arrancada junto con la tierra, usada para techar chozas.

GEÓRGICAS

Las tempestades

(I, 311-334)

Quid tempestates autumni et sidera dicam,
atque, ubi iam breviorque dies et mollior aestas,
quae vigilanda viris? vel cum ruit imbriferum ver,
spicea iam campis cum messis inhorruit, et cum
frumenta in viridi stipula lactentia turgent?
Saepe ego, cum flavis fessorem induceret arvis
agricola, et fragili iam stringeret hordea culmo,
omnia ventorum concurrere proelia vidi,
quae gravidam late segetem ab radicibus imis
sublimem expulsam eruerent; ita turbine nigro
ferret hiems culmumque levem stipulasque volantes.
Saepe etiam immensum caelo venit agmen aquarum,
et foedam glomerant tempestatem imbribus atris
collectae ex alto nubes; ruit arduus aether,
et pluvia ingenti sata laeta boumque labores
diluit; implentur fossae et cava flumina crescunt
cum sonitu, fervetque fretis spirantibus aequor.
Ipse Pater, media nimborum in nocte, corusca
fulmina molitur dextra; quo maxima motu
terra tremit; fugere ferae, et mortalia corda
per gentes humilis stravit pavor; ille flagranti
aut Athon aut Rhodopen aut alta Ceraunia telo
deicit; ingeminant austri et densissimus imber:
nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.

---

1. **Quid... dicam:** "¿hablaré de...?" **sidera; las constelaciones de otoño, cuya aparición provoca un cambio en la meteorología *(tempestates)*. — 2. mollior:** "más templado". — **4. campis** = *in campis.* **inhorruit:** "se yergue, se eriza". — **7. fragili... culmo;** ablat. de cualidad referido a *hordea.* — **9. late:** "en un gran trecho"; va con *eruerat.* — **10. expulsam eruerent:** = *eruerent et expellerent; sublimem expulsam:* "llevada por los aires". — **14. ex alto:** "desde el alta mar". **17. cum sonitu:** "con fragor". — **22. Atthon, Rhodopen, Ceraunia;** el monte Athos en Macedonia, el Ródope en Tracia, los montes Ceraunios (o Acroceraunios) en el Epiro.

Elogio de la vida campestre

(II, 457-473)

O fortunatos nimium, sua si bona norint,
agricolas; quibus ipsa, procul discordibus armis,
fundit humo facilem victum iustissima tellus.
Si non ingentem foribus domus alta superbis
mane salutantum totis vomit aedibus undam,
nec varios inhiant pulchra testudine postes,
illusasque auro vestes Ephyreiaque aera,
alba nec Assyrio fucatur lana veneno,
nec casia liquidi corrumpitur usus olivi:
at secura quies et nescia fallere vita,
dives opum variarum, at latis otia fundis,
speluncae vivique lacus et frigida Tempe,
mugitusque boum, mollesque sub arbore somni
non absunt; illic saltus ac lustra ferarum,
et patiens operum exiguoque adsueta iuventus,
sacra deum sanctique patres: extrema per illos
Iustitia excedens terris vestigia fecit.

---

3. **iustissima;** porque nunca deja de devolver con creces lo que se ha confiado a su seno. — 5. **salutantum... undam;** la caterva de visitantes que de madrugada iban a saludar a los nobles romanos. — 7. **illusas auro:** "recamadas de oro"; se usa *illudere,* porque parece como si el artista se hubiera divertido en bordarlas; puede traducirse este matiz con el adverbio "caprichosamente". **Ephyreia;** Ephyra es el antiguo nombre de Corinto, ciudad famosa por sus bronces. — 8. **Assirio;** las púrpuras de Siria eran famosas en el mundo entero. **veneno:** "tinte". — 9. **casia:** se perfumaba con canela el aceite con que los antiguos se frotaban el cuerpo. — 10. **at:** "pero en cambio", "en compensación"; va con *non absunt* del verso 471. Sigue una enumeración de los placeres campestres. 12. **Tempe;** valle de Tesalia, dicho aquí por el "frescor de los valles" en general. 15. **exiguo adsueta:** "acostumbrada a poco" y, por tanto, contenta con poco. 17. **Iustitia;** al retirarse de la tierra, la Justicia dejó sus últimas huellas en el campo.

ENEIDA

Venus se aparece a su hijo Eneas

(I, 314-337, 403-417)

Cui mater media sese tulit obvia silva
virginis os habitumque gerens et virginis arma
Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce volucremque fuga praevertitur Hebrum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
nuda genu nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior: "Heus, inquit, iuvenes, monstrate, mearum
vidistis si quam hic errantem forte sororum,
succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis
aut spumantis apri cursum clamore prementem".
Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:
"Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
o, quam te memorem, virgo? namque haud tibi vultus
mortalis nec vox hominem sonat; o, dea certe:
an Phoebi soror an nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves quaecumque laborem,

---

1. obvia; referido predicativamente a *mater*. — 2. virginis ... Spartanae; las muchachas espartanas eran duchas en los juegos atléticos y aficionadas a la caza. — 4. Harpalice; princesa tracia que se había criado en los bosques. de more: "a la manera" de los cazadores. — 6. dederat ... difundere; había dejado que su cabellera ondeara al viento; infinitivo de finalidad frecuente en la lengua poética, en lugar de gerundio con *ad*. — 7. genu; acusat. de relación. collecta; ha recogido sus ropas con un cinturón; el pasivo *collecta* conserva el compl. en acusat. *(sinus fluentes)* y concuerda con el sujeto del verbo activo. — 8. prior: "hablando la primera". heus; interjección de saludo: "hola". — 11. prementem: "acosando". — 13. mihi; dativo agente en lugar de ablativo. — 14. O, quam te memorem? Eneas se interrumpe, al darse cuenta de que no habla con una muchacha corriente, y se pregunta: "¿pero, cómo voy a llamarte?". — 15. hominem sonat; acusat. interno: "no tiene sonido humano". — 16. Phoebi soror: Diana, la diosa cazadora. — 17. felix: "propicia", explicado por *nostrum leves laborem*.

et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
iactemur, doceas; ignari hominumque locorumque
erramus vento huc vastis et fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra".
Tum Venus: "Haud equidem tali me dignor honore;
virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
purpureoque alte suras vincire cothurno".

(Venus explica a su hijo que se encuentra en las costas de Libia, le narra la historia de Dido y le da instrucciones sobre lo que debe hacer.)

Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
spiravere; pedes vestis defluxit ad imos,
et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem
agnovit, tali fugientem est voce secutus:
"Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
ludis imaginibus, cur dextrae iungere dextram
non datur, ac veras audire et reddere voces?"
Talibus incusat, gressumque ad moenia tendit.
At Venus obscuro gradientes aëre saepsit,
et multo nebulae circum dea fudit amictu,
cernere ne quis eos neu quis contingere posset,
molirive moram aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum sublimis abit sedesque revisit
laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
ture calent arae sertisque recentibus halant.

---

quaecumque: "quienquiera que seas". 22. honore; aludiendo a los honores que Eneas le ha prometido. — 23. Tyriis; las doncellas de Tiro, o sea fenicias. — 24. cothurno; bota alta usada por los cazadores. — 25. vertice: "cabeza", abl. de procedencia. — 29. fugientem; Venus se alejaba a toda prisa, como huyendo. 32. veras... voces: "palabras naturales, sinceras", como corresponde a una madre que habla a su hijo. — 34. gradientes; Eneas y su acompañante Acates. — 35. circum... fudit; es el verbo *circumfudit*, cortado por la figura llamada *tmesis*. — 38. Paphum; ciudad de Chipre, donde Venus tenía su templo favorito. sublimis: "por los aires". — 39. Sabaeo; de la región de Saba, en Arabia, famosa por su incienso.



EJERCICIOS DE SINTAXIS

I. La oración simple

1. Miltiades Athenas rediit. Accusatus ergo est proditionis. Eo tempore aeger erat vulneribus, quae in oppugnando oppido acceperat. Itaque verba fecit[1] frater eius Stesagoras. 2. Turpia ne dixeris: paulatim enim pudor rerum per verba dediscitur. 3. Dii prohibeant a nobis malas mentes! 4. Utinam perpetuus esset hominibus pacis amor et civilis cura concordiae. 5. Haec sint falsa sane: invidiosa certe non sunt. 6. Haec cum viderem, quid agerem, iudices? Contenderem contra tribunum plebis privatus armis? 7. Ne cessaveris: opus tuum perage et partes[2] boni viri exsequere. 8. Tu ne cede malis, sed contra audentior ito.

---

1 "Habló en su defensa."
2 "Papel."

2. Concordancia

1. Res humanae fragiles sunt et caducae. 2. Metus semper malus interpres. 3. Humanae res sunt maxime mutabiles; earum est dominatrix fortuna. 4. Tu et Tulliola, lux nostra, valetis; ego et suavissimus Cicero valemus. 5. Iam pridem pater mihi et mater mortui sunt. 6. Secundae res, honores, imperia, victoriae fortuita sunt. 7. Paupertas mihi numquam onus visum est. Numquam paupertas visa mihi est onus. 8. Pedestris acies in hostium equites incurrit, iaculaque cum impetu alia super alia emittunt. 9. Magna pars captivorum adducti sunt ad consulem. 10. Circiter sex hominum milia timore perterriti ad Rhenum contenderunt. 11. Romanis cuncta maria terraeque patebant. Romanis cuncta maria cunctaeque terrae patebant. 12. Alexander, filius Philippi, regis Macedonum, bellum intulit Dareo, regi Persarum. 13. Fregellae, colonia Romanorum, a Samnitibus occupata est.

3. El Nominativo y el Vocativo

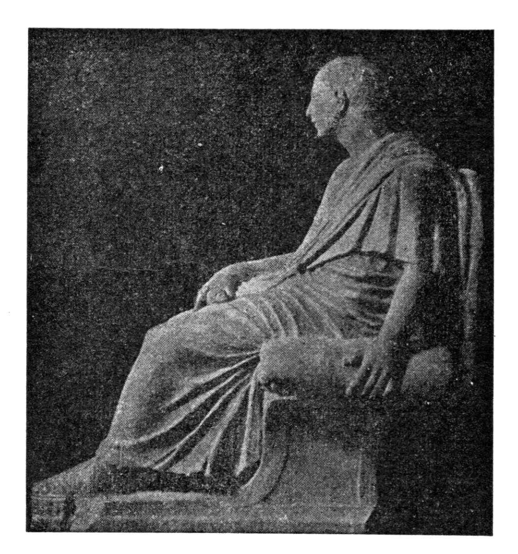
1. Cogidumnus rex ad nostram usque aetatem fidissimus mansit. 2. Volo et esse et haberi gratus. 3. Ab Epicuro sapiens semper beatus

inducitur.[1] 4. Iuppiter a poetis pater divum hominumque dicitur. 5. Sophocles non solum poeta suavis, sed etiam doctus traditur. 6. O vir paterni generis oblite, materni vix memor! 7. Indigna homine dubitatio!

1 "Es presentado."

4. El Acusativo

1. Tertiam iam aetatem[1] hominum Nestor vivebat. 2. Magna voce iuravi verissimum pulcherrimumque iusiurandum. 3. Diogenes Cynicus aliquamdiu miseram servitutem serviit. 4. Me vita minime iuvaret invisa civibus et militibus meis. 5. Orationes Catonis antiquitatem rodolent. 6. Multos homines taedet vitae. 7. Me non solum piget stultitiae meae, sed etiam pudet. 8. Caesar Tarracone discessit, pedibusque Narbonem atque inde Massiliam pervenit. 9. Ego cras rus ibo atque ibi tres dies manebo. 10. Multi senatores in senatum non venerunt et domi se tenuerunt. 11. Catilina, paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Arretino, in castra ad Manlium contendit.



Romano sentado con toga

1 "Generación."

5. El Acusativo *(continuación)*

1. Virtus sola homines beatos reddit. 2. Catilina iuventutem mala facinora edocebat. 3. Medicus mortem regis omnes celavit. 4. Epaminondas omnem civilem victoriam funestam putabat. 5. Verres parentes pretium pro sepultura liberum poscebat. 6. Te hoc semper frustra oravimus. 7. Id postremum parentes suos liberi orabant, ut levandi cruciatus sui causa lictori pecunia daretur. 8. Agesilaus Hellespontum copias traiecit. 9. Allobroges Pompeius omnia sua praesidia circumduxit. 10. Babylonis moenia erant ducentos pedes alta et quin-

quaginta pedes lata. 11. Fines Helvetiorum in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant. 12. Duodequadraginta annos Dionysius tirannus fuit opulentissimae civitatis. 13. Hominis stultitiam! 14. Suebi non multum frumento vivunt, sed maximam partem lacte et pecore. 15. Scis me antea orationes aut aliquid id genus scribere solitum esse.

6. El Genitivo

1. Caesar Galliam potius esse Ariovisti quam populi Romani negabat. 2. Homo sum, nihil humani a me alienum puto. 3. Procellae, quanto plus habent virium, tanto minus temporis. 4. Quidquid avium volitat, quidquid piscium natat, quidquid ferarum discurrit, fit gulae praeda. 5. Oderunt[1] peccare boni virtutis amore. 6. Effectus eloquentiae est audientium approbatio. 7. Laelius fuit eximia spe et summae virtutis adulescens. 8. In pyramide maxima est intus puteus octoginta sex cubitorum. 9. Nuntius nihil novi nuntiavit. Nuntius nihil memorabile nuntiavit. 10. Pars est nostri manus, ossa, nervi, oculi.

1 *Odi* tiene sentido de presente.

7. El Genitivo *(continuación)*

1. Virorum est fortium toleranter dolorem pati. 2. Stultitiae est in errore perseverare. 3. Quanti quisque se ipse facit, tanti fit ab aliis. 4. Me ipse stultitiae accuso. 5. Pausanias accusatus capitis absolvitur, multatur tamen pecunia. 6. Oportebit eorum misereri, qui propter fortunam, non propter malitiam in miseriis sint. 7. Rei publicae magnopere interest cives concordes esse. 8. Nihil mea interest, quid de me homines imperiti loquantur. 9. Homines pecuniae et potentiae cupidi leges saepe violant. 10. Est vir bellorum omnium peritissimus P. Servilius. 13. Tum erimus beati cum, corporibus relictis, cupiditatum erimus expertes.

8. El Dativo

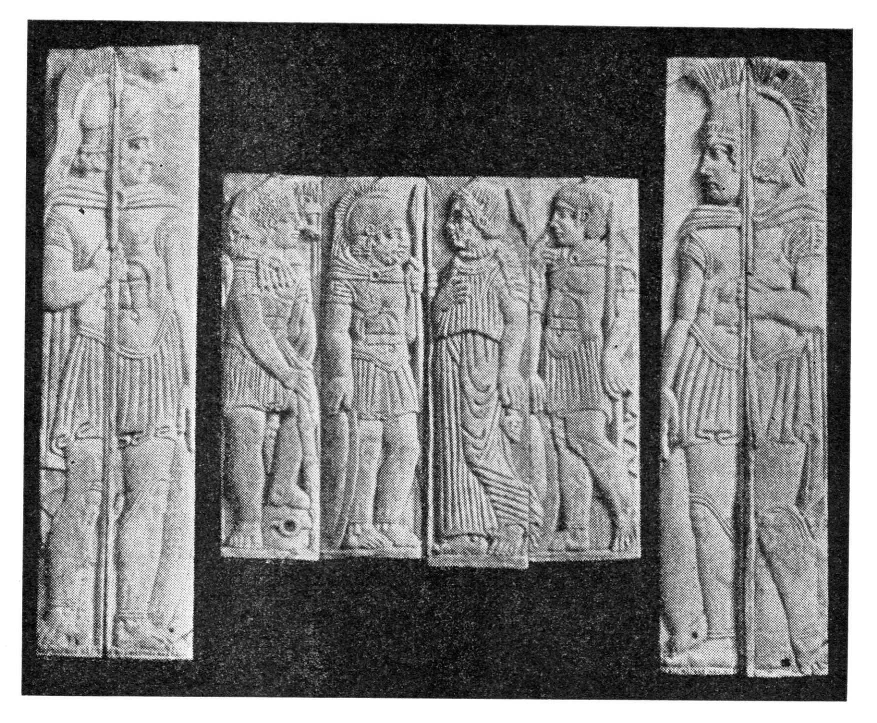
1. Sulla veteranis militibus agros assignavit. 2. Homines hominibus plurimum et prosunt et obstant. 3. Ego irasci non possum quidem iis, quos valde amo. 4. Orator sapientiam iunctam habet eloquentiae. 5. Miltiades amicior omnium libertati quam suae fuit dominationi. 6. Nihil tam dissimile quam Cotta Sulpicio, et uterque aequalibus suis praestitit. 7. Romanis numquam ea scriptorum copia fuit quae Athe-

niensibus. 8. Sua cuique civitati religio est. 9. Desidia adulescentibus vitio datur.[1] 10. Mihi ita persuadeo, eam rem laudi tibi potius quam vituperationi fore. 11. Omnia homini, dum vivit, speranda sunt. 12. Mihi consilium captum iamdiu est.

1 *Vitio alicui dari* = "achacar a alguien como un defecto".

9. El Ablativo

1. Agathocles, qui in Sicilia regnavit, ad regiam maiestatem ex humili et sordido genere pervenerat. 2. Numae Pompilii nepos, filia ortus,



Soldados

Ancus Martius erat. 3. Parente P. Sestius natus est homine et sapienti et sancto et severo. 4. Romani Tarquinium Roma expulsum reditu prohibuerunt. 5. Vilius argentum est auro, virtutibus aurum. 6. Mihi nemo est amicior nec carior Attico. 7. Cui magis invidetur quam divitibus et potentibus? 8. Saepe amicus amico aperit consilium utilius

quam gratius. 9. Ut Romae consules, sic Carthagine quotannis reges creabantur. 10. Incolae in muro constiterunt. 11. Concordia domi, foris pax. 12. Qua nocte natus est Alexander, eadem Dianae Ephesiae templum deflagravit. 13. Saturni stella triginta annis cursum suum conficit. 14. Autronius se meum condiscipulum in pueritia, familiarem in adulescentia, collegam in quaestura commemorabat fuisse.

10. El Ablativo *(continuación)*

1. Urbes florentissimae ab hostibus ferocibus ferro ignique vastatae sunt. 2. Britanni interiores frumenta non serunt, sed carne et lacte vivunt. 3. Hamilcar equis, armis, viris, pecunia totam locupletavit Africam. 4. Nocte Hannibal silentio movit castra. 5. Fictas fabulas cum voluptate legimus. 6. Caesar fuisse traditur excelsa statura, colore candido, nigris oculis. 7. Romani itinere atque opere castrorum et proelio fessi laetique victoria erant. 8. Caesar beneficiis ac munificentia magnus habebatur, integritate vitae Cato; ille mansuetudine et misericordia clarus factus, huic severitas dignitatem addiderat. 9. Hostes, montibus occupatis, Romanos itinere prohibuerunt. 10. Quae potest esse vitae iucunditas, sublatis amicitiis? 11. Artes innumerabiles repertae sunt, docente natura. 12. Germani, desperata oppugnatione castrorum, trans Rhenum sese receperunt.

11. El Verbo. Modos, voces, tiempos

a) *Traducir y volver de activa a pasiva y viceversa:*

1. Brevis a Deo hominibus vita data est. 2. Roma patrem patriae Ciceronem libera dixit. 3. Omnia fere superiora loca multitudine armatorum completa erant. 4. Alexander Magnus nodum Gordii cecidit gladio. 5. Deum agnoscimus ex operibus eius.

b) *Traducir:*

1. CICERO ATTICO SAL. Quid agit, obsecro te, Attica nostra? Nam triduo abs te nullas[1] acceperam; nec mirum, nemo enim venerat nec fortasse causa fuerat: itaque ipse, quod scriberem, non habebam; quo autem die has[1] dabam, exspectabam aliquem meorum, qui si venisset et a te quid[2] attulisset, videbam non defuturum, quod scriberem. Valete. 2. Qui adipisci veram gloriam vult, iustitiae fungatur officiis. 3. Plura tibi de meis consiliis scriberem; sed breviorem me duae res faciunt.

1 Súplase *litteras.*
2 *Quid = aliquid.*

4. Ita fecissem, sed me multa impediverunt. 5. Neminem despexeris. 6. Tu ne cede malis, sed contra audentior ito.

12. Coordinación y yuxtaposición

1. Maximas vobis gratias et agere et habere debemus. 2. Cum omnia mea tempora sunt misera, tum vero, cum[1] scribo ad vos, conficior lacrimis. 3. Aut prodesse volunt aut delectare poetae. 4. Ea natura multitudinis est: aut servit humiliter aut superbe dominatur. 5. Catilina abiit, excessit, erupit. 6. Libenter ego te audio quacumque de re, publica privata, rustica urbana. 7. Necesse est sit alterum de duobus, ut aut sensus omnino omnes mors auferat aut in alium quendam locum ex his locis morte migretur.

1 "Cuando."

13. Oraciones completivas de infinitivo

1. Mundus a Deo creatus est. Credimus mundum a Deo creatum esse. 2. Legatus multa impetravit. Spero legatum multa impetraturum esse. 3. Socrates in ironia longe omnibus praestitit. Socratem opinor in ironia longe omnibus praestitisse. 4. Prusias Romanis legatis dixit eos Hannibalis domum facile invenire posse. 5. Alios videmus velocitate in cursu, alios viribus ad luctandum valere. 6. Quibusdam videor felix fuisse; mihi contra. 7. Gaius Carbo tribunus plebis vim Africano attulisse existimatus est. 8. Iugurtha in senatu iussus est Roma decedere. 9. Vinum ad Germanos importari vetatur.

14. Otras oraciones completivas

1. Magnopere vos et hortor et moneo, ut his aliquando consulatis. 2. Peto et oro, ne religiones iocum faciatis. 3. Persaepe evenit, ut utilitas cum honestate certet. 4. Fieri potest, ut recte quis sentiat et id, quod sentit, polite eloqui non possit. 5. Non deterret sapientem mors, quominus in omne tempus rei publicae suisque consulat. 6. Naturae lex prohibet, ne quid falsi dicere audeamus. 7. Hoc uno praestamus vel maxime feris, quod colloquimur inter nos et quod exprimere dicendo sensa possumus. 8. Opportunissima res accidit, quod postridie eius diei Germani in castra venerunt. 9. Noli putare pigritia me facere, quod non mea manu scribam. 10. Semper debet cogitare iudex, non quae velit ipse, sed quid lex et religio cogat. 11. Interrogas me, num ire te iubeam in exsilium? Non iubeo, sed, si me consulis, suadeo. 12. Con-

sules inter se agitabant, uter ad utrum bellum dux idoneus magis esset. 13. Bene praecipiunt, qui vetant quidquid facere, quod dubites aequum sit an iniustum.

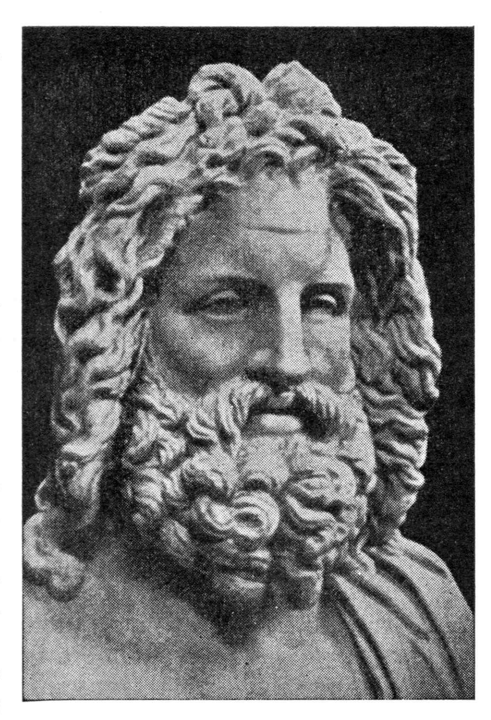
15. Oraciones de relativo

1. Commoda, quibus utimur, lux, qua fruimur, spiritus,[1] quem ducimus, dantur nobis et impertiuntur a deo. 2. Illud animal, qui crocodilus vocatur, et in aqua et in terra vivere potest. 3. Quae parsimonia dicitur, saepissime avaritia habenda est. 4. Philippus rex Aristotelem Alexandro filio doctorem dedit, a quo ille et agendi acciperet praecepta et loquendi. 5. Ea liberalitate utamur, quae prosit amicis, noceat nemini. 6. Nero fuit valetudine prospera; nam, qui luxuriae immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim annos languit. 7. Qualia ista bona sunt, quae qui habeat, miserrimus esse possit:

1 "Aire."

16. Oraciones comparativas, consecutivas y finales

1. Multa longe aliter se habent, ac sensibus videntur. 2. Stultum est in luctum capillum sibi evellere, quasi calvitio maeror levetur. 3. Sic vive cum hominibus, tamquam deus videat; sic loquere cum deo, tamquam homines audiant. 4. Legum idcirco omnes servi sumus, ut liberi esse possimus. 5. Animalia quaedam, ne inveniri possint, vestigia sua circum ipsum cubile confundunt. 6. Ab initio res quemadmodum gesta sit, vobis exponemus, quo facilius cognoscere possitis. 7. Bestiae pro suo partu ita propugnant, ut vulnera accipiant, nullos impetus, nullos ictus reformident. 8. Totae res rusticae eius modi sunt, ut eas non ratio neque labor, sed res in-



Júpiter

certissimae, venti tempestatesque, moderentur. 9. Numquam aer tam immobilis est, ut non in aliqua sit agitatione.

17. Oraciones causales, temporales, condicionales, concesivas

1. Numquam est utile peccare, quia semper est turpe, et quia semper est honestum virum bonum esse, semper est utile. 2. Quoniam plura beneficia continet patria et est antiquior parens quam is, qui creavit, maior ei profecto quam parenti debetur gratia. 3. Cum solitudo et vita sine amicis insidiarum et metus plena sit, ratio ipsa monet amicitias comparare. 4. Ager, cum multos annos quievit, uberiores afferre fruges solet. 5. Ante occupatur animus ab iracundia, quam providere ratio potuit, ne occuparetur. 6. Omne animal se ipsum diligit ac, simul et ortum est, id agit ut se conservet. 7. Dum inter homines sumus, colamus humanitatem. 8. Avaritiam si tollere vultis, mater eius est tollenda, luxuries. 9. Si possent homines facere sibi sortem nascendi, nemo esset humilis, nemo egenus; sed natura nos regit. 10. Si dormis, expergiscere; si stas, ingredere; si ingrederis, curre; si curris, advola. 11. Sapiens, si quaesitum ab eo sit, stellarum numerus par an impar sit, nescire se dicat. 12. Si occidisset Saturninum Rabirius, recte fecisset; sed non occidit. 13. Etsi nihil habet in se gloria cur expetatur, tamen virtutem tamquam umbra sequitur. 14. Paupertas si malum est, mendicus esse beatus nemo potest, quamvis sit sapiens. 15. Multi, cum obesse vellent, profuerunt et, cum prodesse, obfuerunt.

18. Formas nominales del Verbo

1. Dulce et decorum est pro patria mori. 2. Exercitui placuit rei eventum experiri et castra defendere. 3. Ubi primum[1] adolevit Iugurtha, non se luxui neque inertiae corrumpendum dedit; sed equitare, iaculari, cursu cum aequalibus contendere; et, cum omnes gloria anteiret, omnibus tamen carus erat; plirimum facere, et minimum ipse de se loqui. 4. Sp. Cassius et M. Manilius, propter suspicionem regni appetendi, sunt necati. 5. Etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio amicorum. 6. Caesar multis de causis statuit Rhenum sibi esse transeundum. 7. Discipulis Pythagorae per quinque annos tacendum erat. 8. Epaminondas studiosus audiendi fuit. 9. Themistocles e civitate eiectus Argos habitatum concessit. 10. Imusne sessum? 11. Pleraque dictu quam factu sunt faciliora.

1 "Tan pronto como."

19. Estilo directo e indirecto. Atracción modal

a) *Tradúzcase y vuélvase en estilo directo:*

1. Cum quidam corpulentus ac nitidus equum haberet macilentum et strigosum, rogatus quid esset in causa, respondit mirum non debere videri, si equo suo esset habitior,[1] quandoquidem ipse se pasceret, equum autem curaret servus.

2. In castra ut est ventum, pronuntiaverunt ambo imperatores: arma expedirent milites animosque ad supremum certamen, non in unum diem, sed in perpetuum, si felicitas adesset, victores. Roma an Carthago iura gentibus daret, ante crastinam noctem scituros; neque enim Africam aut Italiam, sed orbem terrarum victoriae praemium fore.

1 "En mejor estado."

b) *Tradúzcase y vuélvase en estilo indirecto:*

Hannibal militum animos his fere verbis confirmat: Miror, quod pectora vestra semper impavida repens terror invasit.[1] Per tot annos vincentes stipendia facitis neque ante Hispania excessistis, quam omnes gentes Hispaniae Carthaginiensium fuerunt.[2] Hiberum traiecistis ad delendum nomen Romanum liberandumque orbem terrarum. Tum nemini visum est iter longum cum proficiscebamini;[3] nunc postquam in conspectu Alpes habetis,[4] quarum alterum latus Italiae est,[5] in ipsis portis hostium fatigati subsistitis![6] Militi armato quid invium aut inexsuperabile est? Ceperunt quondam Galli ea, quae adiri posse Poenus desperat.[5] Proinde aut cedite[4] animo atque virtute Gallis aut itineris finem sperate[4] campum ad Tiberim situm!

1. Perf. subj. 2. Imperf. subj. 3. Imperf. subj., 3.ª pers. pl. 4. Pres. subj., 3.ª pers. pl. 5. Pres. subj. 6. Infin. pres.

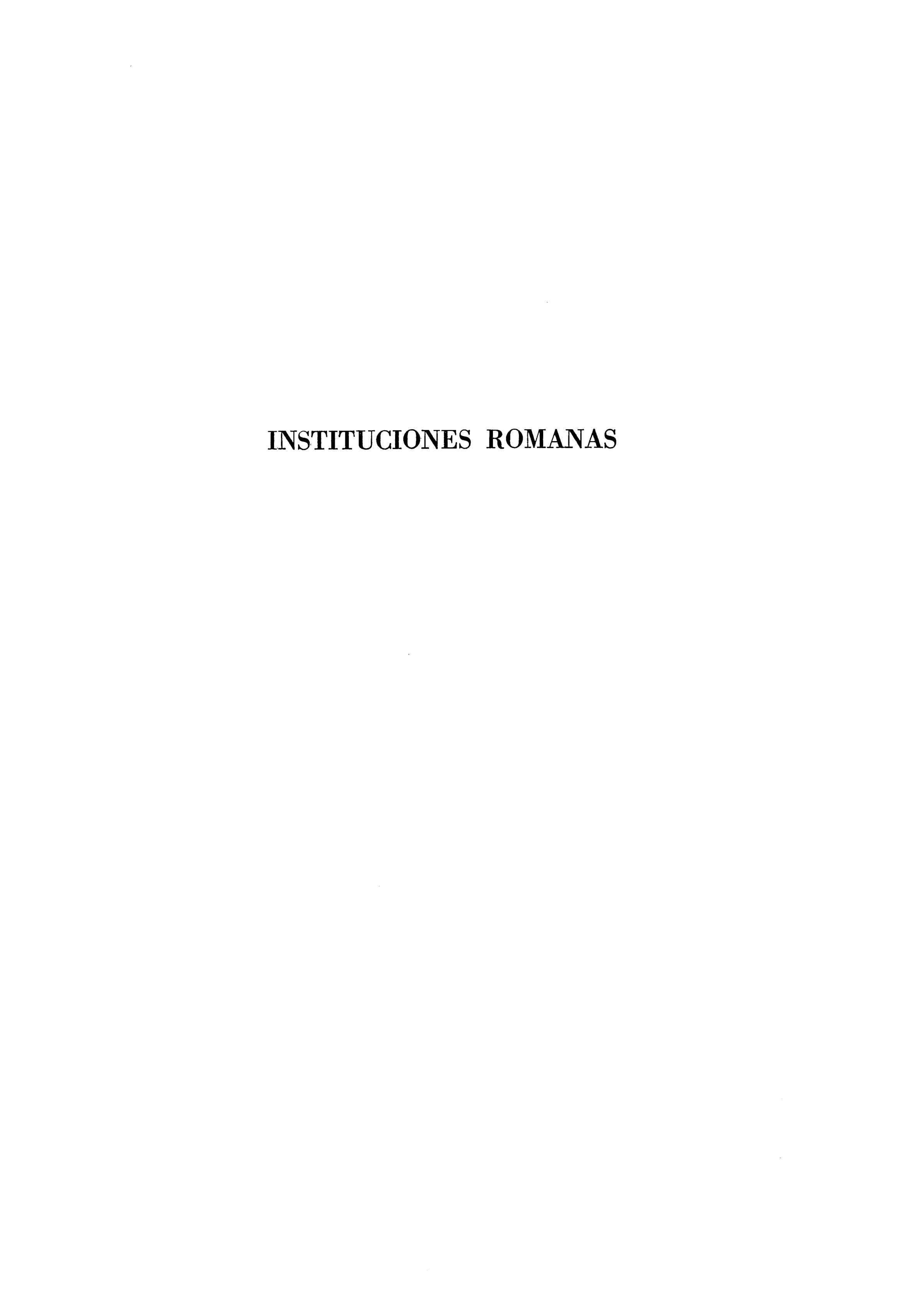
20. Concordancia de tiempos

1. Cum ruri essem, ad te litteras dedi. Cum rus venissem, ad te litteras dedi. Cum ruri sim, te convenire non possum. 2. Defendite castra, milites, ne hostes urbem oppugnent. Milites defendebant castra, ne

hostes urbem oppugnarent. 3. Litterae tuae non solum, quid Romae, sed etiam quid in re publica, neque solum quid fieret, verum etiam quid futurum esset, indicabant. 6. Italici, qui Cirtam incolebant, Adherbali suadent, uti seque et oppidum Iugurthae tradat. 7. M. Iuventius acerrime[1] suaserat Lepido, ne se cum Antonio, hoste iudicato,[2] iungeret. 8. Hodie expertus sum, quam caduca felicitas esset.

---

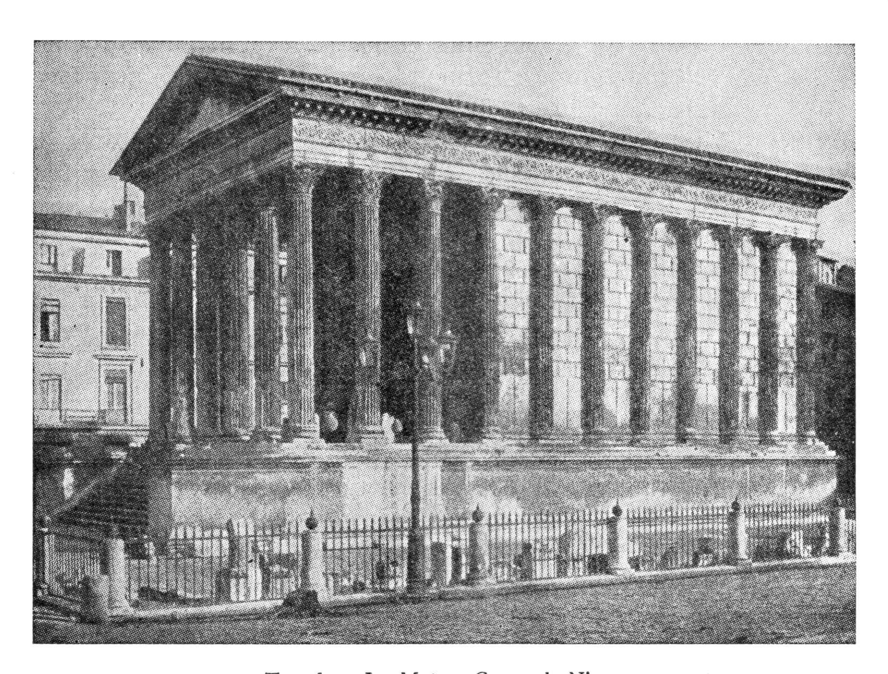
1 "Con gran insistencia."
2 "Declarado."



INSTITUCIONES ROMANAS

I. LA RELIGIÓN ROMANA

Carácter de la religión romana. Tal como aparece en los autores clásicos, la religión romana es el resultado de la incorporación de concepciones extranjeras, sobre todo griegas, sobre una base de creencias indígenas. La antigua religión de los romanos tenía un carácter muy



Templum. La *Maison Carree* de Nimes

distinto de la griega: sus dioses no estaban personalizados ni eran representables en estatuas y pinturas, y no dieron lugar a mitos o leyendas sagradas como las que encontramos en Grecia. Son los dioses propios de un pueblo campesino, en el que la preocupación por el quehacer diario ha sofocado la fantasía. Entre las antiguas divinidades, a que

se rendía culto en la vida privada, descollaban los espíritus *(numina)* que presidían todas las actividades de la vida familiar y exterior: el nacimiento y la muerte, la prosperidad de la casa, las faenas agrícolas y ganaderas, etc. Los nombres de estos espíritus estaban registrados en los libros de los pontífices llamados *indigitamenta,* pero sólo unos pocos de ellos han adquirido una personalidad propia en la religión de la época clásica.

Espíritus protectores. Entre los *numina* primitivos siguieron desempeñando un papel activo en la vida religiosa romana los *Lares,* los *Penates* y los *Manes.* Los *Lares* eran los protectores de la hacienda y del hogar, a los que se rendía culto en capillitas situadas en los límites de los campos. El *Lar familiaris* velaba sobre la casa; su imagen estaba en el atrio *(lararium)* y recibía culto en los días festivos; más adelante los *Lares* aparecieron siempre formando pareja. Su fiesta principal se celebraba el 23 de diciembre.

Junto a los *Lares* aparecen los *Penates,* espíritus protectores de la despensa *(penus)*; sus imágenes estaban junto al hogar. Los *Manes* son las almas de los muertos de la familia, cuya benevolencia se captaba con fiestas funerarias, las *Feralia* (21 de febrero), en las que se visitaban las tumbas y se ofrecía en ellas alimentos y bebidas.

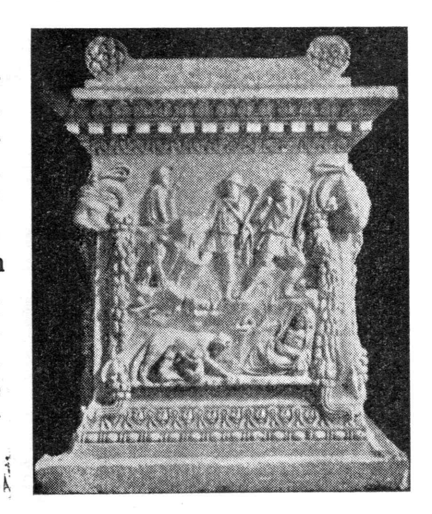
En vida, el espíritu protector es el *Genius,* que personifica la fuerza vital y activa del hombre. En el acto de nacer, el *Genius* se introduce en el hombre, y no se separa de él hasta la muerte.

Espíritus de la Naturaleza. Afines a los *numina* de que hemos hablado, sin que en muchos casos puedan distinguirse de ellos, son las divinidades que personifican fuerzas naturales, como fuentes y ríos. Las diosas de las fuentes fueron las *Camenae,* que más tarde se identificaron con las Musas griegas. Como dios fluvial gozó de gran veneración el *Pater Tiberinus,* personificación del Tíber. La energía vital que anima las selvas está representada por *Faunus* y *Silvanus.* El primero es un dios bondadoso, cuyo más antiguo santuario estaba en una gruta del monte Palatino; sus sacerdotes, los *Luperci,* en las fiestas *Lupercalia* (15 de febrero) daban la vuelta al antiguo recinto de la ciudad para asegurar la fertilidad de hombres, animales y campos. La actividad de *Silvanus* se desarrollaba en las selvas; por eso se le representa con una corona de pino y una rama del mismo árbol en la mano.

Liber y su esposa *Libera* presiden la vida exuberante de la vegetación; más tarde fueron asimilados a los dioses griegos *Baco* y *Proser-*

pina (o *Perséfone*). Los dioses de los huertos y jardines son *Vertumnus, Flora* y *Pomona.*

Los grandes dioses romanos. Si la familia romana tenía sus dioses, también los tenía el Estado, como gran familia que englobaba a todas las de la ciudad. Así había los *Lares* y los *Penates* públicos, que desempeñaban dentro de la comunidad las mismas funciones que en la vida doméstica. Pero su vinculación con el Estado y el culto público confirió a varias de estas divinidades un rango superior y una personalidad más definida. Por otra parte, la influencia exterior aportó nuevos rasgos a estas figuras divinas, muchas de las cuales fueron asimiladas a divinidades análogas de la religión griega. Enumeraremos aquí las principales, conforme aparecen en los autores clásicos, y prescindiendo de los problemas relativos a su origen y evolución.

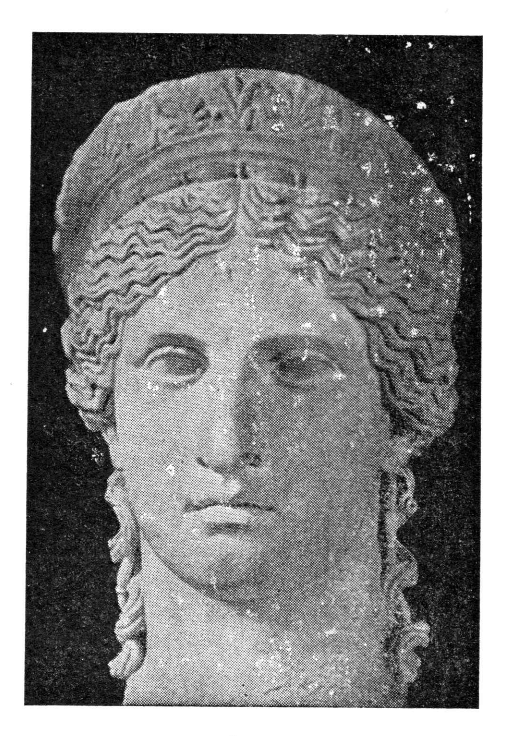

Ara con un relieve alusivo a la fundación de Roma.

Júpiter es el antiguo dios indoeuropeo del cielo. Era el principal protector de la grandeza de Roma y dominaba sobre las demás deidades. Identificado con el *Zeus* griego, era el padre de los dioses y los hombres. Tenía el templo principal en la cumbre del Capitolio, donde era venerado como *Optimus Maximus.* Se le adoraba en diversas advocaciones: como *Victor* concedía la victoria, como *Stator* animaba al ejército en batalla, como *Feretrius* recibía los espolios cogidos al enemigo, como *Dius Fidius* sancionaba y protegía los juramentos. Sus símbolos son el rayo y el águila.

Juno, esposa de Júpiter, era la diosa de la feminidad, protectora de las mujeres, fundadora del matrimonio *(Iuno pronuba)* y auxiliadora en los partos *(Iuno Lucina).* Era adorada con Júpiter en el templo que éste tenía en el Capitolio, honor que compartía también con Minerva. Fué asimilada a la diosa griega *Hera.*

Minerva formaba con Júpiter y Juno la tríade Capitolina. Era la diosa de las artes, los oficios y las ciencias, correspondiente a la *Palas Atenea* de los griegos.

Marte (Mars) es un antiguo dios de la fecundidad que pasó luego a serlo de la guerra. Era el antepasado de los romanos, como padre que fué de Rómulo y Remo. En el antiguo palacio de los reyes se guardaba su escudo *(ancile)* y su lanza. Con doce escudos como éste, sus doce sacerdotes *(Salii)* ejecutaban en el mes de marzo (mes dedicado al dios) una danza guerrera acompañada de antiguos cantos, en los que se invocaba su protección sobre la ciudad. El dios griego correspondiente era *Ares.*



Juno

Diana fué también un espíritu femenino de la fecundidad, adorado en los bosques ricos en agua. Al identificarse con la griega *Ártemis* se concretó su figura como diosa cazadora y diosa de la luna. Su hermano el dios solar *Apollo,* era una divinidad griega que fué incorporada al panteón romano.

Neptuno era el dios romano de las aguas, y en especial del mar, análogo al griego *Posidón.*

Venus es la diosa de los jardines, de la belleza y del amor. Su identificación con la griega *Afrodita* la hizo madre de Eneas, antepasado común de los romanos y en especial de la familia Julia; de ahí que sea invocada como *Venus genetrix.*

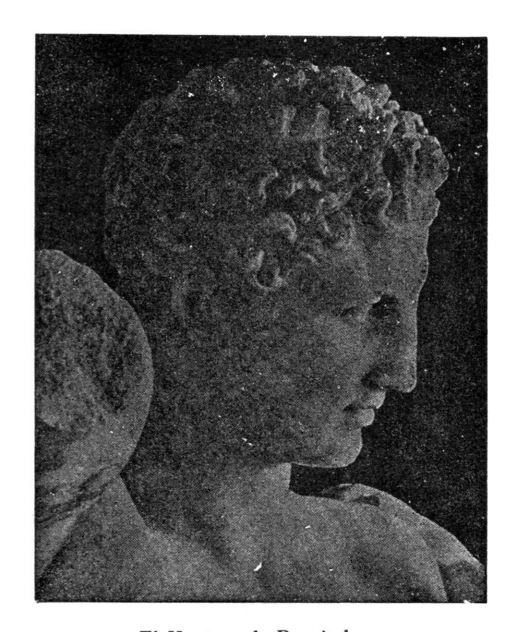
Mercurio es el dios del comercio *(mercatura),* análogo al griego *Hermes.*

Vulcano era el dios del fuego, como el *Hefesto* griego.

Jano es, en su origen, el numen protector de las puertas *(ianua);* por extensión, llegó a ser dios de todos los comienzos, y así se le dedicó el primer mes del año *(Ianuarius).* Se le representaba con una cabeza de dos caras *(Ianus bifrons),* indicando la entrada y la salida. Las puertas de su templo estaban abiertas en tiempo de guerra y cerradas en tiempo de paz.

Vesta personificaba el fuego del hogar. Su templo circular en el foro representaba el hogar del Estado, en el que ardía siempre el fuego sagrado, atendido por las vírgenes vestales. Más tarde fué equiparada a la *Hestia* griega.

Saturno era un antiguo dios de los sembrados que, expulsado del cielo por Júpiter, se instaló en Italia y reinó en el Lacio. Bajo su dominio los hombres vivieron una edad de oro. Se le asimiló al griego *Cronos*.



El Hermes de Praxíteles

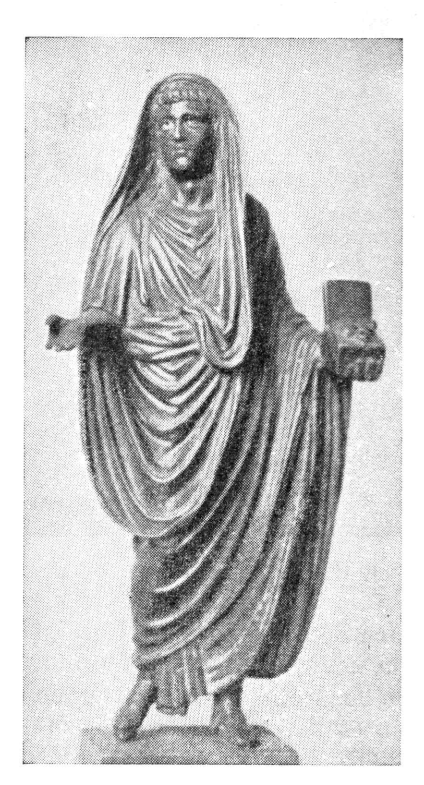
CULTO, TEMPLOS Y SACERDOTES

Los templos. Originariamente los lugares de culto eran parajes naturales en los que se percibía de un modo especial la presencia de los *numina:* grutas y bosquecillos sagrados *(luci)*. Cuando un lugar había sido consagrado por un sacerdote, se llamaba *fanum,* independientemente de que fuera o no edificado. La influencia etrusca introdujo, no sólo las imágenes de los dioses, sino también el *templum,* edificio de planta cuadrada, orientado de Norte a Sur para que el sacerdote pudiera dirigir su vista al mediodía. En su interior estaba la *cella,* que era la morada del dios, con su imagen y altares. Cuando los romanos entraron en contacto con los griegos, adoptaron también la planta oblonga de sus templos y los orientaron de Este a Oeste.

Los sacrificios. El acto más importante del culto era el sacrificio, practicado tanto en el ritual doméstico como en el oficial. En el culto familiar se hacían sobre todo sacrificios incruentos, o sea ofrendas de frutos, tortas, vino, leche y otros productos. En cambio, en los ritos públicos eran corrientes los sacrificios cruentos, en los que se ofrecían animales. El animal *(victima, hostia)* era conducido solemnemente ante el altar, adornado con cintas y guirnaldas, y con la cabeza espolvoreada

de harina y sal *(mola salsa)*; una vez degollado, sus entrañas *(exta)* eran quemadas sobre el ara, después de haber sido examinadas por los arúspices, y el resto de la carne era asado y consumido por los asistentes.

El sacerdocio. Los sacerdotes no formaban en Roma una clase especial de la población. Dentro de la familia el sacerdote era el padre, y en el Estado todas las funciones del culto incumbían, originariamente, al rey. Pero a medida que el ritual se fué complicando, estableciéronse corporaciones de sacerdotes *(collegia)*, formadas en su mayoría por miembros de la clase dirigente. La más importante de estas corporaciones era la de los *pontífices (collegium pontificum)*, presidida por el *Pontifex Maximus*. *Pontifex* significa "constructor de puentes" y a estos sacerdotes se atribuía, en efecto, la construcción del *pons sublicius*, el primer puente de madera que se tendió sobre el Tíber. Cometido principal de los pontífices era velar porque se mantuviera la pureza del culto tradicional: eran intérpretes y guardianes del derecho divino, confeccionaban el calendario, fijaban las fiestas *(feriae)*, los días aptos para la actividad de los tribunales *(dies fasti)* y redactaban los *Annales maximi*, en los que se anotaban los acontecimientos más notables de cada año.



Sacerdote romano

Los *augures* tenían por cometido averiguar la voluntad de los dioses gracias a la interpretación de tres clases de señales: 1.º fenómenos meteorológicos *(signa ex caelo)*; 2.º el vuelo de las aves *(signa ex avibus)* y 3.º la manera de comer de los pollos sagrados *(signa ex tripudiis)*.

Los *arúspices* se encargaban, en cada sacrificio, de examinar el estado de las vísceras de la víctima; toda anomalía observada en ellas pasaba por signo de mal agüero.

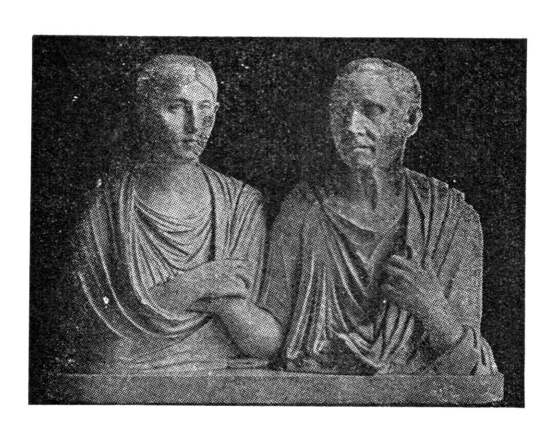
Los *fetiales,* presididos por el *pater patratus,* vigilaban el cumplimiento de los preceptos del derecho de gentes y cumplían los ritos exigidos en las declaraciones de guerra y en los tratados de paz.

Las *Vestales* eran seis sacerdotisas que cuidaban de mantener el fuego sagrado en el templo de Vesta; elegidas en su niñez por los pontífices entre las hijas de la nobleza romana, hacían voto perpetuo de virginidad.

II. LA VIDA FAMILIAR ROMANA

FAMILIA Y MATRIMONIO

La familia dentro de la sociedad romana. El elemento básico de la sociedad romana era la familia, entendida en su sentido más amplio, o sea, el conjunto de parientes carnales con sus esposas e hijos, más la servidumbre, y con todos los bienes muebles e inmuebles que constituían el patrimonio familiar. Jefe de la familia era el *pater familias,* verdadero rey del pequeño estado doméstico, único depositario de los derechos religiosos, civiles y judiciales. En virtud de la *patria potestas,* era, en efecto, sacerdote, juez y propietario absoluto de la hacienda; su autoridad era ilimitada sobre todos los suyos, mujer, hijos y esclavos, y podía también disponer de lo que ellos adquirieran mientras no se les concediera el derecho a un *peculium* o propiedad privada. El padre podía incluso vender a los hijos, y de hecho la *emancipatio,* acto por el que el hijo quedaba libre de la potestad paterna, tenía la forma de una venta simulada, a seguida de la cual el comprador daba a aquél la libertad.



Esposos romanos

El matrimonio. El matrimonio tenía una importancia capital en la vida romana, y sus efectos no se limitaban al ámbito doméstico. Para ser ciudadano había que ser hijo de padres unidos en legítimas nupcias, y de ello dependían los derechos que propiamente constituían la ciuda-

danía: en la esfera privada, los derechos de poseer, testar y heredar, y en la pública el de votar en las asambleas y aspirar a las magistraturas.

Para que un matrimonio fuera válido, los contrayentes debían estar en posesión del derecho de *conubium,* que en un principio sólo poseían los patricios, pero que luego se extendió a todos los ciudadanos (véase página 120).



Lección de geometría

Había dos tipos de matrimonio, con *manus* y sin *manus.* En el primer tipo, la mujer se emancipaba de la tutela paterna y pasaba, ella y la dote aportada, bajo la autoridad del marido *(in manum mariti conveniebat).* En el segundo tipo, la esposa seguía sometida a la autoridad de su padre o tutor y conservaba la propiedad de sus bienes.

El matrimonio con *manus* podía adoptar tres formas distintas. La más antigua, reservada a los patricios, consistía en una ceremonia sacramental, llamada *confarreatio,* en la que los dos contrayentes, en presencia del *pontifex,* del *flamen dialis* y de diez testigos, ofrecían y comían juntos una torta de espelta *(far).* Éste era el matrimonio propiamente religioso, que sólo podía ser disuelto por una ceremonia análoga, llamada *diffarreatio.* El matrimonio *per confarreationem* cayó pronto en desuso.

Las otras dos formas con *manus,* probablemente de origen plebeyo, carecían de este carácter religioso y equivalían a nuestro matrimonio civil. Una era la *coemptio,* o compra simulada de la mujer; otra el *usus,* forma todavía más simple, en que el matrimonio se hacía legítimo cuando los contrayentes habían convivido durante un año sin interrupción.

Pero el matrimonio con *manus* ofrecía el inconveniente de que la mujer perdía toda su capacidad jurídica en favor del marido, al cual quedaba sometida como si fuera su hija *(in loco filiae);* esto acarreaba graves consecuencias en lo que concierne al derecho de propiedad. Para

eludirlas se imaginó una forma de matrimonio libre, sin *conventio in manum*, en el que la esposa conservaba su plena capacidad jurídica (seguía siendo *sui iuris*) si la poseía antes de casarse, o continuaba sometida a la autoridad de su padre o tutor. El divorcio era, además, mucho más fácil y se decidía sin especiales formalidades. Esta forma laxa de matrimonio tuvo mucha difusión y en la práctica fué la única en uso a partir de los últimos tiempos de la república.

Situación de la mujer. La mujer romana ocupaba dentro de la comunidad un papel muy respetable. El honor que el Estado concedía a las Vestales era como un símbolo de la dignidad que la *matrona* poseía en el hogar. Lejos de estar recluída en el gineceo, como la mujer griega, la romana gozaba de una gran libertad de acción, y desde los últimos tiempos de la república abundan los testimonios de su intervención en la política.

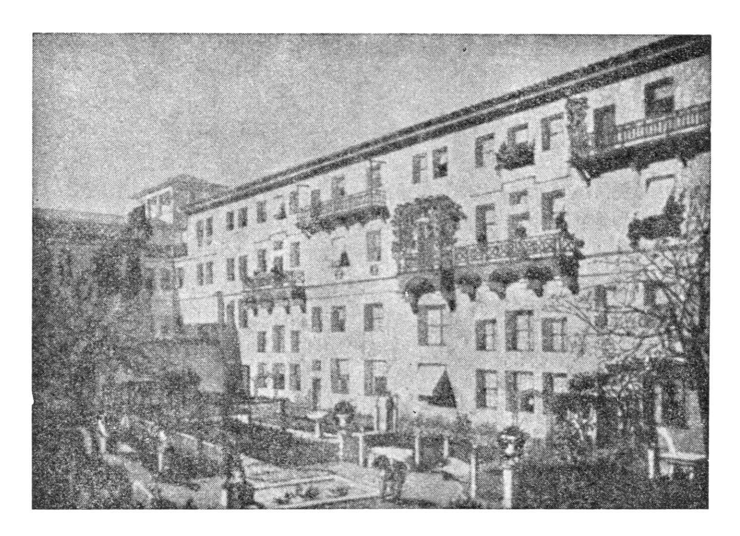
Dentro de la familia era realmente la señora *(domina)* de la casa, e intervenía en todos los asuntos domésticos de importancia. Se ocupaba en hilar y tejer, dirigía la educación de los hijos, vigilaba la servidumbre y llevaba una activa vida social acompañando a su marido.

La educación de la juventud

Escuelas y maestros. A diferencia de Atenas o de Esparta, donde existían verdaderos sistemas educativos, que perseguían la armónica formación del joven en su espíritu y en su cuerpo, el Estado romano se desentendió por completo de la educación, dejándola al arbitrio de las familias. Mientras se conservó la pureza de las antiguas costumbres, nada había que objetar a este proceder. Dentro de la familia el niño era testigo de cómo su padre cumplía con sus deberes cívicos y religiosos, aprendía las buenas maneras y se iniciaba en los ritos del culto doméstico. Pero cuando degeneró la vida familiar, y el padre tuvo que atender a múltiples negocios, que a veces le imponían ausencias de años enteros, la educación casera se hizo insuficiente y hubo que acudir a otros procedimientos.

Las primeras letras podían aprenderse en casa, de labios de un esclavo generalmente de origen griego. Pero también había escuelas públicas, aunque no oficiales *(ludus* o *ludus litterarius)*, dirigidas por un maestro de primeras letras, llamado *litterator*. La enseñanza elemental consistía en lectura, escritura y cálculo. Éste constituía la ma-

teria más difícil, a causa sobre todo del incómodo sistema de la numeración romana. Para aprender el cálculo se ideó un ingenioso sistema de contar con los dedos, que toda persona culta debía conocer, y se inventaron ábacos o tablas de cálculo que permitían efectuar las cuatro operaciones fundamentales *(addere, deducere, multiplicare, dividere)*.



Insula o casa romana de vecindad en Ostia (reconstrucción)

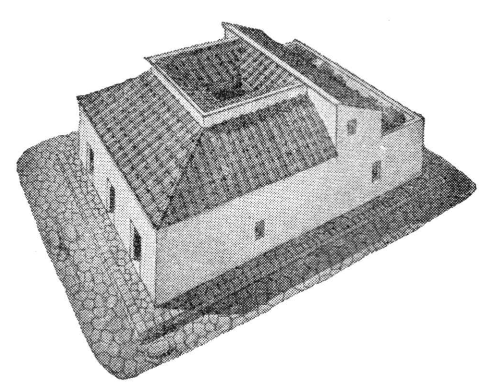
Después de la segunda guerra púnica aparecieron las escuelas secundarias, regidas por un *grammaticus,* según el modelo de las griegas. Eran esencialmente escuelas de lengua y literatura griega, aunque las había que enseñaban en latín. Su finalidad principal era enseñar a expresarse con elegancia y propiedad, tanto de palabra como por escrito. Las materias que hoy llamaríamos científicas, geografía, física, astronomía, historia, eran tratadas sólo de paso, conforme salían en los autores estudiados, y más como un objeto de adorno que por el interés que en sí mismas tuvieran.

La enseñanza superior y profesional apenas si existía en Roma. Para los jóvenes de las clases elevadas, destinados desde la cuna a la acción política, no había más que las escuelas de retórica, en las que aprendían el arte de hablar en público. Si aspiraban a una educación más completa, tenían que dirigirse a Grecia, aunque desde el último siglo de la República fueron muchos los griegos que se trasladaron a Roma para profesar la enseñanza de la filosofía.

Los jóvenes solían emprender los estudios superiores de retórica y filosofía después de tomar la toga viril, o sea, a partir de los 16 años. Durante la República suplían las deficiencias de los *grammatici* y *rhetores* por medio de un aprendizaje práctico, el llamado *tirocinium*: acompañando a un general, aprendían los rudimentos del arte militar *(tirocinium militiae)*, y ligándose a un hombre de Estado o a un jurisconsulto eminente adquirían la ciencia política o del derecho *(tirocinium fori)*.

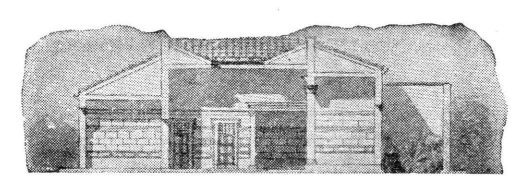
La casa

El origen de la genuina casa romana es la vivienda de los labradores: una sola pieza rectangular *(atrium)*, donde se desarrollaba toda la vida de la familia. En ella estaba el hogar, que servía a la vez de cocina y de altar de los *Lares*. Una claraboya cenital dejaba entrar luz y aire, y también la lluvia. La inclinación de los tejados hacia adentro formaba el *compluvium;* la pila o aljibe en que se recogía el agua de lluvia entrada por el *compluvium*, recibía el nombre de *impluvium*.

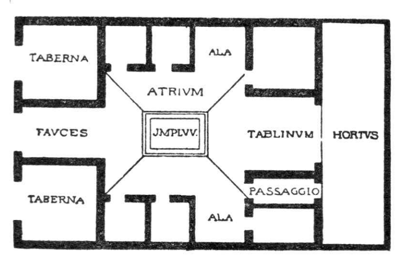


Tipo primitivo de casa romana, con *atrium* y pequeño jardín trasero.

De esta rudimentaria disposición surgió la casa típica de las familias acomodadas de Roma. Alrededor del atrio fueron disponiéndose habitaciones independientes, sin otra luz que la puerta que daba a aquél, dormitorios, cocinas y comedor (*triclinium*). La mayor de estas piezas era el *tablinum*, dormitorio del *pater familias*, que a veces servía también de comedor y sala de reunión. El atrio quedó así converti-



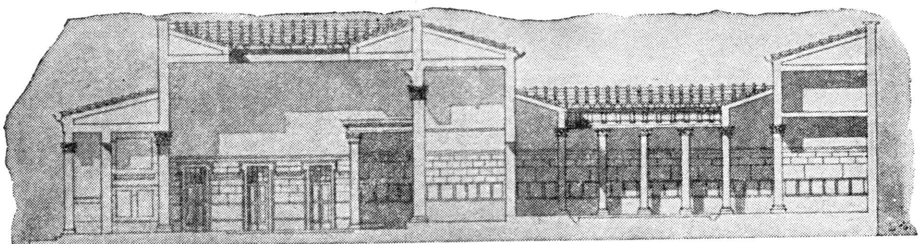
Sección vertical de la misma casa



Planta de la misma casa

do en un patio central, en el que había el *lararium* o altar de los Lares, y los armarios en que se guardaban los bustos de los antepasados.

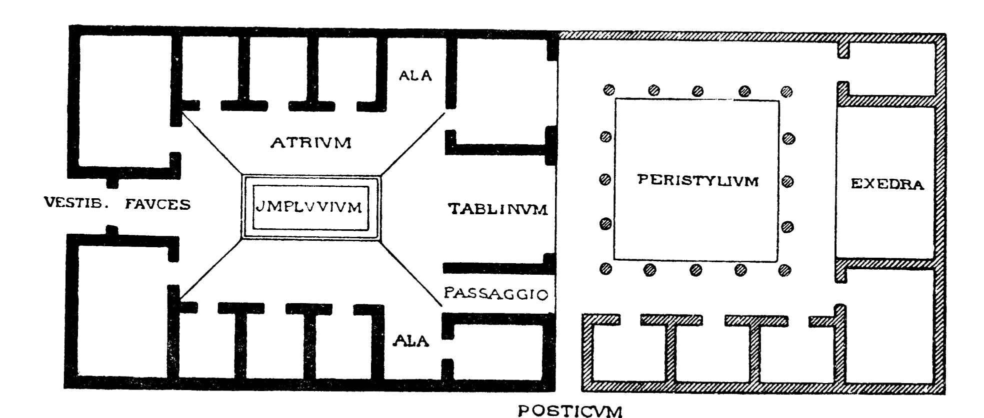
Casa romana de tipo helenístico, con *atrium* y *peristylum*.



Sección vertical de la misma casa

A veces había también cuartos exteriores que no daban al atrio, sino a la calle, y que se utilizaban como tiendas (*tabernae*).

La influencia griega modificó y amplió este tipo de casa con la in-



Planta de la casa anterior

troducción de otro patio-jardín posterior, el *peristylum*, rodeado de columnas; a su alrededor se abrían más habitaciones, salones, comedores, dormitorios y cuartos de aseo.

Además de estas casas, destinadas a una sola familia, había grandes bloques de casas de vecindad *(insulae)*, de varias plantas, divididas en apartamentos análogos a nuestros modernos pisos. La frecuencia con que se incendiaban indujo a poner límites a su altura; así Augusto prohibió levantar edificios de más de 24 metros de elevación, y posteriormente se fijaron límites aún más bajos.

III. ESTRUCTURA DE LA SOCIEDAD ROMANA

Las clases sociales

Patricios y plebeyos. La historia interna de los primeros siglos de la República romana está dominada por las luchas entre patricios y plebeyos. Es probable que bajo estos nombres se oculte la coexistencia de un pueblo conquistador y una población sometida, pero nosotros los conocemos sólo como designación de dos clases sociales: una aristocracia de propietarios *(patricii)* y un proletariado que lucha por conquistar derechos *(plebs)*.

El patriciado fué la oligarquía aristocrática que expulsó de Roma a la dinastía extranjera e instauró el régimen republicano, organizándolo en su propio provecho. Dos elementos hay que distinguir dentro de esta clase: los patricios propiamente dichos, y los siervos de la gleba que de ellos dependían *(clientes)*. Como la ciudad era un agregado de *gentes* (*gens* es el conjunto de familias que remontan a un antepasado común), formadas sólo por patricios y sus clientes, quien no perteneciera a una *gens* ni siquiera podía considerarse ciudadano de Roma. El figurar en la organización patricia era requisito indispensable para poseer derechos civiles (de matrimonio y de propiedad), formar parte del ejército, participar en el culto, aspirar a las magistraturas e intervenir en las asambleas.

Pero, con el tiempo, junto a esta organización fué apareciendo una clase distinta, designada con el nombre de *plebs*. Aunque sus orígenes son complejos, pueden distinguirse en ella tres elementos principales: *a)* poblaciones conquistadas y anexionadas al estado romano; *b)* clientes que han dejado de formar parte de una *gens* patricia; *c)* extranjeros inmigrados. La plebe tiene el carácter de una población puramente urbana, localizada, dentro de la ciudad, en ciertos suburbios y barrios bajos. Aunque de condición libre, los plebeyos no poseían ningún derecho dentro de la urbe. A esta carencia de derechos correspondía una análoga ausencia de deberes: ni estaban obligados al servicio mili-

tar ni tenían que pagar impuestos *(tributum)*. Pero las crecientes necesidades militares y financieras del Estado obligaron, a partir del siglo V a. de J. C., a acudir a la plebe; ésta presentó entonces sus reivindicaciones, abriendo así un período de pugnas sociales que duró desde el final del siglo VI hasta mediados del IV a. de J. C.

Lucha de la plebe por la igualdad civil. Desde los últimos tiempos de la monarquía, los plebeyos más acomodados habían sido ya admitidos en el ejército. La república patricia se vió obligada a conceder al ejército poderes legislativos, electorales y judiciales, con la creación de la asamblea centurial *(comitia centuriata)*; de este modo los plebeyos obtuvieron un principio de intervención en la vida pública.

Pero tal intervención estaba fuertemente mediatizada por la actuación de los cónsules y del Senado. Para mejorar de condición, la plebe necesitaba, ante todo, organizarse. Éste fué, en efecto, el primer paso: después de un intento de secesión (retirada al Monte Sagrado), obtuvo que se le reconociera una asamblea propia *(concilium plebis)* con atribuciones para elegir un órgano ejecutivo, los tribunos. Éstos representaban a la plebe cerca del Estado, podían oponerse a las decisiones de los magistrados (derecho de veto) y estaban investidos de un carácter sacrosanto que los hacía inviolables.

Pasóse luego a la conquista de los derechos civiles, de los que la plebe sólo poseía uno: el de propiedad *(ius commercii)*. El Estado reconoció la validez legal de cierto número de actos — matrimonio, testamento, adopción —, que en su origen eran de naturaleza religiosa. Como los plebeyos eran extraños a la religión de la ciudad, hubo que idear formas laicas de estos actos, como fueron, por ejemplo, los matrimonios por *coemtio* y por *usus* (véase pág. 113). Roma no poseía un código escrito de derecho civil; existía sólo la costumbre, cuya interpretación estaba reservada a los patricios. Los plebeyos obtuvieron, pues, a mediados del siglo V, la redacción y publicación de un código escrito, las XII Tablas, piedra fundacional del derecho romano. Aunque se había reconocido la validez de los matrimonios entre plebeyos, seguían prohibidos los casamientos mixtos, de plebeyos con patricios; este obstáculo fué eliminado, tras tenaz resistencia, en 445, gracias a la ley redactada por el tribuno Canuleyo.

La lucha por la igualdad política. Obtenida la igualdad civil, emprendióse la lucha por la igualdad política. Las reivindicaciones se

dirigieron hacia los tres grandes órganos del Estado: los comicios, las magistraturas y el Senado.

El primer paso fué la ley Valeria Horacia de 449, que dió fuerza legal a los acuerdos *(plebiscita)* de las asambleas de la plebe, con la condición, empero, de que fueran ratificados por el Senado. Cuando a principios del siglo III la ley Hortensia suprimió la sanción senatorial, esta asamblea, que con el nombre de *comitia tributa* agrupaba a todos los ciudadanos de la ciudad sin distinción de rangos ni fortunas, se convirtió en el principal órgano legislativo del Estado.

Ya hemos dicho que, desde el comienzo de la república, los pebleyos formaban parte de los comicios centuriados, que no eran otra cosa que el ejército en funciones políticas. Ahora bien, en las votaciones cada centuria contaba como un voto y como la distribución de los ciudadanos se hacía con arreglo a la riqueza, y las clases ricas disponían de la mayoría de las centurias, sólo los plebeyos acomodados desempeñaban un papel efectivo en la asamblea. Esta desigualdad no se mitigó hasta mediados del siglo III a. de J. C., con una reforma que asoció la clase media a la hegemonía ejercida hasta entonces por las clases elevadas.

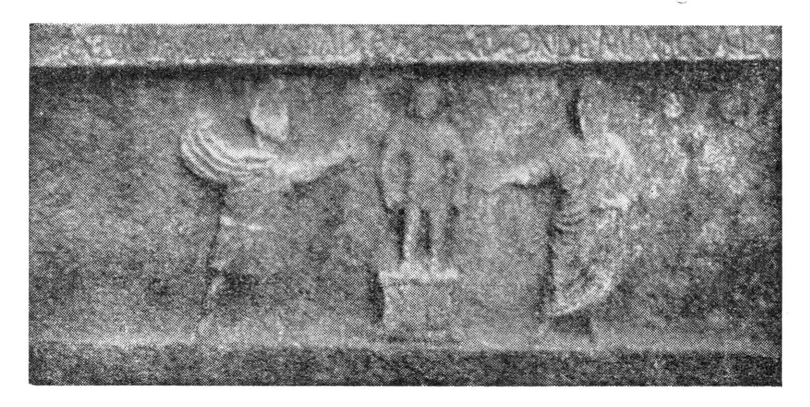
Particularmente encarnizada fué la lucha por el acceso a las magistraturas. Antes que ceder el consulado a los plebeyos, los patricios prefirieron desmembrarlo creando (en 445 a. de J. C.) el tribunado militar con potestad consular *(tribunatus militaris consulari potestate)*, abierto también a los plebeyos, pero estableciendo una nueva magistratura patricia, la censura, con atribuciones administrativas y financieras hasta entonces reservadas a los cónsules. El acceso al consulado no lo obtuvo la plebe hasta el año 367, después de haber conquistado la cuestura en 421. Aún entonces los patricios trataron de menguar la victoria de sus adversarios creando dos nuevos cargos, el de pretor y el de edil curul. Pero en el curso de este mismo siglo las nuevas magistraturas fueron sucesivamente abiertas a los plebeyos. Al mismo tiempo, como el desempeño de los cargos públicos confería la dignidad de senador, la plebe obtuvo también entrada al Senado.

La nobleza patricio-plebeya. Los beneficiarios de tales reformas fueron los plebeyos acomodados, los que disponían de la riqueza y el prestigio necesario para representar un papel en el Estado. La capa superior de la plebe, con el desempeño de las magistraturas, vino así a acercarse al antiguo patriciado, con el que se sentía unida por la comunidad de intereses. Así se formó una nueva clase, la *nobilitas*, en cuyas manos está el gobierno a partir del siglo III a. de J. C. Las luchas so-

ciales que estallan en Roma a fines del siglo III a. de J. C. y prosiguen durante la primera mitad del I, tienen ya otros protagonistas: la nobleza senatorial, la clase adinerada de los caballeros *(equites, ordo equester)* y el proletariado urbano. Su resultado fué el derrumbamiento de la antigua república y la instauración de una monarquía militar: el Imperio.

La esclavitud

Los esclavos. Todos los pueblos de la Antigüedad consideraron a la esclavitud como una institución indispensable para la vida social. Los trabajos manuales pasaban por indignos de un ciudadano bien nacido;



Subasta de esclavos

era, pues, necesaria la existencia de una abundante mano de obra servil para los trabajos agrícolas, industriales y domésticos.

Una gran parte de los esclavos eran prisioneros de guerra *(mancipia)*; los prisioneros formaban parte del botín, y el Estado los vendía en subasta. Existían además grandes mercados de esclavos, a los que acudían los traficantes y adquirían partidas de ellos para revenderlos en todas las ciudades del Mediterráneo; no pocos de estos esclavos eran víctimas de piratas y bandoleros que los habían raptado en sus correrías. Había además los esclavos de nacimiento, o sea, hijos de esclavos que pertenecían, en derecho, al señor; los siervos nacidos en casa *(vernae)* y educados bajo la tutela del dueño, formaban una clase distinguida entre la servidumbre y solían disfrutar de mayor confianza que los demás.

Clases de esclavos. Según la función que desempeñaban, se distinguía entre los *servi publici,* afectos a los servicios públicos, adscritos a un templo o encargados de la ejecución de trabajos por cuenta del Estado, y los *servi privati,* propiedad de particulares. Entre estos últimos había que distinguir la *familia rustica,* o sea la servidumbre agrícola, y la *familia urbana,* formada por los esclavos que vivían en la ciudad, al servicio directo de su señor.

Condición jurídica. En principio el esclavo era una cosa totalmente sujeta a su dueño; carecía de familia, de propiedad y de personalidad jurídica. Su matrimonio con un compañero o compañera de servidumbre era un simple *contubernium,* y los hijos que tuviera *(vernae)* eran propiedad del dueño. Éste poseía un poder absoluto, de vida o muerte, sobre el esclavo. La incapacidad legal para la propiedad venía, sin embargo, mitigada por la institución del *peculium*; era éste un pequeño capital que el esclavo podía reunir, o ahorrando de los gastos de su manutención o como gratificación por servicios especiales; con él podía comprar su propia libertad y convertirse en "liberto".

Trato recibido por los esclavos. A pesar de su total desamparo ante la ley, la suerte de los esclavos no siempre era tan mísera como pudiera suponerse. Por de pronto, el dueño era el primer interesado en que sus siervos se mantuvieran bien de salud, evitándoles penalidades innecesarias. Pero, además, las relaciones entre señor y esclavo estaban a menudo animadas de una sincera cordialidad. Este caso era frecuente con los esclavos instruídos, generalmente de origen griego, muchas veces superiores en cultura y dotes intelectuales al dueño, al que servían como secretarios y preceptores de sus hijos *(paedagogi)*; así Octavio guardó siempre un gran afecto a su *paedagogus* Sphairos, y Cicerón trató siempre como a un amigo a su secretario Tirón.

Los libertos. La esclavitud no era un mal irremediable, sino que el siervo podía siempre soñar con su futura liberación *(manumissio).* Ésta podía tener efecto de varias maneras: 1.ª por inclusión en el censo como ciudadano *(manumissio censu)*; 2.ª por declaración del dueño ante el pretor, después de la cual el magistrado tocaba la cabeza del esclavo con una vara *(vindicta: manumissio per vindictam)*; 3.ª por declaración del señor en el testamento *(manumissio testamento).* Más tarde se introdujeron formas más simples.

El esclavo manumiso se llamaba "liberto" *(libertus* o *libertinus)*. Quedaba aún en cierta dependencia de su señor *(patronus)*, cuyo *praenomen* y *nomen* adoptaba; así Tirón, esclavo de Cicerón, se llamó una vez liberado M. Tullius Tiro. No poseía plenitud de derechos políticos; pero los hijos que tuviera después de su manumisión eran ya ciudadanos plenamente capacitados.

IV. ORGANIZACIÓN POLÍTICA DE ROMA

El Estado-Ciudad y sus formas de gobierno. La unidad política de los pueblos antiguos del Mediterráneo era la ciudad, es decir, un núcleo urbano rodeado de una comarca natural que, con sus productos agrícolas, subvenía a las necesidades de aquél. El gobierno solía repartirse entre una autoridad ejecutiva, hereditaria o electiva, una pequeña asamblea de notables y el conjunto de todos los ciudadanos. El grado de poder de estos tres elementos variaba según los casos, y según que predominara el poder ejecutivo, o la asamblea de notables, o el pueblo en su conjunto, el régimen era, respectivamente, monárquico, oligárquico o democrático.

La constitución romana. La constitución que encontramos en Roma en el momento más glorioso de su historia, en los siglos III-II a. de J. C., responde a este esquema y representa un casi perfecto equilibrio entre los tres regímenes mencionados. El principio monárquico estaba encarnado en la autoridad de los magistrados y en especial de los cónsules; el oligárquico en el prestigio e influencia del Senado; el democrático en las atribuciones legislativas de las asambleas del pueblo o comicios.

Este equilibrio ni se alcanzó de un golpe ni pudo ser mantenido por mucho tiempo. Las tres formas de gobierno luchan entre sí a lo largo de toda la historia de Roma, hasta desembocar en el Imperio. Pero el gran éxito del pueblo romano y lo que explica su extraordinaria fortuna, fué el conseguir que el tránsito de un régimen a otro no se hiciera por bruscas revoluciones, sino gradualmente y conservando siempre el sentido de la continuidad política.

Aquí estudiaremos la organización política de Roma tal como aparece en los últimos siglos de la República.

Las Magistraturas

Condiciones para ser magistrado. Para obtener la dignidad de *magistratus populi Romani* el candidato debía reunir las condiciones siguientes:

a) Ser ciudadano de pleno derecho, nacido libre y de padres libres *(ingenuus)*. No era necesario que estuviera emancipado de la libertad paterna, de modo que un hijo sometido privadamente a su padre podía, no obstante, desempeñar el consulado.

b) No debía ejercer ningún oficio servil, ni trabajar a sueldo de nadie, ni haber sufrido una condena judicial.

c) Haber cumplido el servicio militar y haber desempeñado las magistraturas inferiores según un orden establecido y con arreglo a ciertos requisitos de edad. Así la carrera política de un romano *(cursus honorum)* comprendía los grados siguientes:

1.° Servicio militar desde los 17 años como *contubernalis* en la escolta de un general o como tribuno militar.

2.° Cuestor a los 30 años.

3.° Edil cural a los 37 (este grado no era necesario).

4.° Pretor a los 40.

5.° Cónsul a los 43.

Obtener un cargo a la edad mínima requerida se llamaba ser elegido *suo anno*, cosa muy difícil para un hombre que no perteneciera a una familia de la nobleza *(homo novus)*.

Autoridad de los magistrados. Las atribuciones de los magistrados se pueden agrupar bajo los dos conceptos de *potestas*, autoridad administrativa, e *imperium*, pleno poder judicial y militar.

La *potestas* comprende el derecho a tomar los auspicios dentro del recinto de la ciudad, el de dictar edictos con atribuciones para hacerlos cumplir, y el de convocar al pueblo y al Senado.

El *imperium* comprende el mando militar absoluto, con derecho a tomar los auspicios fuera de la ciudad, jurisdicción plena en materia criminal, civil y administrativa, amplios poderes coercitivos y facultad de convocar al pueblo fuera de la ciudad en comicios centuriados.

De las magistraturas ordinarias, sólo el consulado y la pretura reúnen la *potestas* y el *imperium*.

Insignias. Insignias del *imperium* de los magistrados superiores eran los *fasces*, un haz de vergajos con una hacha en medio, la silla curul *(sella curulis)*, silla plegable incrustada de marfil, símbolo del poder judicial, y la *toga praetexta*, o sea una toga adornada con una banda de púrpura. Los *fasces* eran llevados por los *lictores*, alguaciles que acompañaban siempre a los magistrados superiores, marchando

ante ellos en fila de a uno para abrirles paso y hacer observar a la gente una actitud respetuosa.

La dignidad conferida por el cargo no se perdía al deponerlo. Los magistrados salientes se llamaban *consulares, praetorii, censorii, edilicii, quaestorii,* según el cargo ejercido, y conservaban perpetuamente el rango correspondiente.

Restricciones al poder de los magistrados. Los romanos idearon una serie de medios para salvaguardar las libertades públicas contra todo abuso de poder de los magistrados. El primero consistía en la "colegialidad", o sea, la coexistencia de por lo menos dos funcionarios de la misma categoría, cada uno de los cuales podía entorpecer y aun anular la acción de sus colegas. El segundo era la facultad que tenían los tribunos de la plebe de invalidar la orden de un magistrado cualquiera. La oposición entre dos colegas y la intervención de un tribuno pueden resumirse en dos conceptos generales: la intercesión o veto *(intercessio)* y la *obnuntiatio.*

La intercesión es el veto opuesto al decreto de un magistrado, a un acuerdo del Senado o a una propuesta de ley hecha a los comicios. La *obnuntiatio* consiste en declarar que se han observado signos celestes desfavorables para la celebración de un acto. Es el procedimiento usado por los magistrados para impedir la reunión de los comicios, y era válido incluso contra los tribunos.

Otra restricción era la distinción establecida entre *imperium domi* (dentro de la ciudad) e *imperium militiae* (en el ejército, o sea, fuera de la ciudad). Dentro del recinto urbano, el poder supremo estaba limitado por el derecho de apelar al pueblo en las sentencias capitales. Fuera de Roma, en cambio, el poder militar era ejercido en toda su plenitud.

Las Magistraturas en particular

1. El consulado. La autoridad suprema era desempeñada por los cónsules. Éstos eran dos y su poder duraba un año. Eran nombrados por los comicios centuriados y tomaban posesión el 1.º de enero. Sus insignias eran doce *lictores* con sus *fasces,* silla curul y *toga praetexta;* en campaña, la capa de púrpura llamada *paludamentum.*

Las atribuciones de los cónsules eran, en su origen, omnímodas, pero con el tiempo fueron pasando a otras magistraturas: las funciones judiciales pasaron a los pretores, y las administrativas a los censores, ediles y cuestores. Al extenderse el imperio y multiplicarse las provincias, se advirtió la conveniencia de no alejar de Roma a los cónsules

y se adoptó la costumbre de confiar los gobiernos provinciales y la dirección de las guerras a los magistrados salientes (promagistrados): procónsules y propretores. De este modo los cónsules se convirtieron en magistrados puramente civiles, encargados de presidir y regular toda la vida pública de la ciudad.

2. La pretura. Los pretores estaban sobre todo encargados de la administración de justicia en materia civil, aunque presidían también los tribunales permanentes que entendían en lo criminal. Su número fué aumentando en el curso de la historia; en el siglo I a. de J. C. eran ocho. El más importante era el *praetor urbanus,* encargado de la jurisdicción dentro de la ciudad. Terminado el año de su cargo, recibían el mando de una provincia como *propraetores.* Sus insignias, además de la silla curul y la toga pretexta, eran dos lictores en Roma y seis fuera de ella.

3. La censura. Correspondía a los censores la formación del censo de los ciudadanos (de ahí su nombre) y la clasificación de éstos según su fortuna. Al mismo tiempo vigilaban por la pureza de las costumbres *(regimen morum)* y podían castigar a un ciudadano juzgado indigno haciéndole pasar a una clase inferior y aun quitándole el derecho de sufragio. Por la amplitud de sus funciones administrativas, los censores equivalían a nuestros ministros de Hacienda y Obras Públicas.

Eran elegidos en número de dos cada cinco años, y su cargo duraba 18 meses. El último acto que realizaban era la solemne purificación *(lustratio)* del pueblo reunido en el Campo de Marte. Desprovistos de *imperium,* los censores carecían de su símbolo, los fasces y los lictores, pero tenían como insignia la silla curul y la toga pretexta. Aunque en la jerarquía oficial venían después de los pretores, la costumbre de elegir como censores a ex cónsules dió a esta magistratura un particular carácter honorífico, pasando a ser considerada como el coronamiento del *cursus honorum* o carrera política.

4. El tribunado de la plebe. Los tribunos de la plebe no eran propiamente magistrados, sino simples representantes del pueblo con funciones de intervención y defensa. Eran diez, elegidos por los comicios tributos. Sus atribuciones se limitaban a prestar auxilio *(ius auxilii)* a los plebeyos, por medio del uso del veto, contra la opresión de un magistrado patricio y a presidir las asambleas de la plebe o comicios por tribus. Carecían de insignias, pero estaban investidos de la *sacro-*

sancta potestas, o sea del carácter de personas sagradas e inviolables. Revolucionario por su origen, el tribunado de la plebe fué el agente más activo de la evolución constitucional, y el que dió el empujón decisivo para el advenimiento del Imperio.

5. La edilidad. Los ediles fueron en su origen dos magistrados nombrados como auxiliares de los tribunos (ediles plebeyos). Más tarde se crearon dos ediles patricios (ediles curules), y con el tiempo las dos categorías llegaron a asimilarse. Sus atribuciones eran puramente administrativas, extendidas a lo que hoy llamaríamos funciones de policía. Tenían a su cargo sobre todo la policía de los mercados *(cura annonae)*, la policía de la ciudad *(cura urbis)* y la organización y presidencia de los juegos públicos *(cura ludorum)*.

6. La cuestura. Los cuestores eran unos ayudantes de los cónsules, cuyas funciones quedaron reducidas, con el tiempo, a las puramente administrativas de cuidar del tesoro público *(aerarium)*, percibir los impuestos y demás rentas, autorizar los pagos, llevar la contabilidad y dirigir el archivo oficial. En las campañas actuaban de intendentes del general.

7. La dictadura. La dictadura era una magistratura extraordinaria a la que se acudía, en los primeros siglos de la República, cuando la gravedad de las circunstancias aconsejaban reunir todo el poder ejecutivo en una sola mano. El dictador era nombrado por uno de los cónsules a propuesta del Senado, sin que contra ello valiese el veto de un tribuno. La única limitación de su autoridad era que la duración máxima del cargo estaba fijada en seis meses, trancurridos los cuales se le podían pedir cuentas de su conducta. A su vez el dictador nombraba un *magister equitum* o maestre de la caballería, como su lugarteniente.

Insignias del dictador eran 24 lictores. Contra sus decisiones no valía el veto de los tribunos ni la apelación al pueblo. El Senado se sirvió de la dictadura para imponer su autoridad cuando fallaban los recursos legales. Pero el expediente se hizo peligroso, y a partir del siglo II a. de J. C. el Senado prefirió dar plenos poderes a los cónsules por medio de un *senatusconsultum ultimum*.

Las dictaduras de Sila y de César no tienen en común más que el nombre con la dictadura constitucional; fueron usurpaciones del poder por efecto de un golpe de Estado, precursoras del nuevo régimen que se avecinaba.

EL SENADO

En su origen, el Senado era el consejo de "ancianos" reunido por el rey para asesorarse en las cuestiones de gobierno. Estaría formado por los jefes de las gentes patricias, de donde vino a los senadores el nombre de *patres*. Mas parece que ya en los últimos tiempos de la monarquía algunos plebeyos fueron admitidos a la asamblea, aunque con atribuciones limitadas. En todo caso, el acceso a las magistraturas abrió también a la plebe las puertas del Senado.

Los senadores eran nombrados por los censores, los cuales debían elegir a los hombres mejores entre los que habían desempeñado magistraturas curules; si no bastaban los ex magistrados para cubrir las vacantes, debían nombrar a simples particulares.

En teoría, las atribuciones del Senado eran simplemente consultivas. Pero como los magistrados cambiaban todos los años, el Senado vino a representar el principal elemento de estabilidad, y su prestigio llegó a ser tal, que raros eran los cónsules que osaban desoir sus indicaciones. Así, en la época áurea de la República el gobierno efectivo estaba, de hecho, en manos del Senado. Su acción era sobre todo decisiva en política exterior.

Sólo tenían derecho a convocar al Senado los cónsules, pretores y tribunos de la plebe. La sesión se celebraba en un *templum*, o sea un lugar consagrado; generalmente, en la *curia Hostilia*, situada en el Foro. Presidíala el magistrado convocador. El procedimiento de las sesiones comprendía tres partes: *relatio*, exposición del orden del día, en la que se fijaban los puntos sobre los que debía versar el debate; *rogatio*, la deliberación, en que el presidente iba preguntando nominalmente su opinión *(sententia)* a los senadores más importantes; *discessio* o votación. Si ningún tribuno o magistrado interponía su veto, el acuerdo se adoptaba en firme y se llamaba *senatusconsultum*. En caso de veto, el acuerdo se llamaba *senatus auctoritas* y era un simple dictamen sin valor legal.

LAS ASAMBLEAS DEL PUEBLO

La plena soberanía política *(maiestas)* corresponde al pueblo reunido en asamblea, y se manifiesta en dos funciones decisivas, la legislativa y la electoral. El Estado-ciudad antiguo desconocía el uso moderno de la asamblea representativa: cada ciudadano debía comparecer en persona a desempeñar sus derechos. En primer lugar, hay que

hacer una distinción entre *comitia* y *contio*. *Comitia* es una asamblea regular convocada y presidida por un magistrado, a la que se hace una proposición *(rogatio)* que puede convertirse en ley. *Contio* es una reunión libre en la que un magistrado informa al pueblo sobre un asunto de interés. La debía convocar un magistrado, pero éste podía ceder la palabra a un particular cualquiera.

Entre las asambleas regulares o *comitia* hay que distinguir las siguientes:

1.° **Comitia curiata,** asamblea del pueblo reunido por "curias", antigua división del pueblo romano. Era una asamblea patricia que desde la instauración de los comicios centuriados perdió casi todas sus atribuciones. En la época histórica éstas quedaban reducidas a ciertas formalidades políticas y religiosas, como la de conferir el *imperium* a los cónsules elegidos por las centurias.

2.° **Comitia centuriata.** Es la asamblea más solemne, la que agrupa a todo el pueblo en formación militar. Los ciudadanos se distribuían en ella según su fortuna, y la votación se hacía sucesivamente y por orden de clases. Dado su carácter militar, estos comicios sólo podían ser convocados por un magistrado *cum imperio,* cónsul, pretor o dictador. Se celebraban en el Campo de Marte. Su competencia abrazaba tres esferas: electoral, legislativa y judicial. Elegían a los magistrados ordinarios *cum imperio* y a los censores, aprobaban o rechazaban las leyes que el Senado les proponía a través de un magistrado, y decidían en última instancia las causas criminales en virtud de la *Lex Valeria de provocatione,* según la cual todo ciudadano condenado a muerte o a un castigo corporal podía apelar al pueblo. En los últimos tiempos de la república, la función legislativa corrió sobre todo a cargo de los comicios por tribus.

3.° **Comitia tributa.** Es la asamblea del pueblo reunido según las circunscripciones territoriales llamadas tribus, sucesora del antiguo *concilium plebis.* Solían reunirse en el foro. Elegían a los ediles, cuestores y tribunos. Fueron el principal instrumento de la legislación en sentido democrático y, por tanto, un factor importante en la evolución política de Roma.

V. EL EJÉRCITO ROMANO

Carácter del ejército romano. El ejército romano empezó siendo una simple milicia de campesinos que se reunían solamente cuando las circunstancias lo exigían. Los soldados eran ciudadanos que aportaban su equipo y armamento y consideraban el servicio militar como uno de tantos deberes impuestos por la vida cívica. Esta organización dió a Roma el imperio del mundo, pero una vez conseguido, se reveló incapaz de defenderlo y consolidarlo. A fines del siglo II a. de J. C. empezó la evolución del ejército romano. Su gran reformador fué Mario; los soldados se reclutaron entre los más pobres de la población, con un largo tiempo de servicio, y gradualmente fueron convirtiéndose en mercenarios, sin otro oficio que el de las armas.

César encontró al ejército en plena transición. No tenía todavía el carácter que le dió Augusto y acentuaron sus sucesores, pero era ya una organización permanente formada por profesionales. Los lazos de fidelidad religiosa e interés práctico que unían los soldados al general tenían ya aquel matiz personalísimo que había de convertir a las legiones en el más poderoso instrumento político.

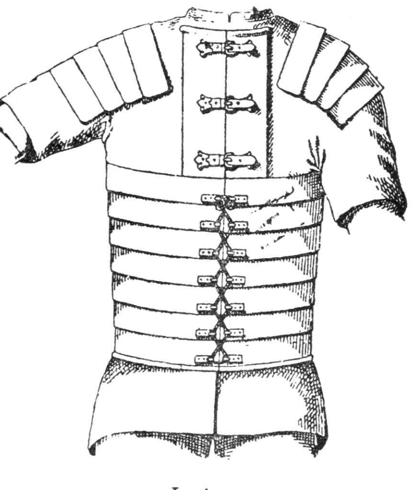


Legionario romano

Organización. La infantería es la fuerza principal del ejército romano, y su unidad táctica, la legión (*legio*). Ésta debe su nombre a la "reunión" de las tribus que formaban la antigua milicia ciudadana. Deriva directamente de la falange dórica, introducida en el Lacio a través de las ciudades de la Magna Grecia. La falange era una formación compacta de infantería pesada, cuya misión principal era el choque; la maniobra era más bien encomendada a la caballería, colocada generalmente en las alas. Los romanos, débiles en caballería, modificaron la falange haciéndola más manejable y maniobrera. A este efecto la subdividieron

en unidades capaces de moverse con cierta independencia, *cohortes, manípulos* y *centurias.*

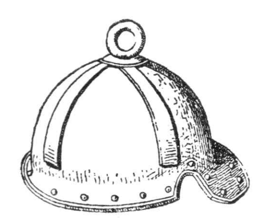
La *centuria* era la unidad inferior y constaba nominalmente de cien hombres; dos centurias formaban un manípulo, tres manípulos una cohorte y diez cohortes una legión. Así, una legión constaba de 60 centurias y su contingente teórico era de 6.000 hombres. Sin embargo, raras veces contaban las legiones con su efectivo completo. Su contingente normal era de 4.500 a 5.000 hombres, lo que nos da de 70 a 80 hombres por centuria.



Loriga

Armamento. El armamento defensivo del legionario romano era parecido al del hoplita griego: casco, coraza, probablemente grebas y un escudo pesado de más de un metro de alto. Las armas ofensivas consistían en una jabalina *(pilum)* y una espada corta *(gladius)* de origen ibérico. El *pilum* era una lanza de madera con punta de hierro que se lanzaba a distancia para desorganizar las filas enemigas antes de entablar el cuerpo a cuerpo; una vez establecido el contacto, se empleaba la espada, ancha y puntiaguda, que se manejaba de un modo parecido a la moderna bayoneta. Además de sus armas, el soldado debía llevar en su mochila individual *(sarcina)* sus víveres, utensilios para cocinarlos e instrumentos de zapa y fortificación. Todo






Cascos romanos

ello formaba un equipo bastante pesado que el legionario debía ser capaz de transportar durante largas marchas sin sentir fatiga.

Mandos. La disciplina se mantenía gracias a una sabia jerarquía de mandos. Los oficiales inferiores eran los centuriones o comandantes de las centurias; todos ellos habían empezado sirviendo en las filas y debían el grado a su valor y virtudes militares. Los centuriones de la primera cohorte eran más importantes que los otros y recibían el nombre de *primorum ordinum centuriones* o *primi ordines;* el jefe de la primera centuria, llamado *primipilus*, tenía acceso a los consejos de guerra junto con los oficiales superiores. Eran éstos los tribunos militares *(tribuni militum)*, y los legados *(legati);* los primeros eran seis por legión, cuyo mando desempeñaban por turno. En tiempo de César los tribunos cedieron el paso a los legados, especie de lugarteniente del general en jefe, que podían ejercer funciones independientes y mandar ejércitos enteros o parte de ellos. Todos estos oficiales pertenecían a las clases superiores de Roma, nobleza senatorial y caballeros, y venían a formar como el estado mayor del general.



Soldados músicos

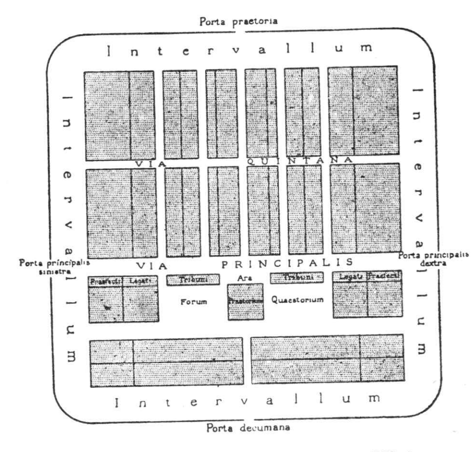
Tropas especiales. Adjuntos al estado mayor estaban también los *praefecti fabrum* o jefes de ingenieros; para los trabajos de fortificación e ingeniería, no se disponía de cuerpos especiales; cuando el caso lo requería se separaban de las filas a los soldados más capacitados para ello *(fabri)*.

Las tropas legionarias constituían la infantería pesada; la caballería y la infantería ligera estaban encuadradas en unidades independientes de las legiones, designadas como tropas auxiliares *(auxilia);* las componían soldados no ciudadanos, provinciales y extranjeros. Los auxiliares de infantería consistían sobre todo en honderos y arqueros; la caballería, cuyas formaciones se llamaban *alae* o *cohortes alariae*, por desempeñar generalmente misiones de flanqueo, estaba mandada por los *praefecti equitum*, que muchas veces eran los mismos jefes o notables de las tribus a que pertenecían los jinetes.

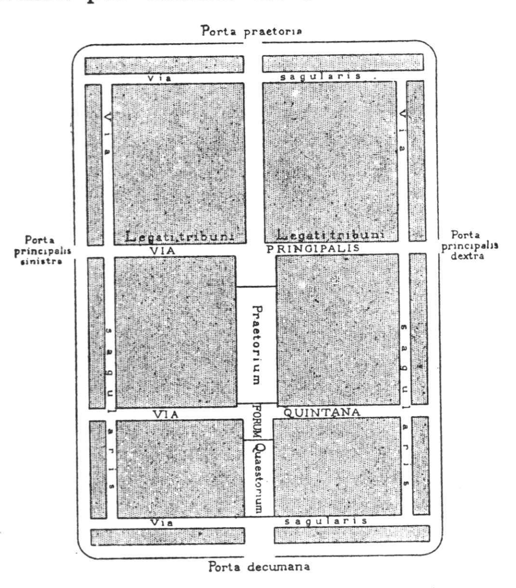
Formación en batalla. En la batalla, la formación táctica más usual en tiempo de César era la *acies triplex,* en tres líneas, cada una de un cierto número de cohortes, por ejemplo, cuatro en la primera y tres en las sucesivas, dispuestas al tresbolillo: este dispositivo permitía dejar intervalos entre las cohortes por los que podían filtrarse, durante el combate, las reservas y refuerzos. Normalmente, cada cohorte presentaba los manípulos adosados en línea, mientras las centurias de cada manípulo se disponían en profundidad.

EL CAMPAMENTO ROMANO

Para ponerse a resguardo de posibles sorpresas, el ejército romano se hacía fuerte todas las noches en un campamento fortificado *(castra).* Durante la marcha, el general enviaba por delante un destacamento encargado de elegir un emplazamiento adecuado, fácil de defender y, a ser posible, con posibilidad de abastecerse en agua,



Campamento romano según Higino



Campamento romano según Polibio

leña y forraje. Una vez elegido el sitio, lo acotaban según una disposición tradicional *(castra metari);* un cuadrilátero rodeado de un foso y una estacada. Llegadas las legiones, se emprendía inmediatamente el atrincheramiento. La trinchera excavada *(fossa)* solía tener cuatro metros de anchura por tres de profundidad. Con la tierra excavada se le-

vantaba un terraplén o muro *(agger)*, coronado por una estacada *(vallum)*.

Las dimensiones del campamento dependían, naturalmente, del número de legiones que en él debieran alojarse, pero su plano siempre era el mismo. En el centro de cada lado del cuadrilátero se abría una puerta. La puerta dirigida hacia el enemigo era la *porta praetoria*, a la que correspondía, al lado opuesto, la *porta decumana*. A ambos lados se abrían la *porta principalis dextra* y la *porta principalis sinistra*. El interior estaba dividido según una cudrícula de calles *(viae)* que discurrían entre las tiendas *(tentoria)*. Las dos principales, que se cortaban en ángulo recto en el centro del campamento, eran la *via principalis*, que iba de una puerta lateral a la otra, y la *via praetoria*, que desembocaba en la puerta del mismo nombre.

En la intersección de ambas calles principales se abría el *forum*, o explanada para las asambleas, con el *praetorium*, pabellón del general, y el *quaestorium*, alojamiento del cuestor y de los servicios administrativos y de intendencia. Alrededor del *praetorium* se alineaban las tiendas del estado mayor y de las tropas elegidas.

Entre el *vallum* y las tiendas se dejaba un espacio *(intervallum)* para facilitar las entradas y salidas.

Cuando una tropa debía permanecer alojada durante mucho tiempo en un determinado lugar, se construía un campamento permanente *(castra stativa)*. Si era para pasar el invierno, recibía el nombre de *hiberna*. En la época imperial muchos campamentos permanentes se convirtieron en núcleos de población urbana que desempeñaron un gran papel en la romanización de las provincias.

VI. CALENDARIO Y SISTEMAS DE MEDICIÓN

Cómputo del tiempo

El Calendario Romano. — El año romano se dividía a partir de Julio César, en doce meses, designados por medio de adjetivos:

Ianuarius, Februarius, Martius, Aprilis, Maius, Iunius, Iulius (así llamado en honor de Julio César; antes de éste se llamaba *Quinctilis*), *Sextilis* (después de Augusto fué llamado, en su honor, *Augustus*), *September, October, November, December.*

Cada mes tenía tres fechas fijas: las "calendas", *Kalendae* (abreviado *Kal.)*, el día 1.º; las "nonas", *Nonae* (abrev. *Non.*), el día 5; las "idus", *Idus* (abrev. *Id.*), el día 13. En los meses de marzo, mayo, julio y octubre *(mar-ma-jul-oc)*, las dos últimas fechas se retrasaban dos días, las nonas el 7 y las idus el 15.

Para dar una fecha en latín se siguen las reglas siguientes:

1.º Las fechas fijas se designaban por su nombre seguido del adjetivo designando el mes:

Kalendae ianuariae (Kal. ian), el 1.º de enero; *nonae februariae (non. feb.)* el 5 de febrero; *idus decembres (id. dec.)*, el 13 de diciembre.

2.º El día anterior a una fecha fija se designaba con *pridie* seguido del nombre de ésta en acusativo; el día posterior a una fecha fija, se podía indicar por medio de *postridie* seguido también de acusativo:

Pridie kalendas ianuarias (prid. kal. ian.), el 31 de diciembre; *pridie nonas martias (prid. non. mar.)*, el 6 de marzo; *pridie idus novembres (prid. id. nov.)*, el 12 de noviembre.

Postridie kalendas maias, el 2 de mayo; *postridie nonas iulias*, el 8 de julio; *postridie idus novembres*, el 14 de noviembre.

3.º Para indicar las demás fechas, se contaban los días que faltaban para la fecha fija siguiente (contando también el día de ésta) y se decía: "el día tantos (numeral ordinal) antes de las calendas (nonas o idus) de tal mes". Así, el 30 de enero: *die tertio ante kalendas fe-*

bruarias, "el tercer día antes de las calendas de febrero". Pero en lugar de esta construcción regular, se dice por una especie de atracción: *ante diem tertium kalendas februarias (a. d. III. kal. feb.)*. Así:

Ante diem quintum kalendas ianuarias (a. d. V. kal. ian.); el 28 de diciembre.

Ante diem tertium nonas februarias (a. d. III. non. feb.), el 3 de febrero.

Ante diem septimum idus martias (a. d. VII. id. mar.), el 9 de marzo.

Ante diem quartum decimum kalendas sextilis (a. d. XIV. kal. sex.), el 19 de julio.

Cálculo de las horas. — 1.° *Del día.* El día se dividía en doce horas, de la salida a la puesta del sol; su duración era, pues, variable según las estaciones. La hora séptima empezaba siempre a las 12.

2.° *De la noche.* La noche se dividía en cuatro "velas" *(vigiliae)*, desde la puesta del sol al amanecer del día siguiente; su duración era también variable y la *tertia vigilia* empezaba siempre a media noche.

Pesas y medidas

Pesos. — La unidad de peso era la *libra*, equivalente a 327 gramos. Se dividía según el sistema duodecimal; la duodécima parte de la libra era la *uncia* (onza). He aquí las divisiones de la libra, con su equivalencia en gramos:

1 uncia	1/12 libra	27	gr.
1 sextans	2 unciae o 1/6 libra	54	»
1 quadrans	3 unciae o 1/4 libra	81	»
1 triens	4 unciae o 1/3 libra	109	»
1 quincunx	5 unciae o 5/12 libra	136	»
1 semis	6 unciae o 1/2 libra	163	»
1 septunx	7 unciae o 7/12 libra	191	»
1 bes	8 unciae o 2/3 libra	218	»
1 dodrans	9 unciae o 3/4 libra	245	»
1 dextans	10 unciae o 5/6 libra	272	»
1 deux	11 unciae o 11/12 libra	300	»
1 libra	12 unciae	327	»

Medidas de longitud. — La unidad para las pequeñas longitudes era el *pes*, igual a 0,2957 m. (aproximadamente 30 centímetros). La unidad superior para largas distancias era la milla *(mille passus*, plu-

ral *milia passuum)*, equivalente a 1.478 m. (aproximadamente un kilómetro y medio). He aquí una tabla de medidas de longitud:

1 digitus	1/4 palmus	0,018 m
1 palmus	4 digiti o 1/4 pes	0,07 »
1 pes	16 digiti o 4 palmi	0,2957 »
1 palmipes	20 digiti o 1 1/4 pes	0,37 »
1 cubitus	24 digiti o 1 1/2 pes	0,44 »
1 passus	5 pedes	1,48 »
mille passus	1000 passus	1478 »

Medidas de superficie. — La unidad era el *pes quadratus*, cuadrado de un pie de lado, igual a 0,08 m². La medida agraria más usada era el *iugerum*, extensión de tierra que una yunta de bueyes puede arar en un día; el *iugerum* formaba un rectángulo de 240 pies de largo por 120 de ancho, o sea 28.800 *pedes quadrati*, equivalentes a 2.518 m² (aproximadamente 25 áreas).

Medidas de capacidad. — 1.° *Para líquidos.* La unidad era el *amphora* o *quadrantal*, igual a 26 litros. El *amphora* tenía 8 *congii*, 48 *sextarii*, 96 *heminae*, 192 *quartarii*, 576 *cyathi*. He aquí las equivalencias:

1 cyathus		0,04 l.
1 quartarius	3 cyathi	0,14 »
1 hemina	2 quartarii o 6 cyathi	0,27 »
1 sextarius	2 herminae o 12 cyathi	0,55 »
1 congius	6 sextarii o 1/8 amphora	5 »
1 amphora	8 congii	26 »

2.° *Para áridos.* La unidad principal era el *modius* igual a 8,71 l. y equivalente a 16 *sextarii*. Sus subdivisiones son las mismas que las del *amphora*. El *quadrantal* vale tres *modii*.

Sistema monetario

La unidad monetaria era el *as*, pieza de cobre que teóricamente pesaba una libra, pero cuyo peso real fué al principio de 10 *unciae*, después de 4 y finalmente de una. Sus subdivisiones eran las mismas que las de la libra.

A partir del año 268 a. de J. C. se acuñaron las monedas de plata siguientes: *denarius* = 10 *asses; quinarius* = 5 *asses; sestertius* o *nummus* = 2 ½ *asses*.

El *sestertius* se convirtió en la moneda más usual; su valor puede

calcularse (aunque semejante cálculo es muy impreciso, dado el distinto valor de la moneda) en 25 céntimos de peseta.

"Mil sextercios" se decía *mille sestertium* (genit. pl.). Pero para indicar millares de sextercios se usaba generalmente el substantivo neutro pl. *sestertia,* suprimiendo *mille,* de modo que *sestertia* vino a significar "miles de sextercios". Así *sestertia septem,* siete mil sextercios.

"Un millón de sextercios", se dice *decies centena milia sestertium* (diez veces cien mil sext.). En la práctica se omite *centena milia* después de los adverbios *decies, vicies, tricies,* etc., y se emplea *sestertium,* 1.000.000 sext.; *vicies sestertium,* 2.000.000 sext.; *centies sestertium,* 10.000.000 sext.

Hacia el fin de la república empezaron a acuñarse monedas de oro. El *aureus* de César valía 25 *denarii* de plata.

ABREVIATURAS

1.° **Los Nombres.** — El ciudadano romano tenía tres nombres: un *praenomen* (equivalente al nombre de pila), un *nomen (nomen gentilicium* o nombre de familia) y un *cognomen* (sobrenombre). El *praenomen* sólo se escribía con todas sus letras cuando iba solo; usado ante el *nomen* o el *cognomen* se escribía siempre abreviado. Había sólo 18 *praenomina;* helos aquí con sus abreviaturas:

A.	*abrev. de*	Aulus	M'.	*abrev. de*	Manius
Ap.	»	Apius	N.	»	Numerius
C.	»	Gaius	P.	»	Publius
Cn.	»	Gnaeus	Q.	»	Quintus
D.	»	Decimus	Ser.	»	Servius
K.	»	Kaeso	Sex.	»	Sextus
L.	»	Lucius	S. o Sp.	»	Spurius
Mam.	»	Mamercus	T.	»	Titus
M.	»	Marcus	Ti.	»	Tiberius

2.° Otras abreviaturas:

A.	*abrev. de*	Anno	Kal.	*abrev. de*	Kalendae
Aed.	»	Aedilis	Non.	»	Nonae
Cos.	»	Consul	P. C.	»	Patres conscripti
Coss.	»	Consules	P. R.	»	Populus Romanus
HS.	»	Sesterius	S. C.	»	Senatus consultum
Id.	»	Idus	C.	»	Salutem *(en las cartas)*

S. P. D.	*abrev. de*	Salutem plurimam dat *(en las cartas)*
S. V. B. E. E. Q. V.	»	Si vales bene est, ego quoque valeo *(id)*

ÍNDICE

DEL MISMO AUTOR Y EN LA MISMA EDITORIAL

Gramática de la Lengua Latina. Morfología y nociones de Sintaxis.

Vox Latina. Método de Latín.

Roma Aeterna. Método de Latín para 6.° curso de Bachillerato.

Sintaxis Latina.

Primer Libro de Latín.

Primera Antología Latina.

Ejercicios Latinos.

Antología de Prosistas latinos.

Latín. Primer curso. (Bachillerato, Plan 1967.)

Latín. Segundo curso. (Bachillerato, Plan 1967.)

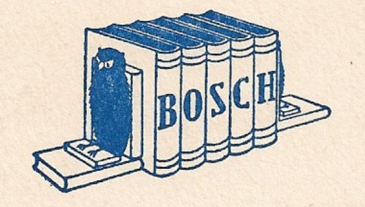
EDICIONES COMENTADAS DE TEXTOS CLASICOS

(En la Colección BOSCH de Textos Clásicos Latinos)

César, *Guerra Civil.* Libro I.

Cicerón, *Pro Sex. Roscio.*

Cicerón, *Catilinarias.*


BOSCH